

༄༅། །འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྒྲིང་ཐིག་གི་ཆ་ལག་གཙུག་ཏྟེར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་
གཟུངས་སྐྱབ་དང་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བཏུས་གསལ་དུ་བཀོད་པ་ནི་མེད་ཅོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Immaculate Jewel:

A Dhāraṇī Consecration and Offering Liturgy of Uṣṇīṣavijayā,
from The Heart Essence of Deathless Ārya Tārā (Chimé Pagme Nyingtik)
arranged in a clear and convenient form

无死圣母心滴之支分
佛顶尊胜佛母陀罗尼修供仪轨简编
无垢摩尼



Source: Siddhartha's Intent Taiwan
Edited by Khyentse Vision Project, 2026
钦哲汉译计划 校译 · 2026

With guidance from Drubgyud Tenzin Rinpoche
竹究滇津仁波切 指导

Contents

目 录

<i>The Immaculate Jewel: A Dhāraṇī Consecration and Offering Liturgy of Uṣṇīṣavijayā</i> 无死圣母心滴之支分 佛顶尊胜佛母陀罗尼修供仪轨简编·无垢摩尼	p. 5
I. PREPARATION 前行 – p. 6	
1. Gathering the Representations of Offering Substances 备置所依与供品	p. 6
2. The Preliminary Practices 仪轨前行	p. 7
a) The Precepts 律仪	p. 7
(1) Taking Refuge and Generating Bodhicitta 归依发心	p. 8
(2) Seven-Branch Prayer 七支行愿	p. 9
(3) Taking the Precepts 受戒	p. 13
(4) <i>The Sūtra of the Recollection of the Noble Three Jewels</i> 《随念三宝经》	p. 16
<i>[Inserted] The Seven-Line Prayer to Guru Padmasambhava</i> 【增补】莲师七句祈请文	p. 19
<i>[Inserted] Supplication to the Root Guru</i> 【增补】祈请根本上师	p. 20
<i>The Melody of Unceasing Deathlessness: The Lineage Prayer for the Thousand Offerings to the Five Uṣṇīṣavijayā Deities</i> 无死圣母心滴之支分 五部尊胜佛母千供之传承祈请文·无死恒常和雅音	p. 21
b) Taking Refuge 归依	p. 25
c) Generating Bodhicitta 发心	p. 26
d) Accumulating Merit Through the Seven-Branch Offering 集资七支供	p. 27
e) Blessing the Offering Substances 加持供品	p. 28
(1) The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings 供云陀罗尼	p. 29
II. THE MAIN PRACTICE 正行 – p. 30	
1. Self-Visualization, Reciting the Activity Mantra, Making Offerings, Offering Praise, and Requesting the Deities to Act 自生之观诵 事业咒，供养，礼赞并祈作事业	
a) Self-Visualization 自生	p. 30
b) Reciting the Activity Mantra 事业咒	p. 34
c) Making Offerings and Praise, and Requesting the Deities to Act 供赞并祈作事业	p. 35
2. Main Visualization, Reciting the Dhāraṇī and Making Offerings 对生之修供有二：修供与修陀罗尼门	
a) Performing the Practice Intensively 修供	
(1) The Front Visualization 对生	p. 37
(2) Invocation 迎请	p. 43
(3) Offering Prostrations 顶礼	p. 45
(4) Making Offerings 献供	p. 46

i.) The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings 供云陀罗尼	p. 46
ii.) The Ten Offerings 供养	p. 47
(5) Offering Praise 礼赞	p. 57
(6) Requesting the Deities to Act 祈作事业	p. 60
b) Reciting the Dhāraṇī and Making Offerings 修陀罗尼门	
(1) Meditative Absorption 三摩地	p. 61
(2) Recitation of the Dhāraṇī 持诵陀罗尼	p. 63
i.) Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī 佛顶尊胜陀罗尼	p. 64
ii.) Making Offerings 供养	p. 66
iii.) Offering Praise 礼赞	p. 69
iv.) Requesting the Deities to Act 祈作事业	p. 72
c) Offering the Torma 献供食子	p. 73
III. THE CONCLUSION 结行 – p. 77	
1. Blessing the Dhāraṇī Torma 加持陀罗尼食子	p. 77
2. Blessing the Offering Substances 加持供物 添供	p. 80
a) The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings 供云陀罗尼	p. 81
b) Making Offerings 供养	p. 82
c) Offering Praise 礼赞	p. 92
d) Requesting the Deities to Act 祈作事业	p. 95
<i>[Inserted] The Swift Activity: The Torma Dedication to the Three Roots and Dharmapālas</i> 【增补】三根本偕诸护法食子 回向仪轨·事业迅捷	p. 96
<i>[Inserted] A Spontaneous Prayer to the Mahākālas and Mahākālīs</i> 【增补】玛哈卡拉与玛哈卡利任运祈请文	p. 102
<i>[Inserted] Pacifying the Turmoil of the Mamos</i> 【增补】平息妈嫫之动荡	p. 106
<i>[Inserted] Abbreviated Supplication to Gesar</i> 【增补】格萨尔王供养祈请文·所愿速成	p. 111
<i>[Inserted] Long Life Supplication for Dzongsar Khyentse Rinpoche</i> 【增补】宗萨钦哲仁波切长寿祈请文	p. 112
3. Confession 忏悔过失	p. 113
4. Requesting to Remain 祈请安住	p. 114
5. Wheel of Protection 守护三门	p. 115
6. Dedicating the Merit 回向善根	p. 116
7. Aspiration 发愿	p. 117
8. Prayers of Auspiciousness 吉祥颂	p. 118
<i>[Inserted] The King of Aspiration Prayers</i> 【增补】普贤行愿品	p. 122
<i>[Inserted] Recitation before Breaks</i> 【增补】休息前念诵	p. 144

༄༅། །འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྤྱིང་ཐེག་གི་ཆ་ལག་གཙུག་ཏྲར་རྣམ་པར་
རྒྱལ་མའི་གཟུངས་སྤྱབ་དང་མཚོན་པའི་ཆོ་ག་བཏུས་གསལ་དུ་བཀོད་པ་དྲི་མེད་ཨོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Immaculate Jewel: A Dhāraṇī Consecration and Offering Liturgy of Uṣṇīṣavijayā, from The Heart
Essence of Deathless Ārya Tārā (Chimé Pagme Nyingtik), Arranged in a Clear and Convenient Form

无死圣母心滴之支分

佛顶尊胜佛母陀罗尼修供仪轨简编 • 无垢摩尼

གད་ལ་སྤྱབས་སུ་གསོལ་བས་དུས་ཆེན་པོའི། །བཅོན་རི་མོའི་གཟུགས་སུ་བཀོད་པ་དང་། །
འབྲལ་ཡུན་འདོད་རྒྱ་བདེ་སྤྱལ་སྤྲོད་པ། །སྤྲོ་མ་མཚོག་དང་རྣམ་པར་རྒྱལ་མར་འདུད། །
ལྷ་འབྱུང་ལུགས་ལ་རྟེན་དཀར་ཞིང་། །ཉེ་བརྒྱད་བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བུ་ཅན། །
ལེགས་བྱས་དཔྱིད་དུ་ཤར་འདི་གོ། །སྤོ་གྲོས་ལྷན་རྣམས་དང་ལེན་བྱོས། །

གཙུག་ཏྲར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་གཟུངས་སྤྱབ་དང་སྟོང་མཚོན་བྱེད་ཚུལ་ཁྲུངས་དང་བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་ཞིང་གསར་མའི་ཕྱོགས་སུ་ཡོངས་གྲགས་དར་ཆ་རུང་རྟིང་མའི་
ལུགས་ལ་ཚད་དང་ལྷན་པའི་གཞུང་ནི་འདི་ཁོ་ན་ཅམ་དུ་སྤྲང་བ་དང་། ཆོ་ག་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་འབྲལ་དུ་འབྱུང་བའང་མཛོན་སུ་མ་གྱིས་སྤྱབ་པའི་
ཕྱིར་ཚུལ་འདི་ལ་ཅིས་ཀྱང་འཇུག་པར་རིགས་སོ། །

*I bow to the Supreme Guru and Uṣṇīṣavijayā, by taking refuge in whom the club of the Great Lord of Time
Is rendered as harmless as a drawing, and who easily bestows every present and future wish.
Rare among the Old Translation tradition, a direct transmission of splendor and blessings,
This superb practice has arisen like the springtime! Wise ones, hold fast to this!*

*This method of consecration by reciting dhāraṇīs and making a thousand offerings originates from authentic sources and is endowed with great
blessings. Although such a practice is widespread in the New Translation tradition, this is probably the only standard liturgy found in the Old
Translation tradition. In addition, the effectiveness of practicing this liturgy is proven, since it has been experienced directly by many masters and
brings immediate blessing. Thus, it is excellent to engage in this practice.*

归依祈请于尊前 死主棍棒如浮画
暂时长远愿易满 上师尊胜母前礼
旧译传轨极罕见 近传加持具威严
今此良善如春现 具慧者众当受持

佛顶尊胜佛母陀罗尼修法及千供仪轨，来源可靠、加持力大，于新派中广为行持；
然于旧译传轨中具权威之典籍，仅此一部。
修持此仪轨，所求加持悉能立即现前，此已为现量所证，无论如何，皆理应依此修持。

དེ་བས་ན་དོན་ཏུ་གཉེར་བ་རྣམས་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ལྷན་བསམ་གྱིས་ལག་ལེན་བཟུང་ཆོག་ཏུ་བཀོད་པ་ལ་གསུམ། སྦྱར་བ། དངོས་གཞི། རྩིས་སོ།

དང་པོ་ལ་གཉིས། རྟེན་དང་མཆོད་རྟེན་འདུ་བ་དང་། ཆོ་གའི་སྦྱོན་འགྲོའོ། །

དང་པོ་ནི། གཙང་མའི་གནས་ཁང་གི་དོར་བྱས་ཤིང་དེ་བཟང་པོའི་རྒྱུ་ཆ་གཞག་གསལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་དང་རྒྱན་བཀོད་གང་འབྱོར་བཀྲས་པའི་གུང་དུ་སྟེགས་བྱ་ཁེབས་བཟང་པོས་བཀའ་པའི་དབུས་སུ་སྦྱ་ཆོགས་པར་བཞུགས། དེ་འདྲར་མེས་བཀྲས་པའི་འབྲུ་དཀར་གྱིས་ཀྲང་དུང་། དེའི་དབུས་སུ་བུམ་པ་ཆེ་ལེགས་སྤྱིའི་ཆབ་དང་ཉེར་ལྷའི་རྩིས་ཀྱིས་གཏམས་པ་མགུལ་ཆེངས་སེར་པོས་སྒྲིབ་པ་བཞག། །དེའི་ཁར་རྣམ་རྒྱལ་མཆོད་རྟེན་ནང་གཞུག་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཟུངས་རིང་ཐུང་གིས་བཀའ་བ་སོགས་མཆོད་ཉིད་དང་ལྷན་པ་བུམ་སྦྱར་རྣམ་རྒྱལ་མའི་སྒྲིབ་པ་བཞགས་སུ་གསོལ། དེའི་མཐའ་སྦྱོར་བྱང་ཤར་དུ་མཆོམས་འཛིན་མེ་ཉོག། །ཤར་དུ་མཆོད་ཡོན་སོགས་རྩ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་གཡས་བསྐྱར་དུ་བཤམ། མདུན་ཕྱོགས་ཀླང་གསུམ་ལྷ་བུ་སྟེགས་མཐོ་བ་ལ་མཆོད་ཡོན་དུང་ཆོས་ཉལ་གང་དུང་དམ་ཟངས་སོགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྦྱོད་དུ་ཆུ་གཙང་ལ་འོམ་དང་མེ་ཉོག་དཀར་པོ་བཏབ་པ་བཞག། །གཟུངས་སྒྲུབ་ཀྲང་པ་ལ་མཆོད་པ་དེ་ཅས་གྱིས་འབུས་མོད། སྦྱོར་མཆོད་གཙོར་བཏོན་པའི་སྐབས་སྦྱོར། སྦྱོར་མཆོད་དངོས་སྦྱོས། མར་མེ། ཞལ་ཟས་གསུམ་པོ་ཡིན་པས་མཐའ་བསྐྱར་དུ་བཤམ་དགོས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་སོགས་ཀྱིས་མ་འགྲིགས་ན། དེ་གསུམ་བརྒྱུ་ཅུ་རེ་བཤམ། འཕྲོས་རྣམས་ཉེ་ལོགས་ཕྱོགས་བཞི་འཕྲོ་གོ་ཡུལ་བདེ་བར་སྟེགས་བྱ་ལ་བསྒྲིག། །

With the pure intention of helping those who are interested in doing a long-life practice, this text has been clearly and conveniently arranged in three parts: Preparation, Main Practice, and Conclusion

I. PREPARATION *The preparation has two parts: 1. Gathering the Representations and Offering Substances, and 2. The Preliminary Practices*

1. Gathering the representations and offering substances

Thoroughly clean the place where you will practice, sprinkle it with perfumed water, and hang pictures of the Chimé Pagme Nyingtik, Uṣṇīṣavijayā, and so forth on the walls. Place a table with three tiers in the middle of the practice room amidst an array of representations of the Three Jewels and adornments. Cover the lowest tier of the table with a beautiful cloth and draw an eight-petaled lotus, then either spread a cloth maṇḍala in the middle of the table or mark the maṇḍala with white grains (like rice).

In the center of the maṇḍala, place a vase of exceptional quality, with a yellow cloth tied around its neck, filled with saffron water and the twenty-five substances.

On the next tier, place the Vijaya stūpa complete with all features, such as being filled with long and short dbāraṇīs written on scrolls. Insert a picture of Uṣṇīṣavijayā at the door of the dome of the stūpa. Clockwise around the vase and the stūpa arrange the seven offerings—two bowls of water and the other outer offerings—placing the boundary flower to the northeast, the drinking water to the east, and so forth.

In front of the vase, place a tripod holding a conch shell, oyster shell, or container made of precious substances such as copper and so on, filled with clean water, milk, and flowers. This amount of offerings is sufficient for one ritual consecration. If you are making a thousand offerings, use incense, butter lamps, and food, and arrange a thousand of each around the representations on the bottom tier. However, if for any reason you cannot do a thousand offerings, three hundred of each will do. Arrange the rest of the offerings along the four sides of the table, on extra tables surrounding the central shrine, or wherever is convenient.

为利益希求者故，以殊胜意乐，将此仪轨编成易行手册，此中有三：前行、正行和结行。

前行复分二：一、备置所依与供品；二、仪轨前行。

第一：先将净室打扫清洁，并以红花水铺洒。量力安置三宝所依及种种严饰，中央设置一平台，上铺精美布幔；其上绘制八瓣杂色莲花，亦可于铺展之布上排列白色谷物。于莲花中央，置一上好宝瓶，内盛香水及二十五物，瓶颈系以黄色彩带作庄严。其上安置符合性相之尊胜佛塔，其中装藏尊胜佛母长、短陀罗尼等；并于瓶身前安置尊胜佛母之绘像。

其周围布置如下：东北方安置结界花；东方为始右旋方向陈设供水等二水及余外供。正前方，三足高台上，置海螺或贝类之器，或铜等宝器内注净水，并混合乳汁与白色花朵。

若仅修持陀罗尼法，此等供养即足矣。然若以千供为主而行念诵，则因千供之实物为香、灯、食三类，故须于周围加以陈设。若因条件不足等缘故，则每一类各陈设一百份，其余可随宜安置于四方或近处之平台。

དཀྱིལ་འཁོར་སྤྱོད་དུ་གདུགས་སྒྲ་བྲེ་གང་འཛུལ་དབུབ། རྩྭགས་བཞིར་འཕན་དང་། མཚམས་བཞིར་རྒྱལ་མཚན་རེ་རེ། དེ་རྣམས་ཀྱི་བར་མཚམས་སུ་ཚོན་སྒྲ་ལ་འདི་བ་དན་གསུམ་རེ་སྟེ་ཚོན་ཉེར་བཞི་གཟུགས། དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མདུན་རྩྭགས་སུ་གཟུངས་གཏོར་དཀར་རྒྱུ་ཆེ་ལེགས་གཅིག་བཤམ། ཕྱི་རོལ་དུ་བཏང་རྒྱ་གཏོར་རྒྱུ་དཀར་པོ་བཞི། སྟོད་གཞན་དུ་ཐེབས་ཀྱི་སྟོད་ཟ། གཏོར་མ་རྣམས་ལ་དཀར་གསུམ་གྱིས་བྲན། གཞན་ཡང་འཐོར་ནས། བདུག་སྟོས། རོལ་མོ་སོགས་ཉེ་བར་འཁོབ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱའོ། །

གཉིས་པ་ནི། དང་པོ་གསོ་སྤྱོད་སྟོས་ཚོགས་ནི། ཚོགས་ཁན་པོ་ཐམས་ཅད་ཡན་ལག་ལྷ་ལྷས་བྱ། སྟོས་དཀར་རམ་མེད་ན་བཟང་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། དག་ཚུལ་སྟོད་གི་སྟོས་པ་ཐོབ་ལ་མ་ཉམས་པ་ཡིན་ན་བསྟེན་གནས་སྟོས་པ་སྒྲང་མི་དགོས། མ་སྒྲང་ན་ཚོགས་པོ་ཡན་ལག་མཚང་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཡང་། རབ་བྱུང་གི་སྟོས་པ་མ་ཐོབ་པ་ཡིན་ན་བསྟེན་གནས་ལེན་པ་འེཞར་བྱུང་དུ་དག་ཚུལ་སྟོད་རྣམས་ཀྱང་རང་རང་གི་སྟོས་པ་ཇི་སྟོད་འཛུལ་བར་དུ་དམ་བཅའ་བརྟན་པོར་བགྱི་བའི་བསམ་པས་ཚོགས་བྱ་བ་ལྷག་ལེན་ཏུ་སྤྱང་བས།

Hang a parasol or canopy, whatever is available, above the maṇḍala. Place pendants at the four corners of the top level, a victory banner in the middle of each of the four sides, and three banners of five colors in between each pendant and victory banner. In total, there should be twenty-four banners.

In front of the maṇḍala, place a perfect white, round dhāraṇī torma (it will remain in the maṇḍala throughout the ritual), four round tormas (which will be offered daily), and one thousand pieces of dough, shaped by hand into triangular shapes and placed in a large bowl. Sprinkle the tormas with the three white substances. Also, gather all other necessary substances, such as rice for scattering, incense, musical instruments, and so on.

2. *The Preliminary Practices* The preliminary practices include five parts.

a) *The Precepts*

All participants must wash their five limbs—arms, legs, and head—and be cleansed with the smoke of frankincense, or if that is not available, medicinal wood. Those ordained as novices who have not broken their vows need not take the one-day precepts. The practice will still be complete if they do not take precepts. However, for those practitioners who have not taken renunciation vows, it is customary to take one-day precepts, while novices and fully ordained monks who perform the ritual should aspire to firmly maintain their vows throughout their lives.

于坛城上方，随力悬挂宝伞、华盖等；坛城四正方各置一幡，四隅各置一胜幢；于幡与幢之间，各安置五色丝制飞幡三条，总计二十四条。于坛城前方，陈设一上好之圆形白色陀罗尼食子；外侧另置四个将外送之圆白食子；另于一器中安置指捏食子一千个。所有食子皆以三白弹洒。另备抛洒之谷物，以及薰香、乐器等一切必要之资具。

律仪

第二：所有参与共修者，皆应沐浴五支。以乳香或良木之烟作净化。若已受沙弥戒或比丘戒，且未有毁犯，则无须另受斋戒；不受亦不致使仪轨支分不具足。然若未曾受持出家戒者，则应受一日斋戒。即便如此，于此情况下，沙弥与比丘亦应以：「尽形寿中坚固守持自身戒律」之意乐而行修法，此见于实修手册中。

དེ་ལྟར་ན་ཐོག་མར།

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བདག་གི་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(1) Taking Refuge and Generating Bodhicitta

In the supreme Buddha, Dharma, and Saṅgha

I take refuge until I reach enlightenment.

Through the merit of practicing generosity and the other pāramitās,

May I attain buddhahood to benefit sentient beings.

Recite three times.

归依发心

如是，首先：

诸佛正法众中尊 直至菩提我归依

以我所修施等善 为利众生愿成佛

三遍

ཇི་སྟེད་སྤྱ་དག་སྒྲིགས་བཟང་སྟོན་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྟོན་ཏུ་འགྲོ་བས་ཕྱག་ཕྱས་ཏེ།
 ཇི་སྟེད་སྤྱ་དག་ཕྱོགས་བཅའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེལ་གྱིན། །
 བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །
 བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །
 ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

(2) *Seven-Branch Prayer*

Prostrate as many times as you can while reciting the seven-branch prayer from The Prayer of Good Action.

To all buddhas, lions among humans,
 In all directions of the universe, past, present, and future,
 To every one of you, I bow in homage
 With body, speech, and mind full of devotion.

Through the power of this aspiration prayer to Good Action,
 All victorious ones appear vividly in my mind;
 I multiply my body as many times as atoms in the universe,
 Each one bowing in prostration to all buddhas.

先行礼诵七支行愿

所有十方世界中 三世一切人师子
 我以清净身语意 一切遍礼尽无余

普贤行愿威神力 普现一切如来前
 一身复现刹尘身 一一遍礼刹尘佛



རྩལ་གཅིག་ཉིད་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱལ་རྣམས་། །སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གི་དབྱུག་ན་བཞུགས་པ་དག་།
 དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ་། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས་། །
 དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས་། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད་། །
 མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
 མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས་། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

In every atom dwell buddhas, as many as atoms, and around them bodhisattva heirs.
 I am certain the entire dharmadhātu without exception is completely filled with buddhas.
 With an endless ocean of praise, with all sounds making a melodious sea,
 I proclaim the enlightened qualities of all victors and praise all sugatas.
 To every buddha, I make offerings—the loveliest flowers, beautiful garlands,
 Music, perfumes, the best of parasols, the brightest lamps, and the finest incense.

于一尘中尘数佛 各处菩萨众会中
 无尽法界尘亦然 深信诸佛皆充满
 各以一切音声海 普出无尽妙言辞
 尽于未来一切劫 赞佛甚深功德海
 以诸最胜妙华鬘 伎乐涂香及伞盖
 如是最胜庄严具 我以供养诸如来



ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀྱན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །
འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཕྱག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

To every buddha, I make offerings—exquisite garments, the most fragrant scents,
And powdered incense heaped as high as Mount Meru, arranged in perfect symmetry.

Whatever vast and unsurpassable offerings—inspired by my devotion to all buddhas,
And moved by the power of my faith in Good Action—I prostrate and offer to all victorious ones.

Whatever negative acts I have committed while driven by desire, hatred, and ignorance,
With my body, speech, and mind, I confess and purify each and every one of them.

最胜衣服最胜香 末香烧香与灯烛
一一皆如妙高聚 我悉供养诸如来

我以广大胜解心 深信一切三世佛
悉以普贤行愿力 普遍供养诸如来

我昔所造诸恶业 皆由无始贪瞋痴
从身语意之所生 一切我今皆忏悔



ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐྱོབ་དང་མི་སྐྱོབ་དང་། །
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་ཡི་རང་། །
 གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
 མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
 ལྷ་དང་འདྲ་འཛྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྙན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །
 བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
 དྲག་འཛུལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
 དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། །

I rejoice in the vast merit of all buddhas and bodhisattvas of the ten directions,
 Pratyekabuddhas, those in training and those beyond training, and of all beings.

Illuminators of the worlds in the ten directions, who have passed through the stages of awakening,
 Protectors who attained buddhahood, free of all attachment—I urge you all to turn the supreme wheel of Dharma!

Joining my palms together, I pray to those who intend to pass into nirvāṇa—
 Remain for as many eons as atoms in this world and bring wellbeing and happiness to all beings.

What little virtue I have gathered through my homage, through offering, confession, and rejoicing,
 Through exhortation and prayer, I dedicate it all to the enlightenment of all beings!

十方一切诸众生 二乘有学及无学
 一切如来与菩萨 所有功德皆随喜

 十方所有世间灯 最初成就菩提者
 我今一切皆劝请 转于无上妙法轮

 诸佛若欲示涅槃 我悉至诚而劝请
 唯愿久住刹尘劫 利乐一切诸众生

 所有礼赞供养福 请佛住世转法轮
 随喜忏悔诸善根 回向众生及佛道

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ། སྐྱེ་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། ལྷན་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྒྱུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀླན་ཏུ་སྦྱར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ་ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས་ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། བན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རྟོག་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལུ་གཤེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱང་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སངས་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ། གསོ་སྦྱང་པར་ཡང་དག་པར་སྐྱེད་བར་བགྱི་ལོ། །

(3) *Taking the Precepts*

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

Just as the previous tathāgatas, arhats, and perfectly complete buddhas were like great steeds and great elephants—who did what had to be done and accomplished what had to be accomplished, who laid down their burden, who attained for their own benefit, who exhausted the bonds binding them to existence, and who were endowed with perfect speech, completely liberated minds, and completely liberated wisdom, who truly embraced the precepts of mending broken vows and purifying defilements and transgressions for the sake of all beings, for the sake of benefiting them, for the sake of liberating them, for the sake of their not being sick, for the sake of their not being hungry, and for the sake of their completely perfecting all the Dharma practices that bring about enlightenment—I, [add name], wholeheartedly embrace all the precepts from now until sunrise tomorrow.

受戒

顶礼一切佛陀与菩萨

如昔如来 破魔怨者 正遍觉知 犹如智马
及大象王 所作已办 现作应作 弃舍重担
逮得己利 尽诸有结 真实教令 心善解脱
慧善解脱 诸佛为利 诸有情故 令饶益故
令解脱故 令无病故 无饥馑故 菩提分法
令圆满故 及于无上 正等菩提 令证得故
正受斋戒 我名（某甲） 亦从今时 乃至明旦
日未出时 正受斋戒

དེ་ནས་སྟོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་ནོར་ནི་སྤང་མི་བྱ། །
 འཁྲིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །རྩལ་གྱི་ཚོག་ཀྱང་མི་སྤྲོ། །
 སྟོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བསྟེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །
 ཁྲི་གདན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །
 སྤྲོད་ཐེངས་དང་ནི་རྒྱན། །གར་དང་སྒྲུ་སྟོགས་སྤང་བར་བྱ། །
 ཇི་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྟག་ཏུ་ནི། །སྟོག་གཅོད་ལ་སྟོགས་མི་བྱེད་པ། །
 དེ་བཞིན་སྟོག་གཅོད་ལ་སྟོགས་སྤང་། །སྤྲ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
 ལྷག་བསྐུལ་མང་དགྲགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །སྤྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་ཤོག ། །ལན་གསུམ་བརྗོད།

From now on, I will not take the lives of others or take their wealth.
 I shall not indulge in sexual activities or speak untruthful words.
 I will entirely give up alcohol, the source of many faults, and will not sit on a high seat or throne.
 Likewise, I shall refrain from food after midday, perfumes, garlands, ornaments,
 Dancing, singing, and so on.
 Just as the arhats always avoid taking the lives of others and so on,
 I will give up killing and the rest.
 May I attain unsurpassable enlightenment,
 And free all beings tormented by many sufferings.
 From this infinite ocean of saṃsāra. *Repeat this three times.*

从今不断命 亦不取他财 不行淫欲法 及不说妄语
 众过患所依 酒亦应当断 不坐高广床 及不非时食
 香鬘与严饰 歌舞等悉断 如诸阿罗汉 不作断命等
 我愿离杀等 速得无上觉 解脱三有海 诸苦恼世间 三遍

ཨོཾ་མེ་མྱ་ཤི་ལ་སྦྱ་ར་སྦྱ་ར་མྱ་ར་མྱ་ར་མ་ལྷ་ཤྲ། ས་ཏུ་པ་མ་བྱ་མི་ཏེ། ལྷ་ཇ་རྩ་ར་རྩ་ར། ས་མརྩ་ཨ་བ་ལོ་གི་ཏི་རྩྱི་པའ་སྤྲ། ཞེས་ཚུལ་གྱིས་སྦྱ་དག་གི་
གཞུངས་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བསྟ།

ཁྱེད་ཀྱི་ཚུལ་གྱིས་སྦྱ་མེད་ཅིང་། ཚུལ་གྱིས་སྦྱ་པར་དག་དང་ལྷན། །

སྦྱ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་སྦྱ་གིས། །ཚུལ་གྱིས་སྦྱ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག ། སྦྱ་སྦྱོན་ལམ་གདབ།

*Recite the **Dhāraṇī of Immaculate Discipline** seven or twenty-one times:*

OM AMOGHA ŚĪLA SAMBHĀRA SAMBHĀRA | BHARA BHARA | MAHĀŚUDDA SATTVA
PADMA VIBHŪṢITE BHUJA | DHARA DHARA | SAMANTA | AVALOKITE HŪṢ PHAṬ SVĀHĀ

Now make the following aspiration prayers:

Without any faults of discipline,
Possessing perfect discipline,
And by practicing discipline without grasping,
May I accomplish perfect discipline.

嗡 阿摩嚩希拉 桑巴哈拉 桑巴哈拉 巴哈拉 巴哈拉 玛哈修达 萨多瓦
巴德玛 微布希德 布加 达拉 达拉 桑曼达 阿瓦洛吉德 吽 帕得 娑瓦哈
清淨戒律陀罗尼念七或廿一遍

戒品无垢染 无瑕最清淨
无矜慢持戒 愿圆持戒度 等发愿



དེ་ལྟར་གསོ་སྦྱང་ལེན་མིན་གང་ལྟར་ཡང་། ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་རྗེས་སྐྱོད་དང་བརྒྱུད་འདེབས་འདོན།

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཡུག་འཛུལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པ་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་
དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། རྟེན་གྱི་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་
ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དག་བའི་ཕྱ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་
གཞི། དཔེ་བྱ་དབུ་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏྲོག་རྒྱས་པ། སྦྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་འོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོད་
པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱོན་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་
ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

(4) *Whether you have taken the precepts or not, first recite **The Sūtra of the Recollection of the Noble Three Jewels and the lineage prayer.** [Translated by the Nalanda Translation Committee.]*

I prostrate to the Omniscient One. Thus, the Buddha, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Samyaksambuddha, the learned and virtuous one, the Sugata, the knower of the world, the charioteer and tamer of beings, the unsurpassable one, the teacher of devas and men, is the Buddha Bhagavān. The Tathāgata is in accord with all merit. He does not waste the roots of virtue. He is completely ornamented with all patience. He is the basis of the treasure of merit. He is adorned with the minor marks. He blossoms with the flowers of the major marks. His activity is timely and appropriate. Seeing him, he is without disharmony. He brings true joy to those who long with faith. His knowledge cannot be overpowered. His strengths cannot be challenged. He is the teacher of all sentient beings. He is the father of bodhisattvas. He is the king of noble ones. He is the guide of those who journey to the city of nirvāṇa.

无论受斋戒与否，亦应先诵《随念三宝经》和传承祈请文。

顶礼一切智智尊！

如是佛陀、薄伽梵者，谓：如来。应。正等觉。明行圆满。善逝。世间解。无上士调御丈夫。天人师。佛。薄伽梵。

诸如来者，是福等流，善根无尽。安忍庄严，福藏根本，妙好间饰，众相花敷，行境相顺，见无违逆。信解欢喜，慧无能胜，力无能屈。诸有情师，诸菩萨父，众圣者王，往涅槃城者之商主。

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྒྲོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲུན་པ། སྒྱུ་བྱུང་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྒྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་
དག་གིས་མ་གོས་པ། གཞུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཞུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། སྤྱག་བསུལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་
གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྒྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་
བ། རྩལ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷ་
དན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཞིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་
ལྡན་འདས་ཀྱི་སྒྱུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

He possesses immeasurable wisdom. He possesses inconceivable confidence. His speech is completely pure. His melody is pleasing. One never has enough of seeing him. His form is incomparable. He is not stained by the formless realm. He is completely liberated from suffering. He is completely and utterly liberated from the skandhas. He is not possessed with dhātus. His āyatanas are controlled. He has completely cut the knots. He is completely liberated from extreme torment. He is liberated from craving. He has crossed over the river. He is perfected in all the wisdoms. He abides in the wisdom of the buddha bhagavāns, who arise in the past, present, and future. He does not abide in nirvāṇa. He abides in the ultimate perfection. He dwells on the bhūmi where he sees all sentient beings. All these are the perfect virtues of the greatness of the Buddha Bhagavān.

妙智无量；辩才难思，语言清浄，音声和美；观身无厌，身无与等。不染诸欲，不染众色，不染无色。解脱众苦，善脱诸蕴，不成诸界，防护诸处。永断诸结，脱离热恼，解脱爱染，越众暴流。妙智圆满；住去、来、今诸佛世尊所有妙智；不住涅槃，住真实际。安住遍观一切有情之地。是为如来正智殊胜功德。

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ། རྟོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། རུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། རྒྱུ་ལོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་སོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བུ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ། ཀྱན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །

The holy Dharma is good at the beginning, good in the middle, and good at the end. Its meaning is excellent. Its words are excellent. It is uncorrupted. It is completely perfect and completely pure.

It completely purifies. The Bhagavān teaches the Dharma well. It brings complete vision. It is free from sickness. It is always timely. It directs one further. Seeing it fulfills one's purpose. It brings discrimination insight for the wise. The Dharma which is taught by the Bhagavān is revealed properly in the Vinaya. It is renunciation. It causes one to arrive at perfect enlightenment. It is without contradiction. It is pithy. It is trustworthy and puts an end to the journey.

As for the Saṅgha of the Great Yāna, they enter completely. They enter insightfully. They enter straightforwardly. They enter harmoniously. They are worthy of veneration and joined palms. They are worthy of receiving prostration. They are a field of glorious merit. They are completely capable of receiving all gifts. They are an object of generosity. They are a great object of complete generosity.

正法者，谓：善说梵行。初善、中善、后善。义妙、文巧。

纯一、圆满，清淨、鲜白。佛、薄伽梵，善说法律。正得，无病，时无间断。

极善安立，见者不空，智者各别内证。法律善显，决定出离，趣大菩提。

无有违逆，成就和顺；具足依止，断流转道。

圣僧者，谓：正行、应理行、质直行、和敬行。所应合掌，所应礼敬。

清淨功德，净诸信施，所应惠施，普应惠施。

༄༅། ཁྱུ་རུ་འཛིན་བདུན་གསལ་འདེབས།
The Seven-Line Prayer to Guru Padmasambhava
莲师七句祈请文

ཧཱུྃ།
ཨོ་གྲུ་ཡུལ་གྱི་རྩབ་བྱང་མཚམས།
པར་གཞུང་སྤྱོད་པོ་ལ།
ཡུ་མཚན་མཚན་གྱི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།
པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།
ཁྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གུ་རུ་པར་སྤྱི་རྩྱུ་ཧཱུྃ།

hung
orgyen yül gyi nubjang tsam
pema gesar dongpo la
yatsen chok gi ngödrub nyé
pema jungné zhé su drak
khor du khandro mangpö kor
khyé kyi jesu dak drub kyi
jin gyi lab chir shek su söl
guru pema siddhi hung

HŪṂṡ
On the northwest border of the land of Uḍḍiyāṇa ṡ
On the pistil of a lotus flower and stem ṡ
You attained supreme wondrous siddhi ṡ
Renowned as Padmākara ṡ
Surrounded by a retinue of many ḍākinīs ṡ
Following you, I reach accomplishment ṡ
Please come and grant your blessings ṡ
GURU PADMA SIDDHI HŪṂṡ

吽
乌金 尤记 努将仓
贝玛 给萨 东波拉
亚称 秋记 悟助涅
贝玛 炯涅 写苏札
扣杜 康卓 忙贝扣
切记 介苏 达助记
金记 洛契 谢苏守
咕噜 贝玛 悉地 吽

吽
乌地雅那西北隅
莲花茎蕊之座上
得证稀有妙成就
称扬圣名莲花生
无量空行眷围绕
我今发心如尊行
请速降临赐加持
咕噜贝玛悉地吽

༄༅། །ཙུ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

Supplication to the Root Guru

祈请根本上师

དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྤྲ་མ་འོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་པོར་པ་སྤྲའི་གདན་བཞུགས་ལ། །
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྤོན་སྤྲུལ་བཟུང་སྟེ། །སྤྱོད་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

Glorious, precious root guru,
Please dwell on the lotus seat on the crown of my head,
Care for me with your great kindness
And bestow the siddhis of body, speech, and mind.

具德根本上师宝 住我顶上莲华座
祈以大恩随摄受 赐予身语意成就

[Translated by the Nālandā Translation Committee.]

༄༅། །འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྤྱིང་ཐིག་གི་ཆ་ལག་རྣམ་རྒྱལ་མ་
རིག་ལྷའི་སྤྱོད་མཚན་གྱི་བརྒྱད་འདེབས་འཆི་མེད་རྟག་པའི་དབྱངས་སྟུན་བཞུགས།

The Melody of Unceasing Deathlessness:

The Lineage Prayer for the Thousand Offerings to the Five Uṣṇīṣavijayā Deities from

The Heart Essence of Deathless Ārya Tārā (Chimé Pagme Nyingtik)

无死圣母心滴之支分

五部尊胜佛母千供之传承祈请文 • 无死恒常和雅音声

འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚན་བརྟེན་བདེ་གསལ་གས་གྱི། །འཆི་མེད་དཔལ་གྱི་འབྱུང་གནས་གཙུག་ཏྲར་ལས། །
འཆི་མེད་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིག་སྟགས་ལྷ། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྟུལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །
འཆི་མེད་པདྨའི་རིགས་བདག་ཆོ་མཐའ་ཡས། །འཆི་མེད་མཚན་སྟུན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཆེ། །
འཆི་མེད་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྟུལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

To the awareness-mantra deity, victorious over the māra of death,
Born from the uṣṇīṣa, source of the glorious deathlessness of sugatas,
Who obtained the supreme deathless amṛta,
I pray—grant me the great bliss of deathlessness!
To Amitāyus, sovereign of the deathless Lotus family,
Great Wish-Fulfilling Wheel, bestower of supreme deathlessness,
And deities of the infinite maṇḍala of deathlessness,
I pray—grant me the great bliss of deathlessness!

由胜无死甘露佛顶髻 无死妙德之源所出生
无死战胜魔众明咒尊 赐予无死大乐[我]祈请
无死莲花部主无量寿 胜施无死延命如意轮
无死坛城海会诸天众 赐予无死大乐[我]祈请

འཆི་མེད་རིག་ཕུལ་དབང་ཐོབ་ལྷོ་སྒྲི། །འཆི་མེད་འཕོ་ཆེན་སྐུ་བརྟེན་བེ་མ་ལ། །
 འཆི་མེད་བྱུང་པའི་ཆོག་མཆོ་སྐུ་མེ། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐུ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 འཆི་མེད་གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་མངའ་བདག་མེ། །འཆི་མེད་མདོན་གྱུར་བེ་རོ་ནམ་སྤྱིང་གཞུགས། །
 འཆི་མེད་ཤྲ་གི་མཆོ་རྒྱལ་རྒྱལ་མཆོག་དབྱངས། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐུ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 འཆི་མེད་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཆོའི་ཡེ་ཤེས་གཏེར། །འཆི་མེད་ལྷ་དང་ཤྲ་གིས་མེས་སུ་བཟུང་། །
 འཆི་མེད་གདམས་པའི་སྤྲོལ་འབྱེད་མདོ་སྐྱེགས་སྤྱིང་། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐུ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

To Śrī Siṃha, who obtained the deathless awareness display empowerment,
 Vimalamitra, who attained the deathless body of great transference,
 And the Lotus-Born, chief of the deathless siddhas, I pray—grant me the great bliss of deathlessness!
 To the sovereign lords who hold the treasury of the deathless teachings,
 Vairocana, Namkhe Nyingpo, and Nubchen Sangye Yeshe, who actualized deathlessness,
 The deathless ḍākinī Tsogyal, and Gyalwa Chokyang, I pray—grant me the great bliss of deathlessness!
 To Do Ngak Lingpa, source of the deathless teachings, treasury of the deathless vidyādhara's oceanic wisdom,
 And cared for by deathless deities and ḍākinīs, I pray—grant me the great bliss of deathlessness!

无死觉力自在师利星 证无死大迁身毗玛拉
 成就无死众主湖生尊 赐予无死大乐[我]祈请
 持有无死教藏君王尊 现证无死贝若南宁努
 无死空行措嘉秋阳尊 赐予无死大乐[我]祈请
 无死持明如海智慧藏 无死本尊空行所摄受
 无死法教开祖朵昂林 赐予无死大乐[我]祈请



འཆི་མེད་མཚན་གྱུ་བ་བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་གྲིང་། །འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་ཞལ་སྒྲིན་ཨུ་ཡུའི་མཚན། །
 འཆི་མེད་རྩོམ་རིག་འཛིན་མ་ཉིའི་ཞབས། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྟོལ་བྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 འཆི་མེད་སྟན་རྒྱུད་ཀྱན་འཛིན་མ་རྒྱ་ལོ། །འཆི་མེད་བཀའ་སྒྲིན་གྱུ་བ་བསྟན་ཆོས་རྒྱ་མཚོ། །
 འཆི་མེད་ཙུ་བ་རྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྟོལ་བྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 འཆི་མེད་ཙུ་བ་རྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །འཆི་མེད་རིག་པའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བའི་ཡུམ། །
 འཆི་མེད་གྲུབ་ལ་ལས་མཛད་ཁྱོ་བའི་ཚུལ། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

To Tenyi Yungdrung Lingpa, who attained the deathless supreme siddhi,
 The one named Āyu, regent of the deathless siddhas,
 And exalted Mati, deathless and indestructible vidyādhara,
 I pray—grant me the great bliss of deathlessness!
 To Maṅgala, holder of all the deathless aural lineages,
 Tubten Chökyi Gyatso, bestower of the deathless teachings,
 And the root and lineage gurus of deathlessness,
 I pray—grant me the great bliss of deathlessness!
 To the sovereign Mother who turns the wheel of deathless awareness
 Emanated from the play of single deathless wisdom,
 In wrathful form performing activities that accomplish deathlessness,
 I pray—grant me the siddhi of deathlessness!

成就无死滇尼雍仲林 无死成就补处阿尤者
 无死金刚持明玛帝尊 赐予无死大乐[我]祈请
 无死耳传总持芒噶拉 赐无死教图丹确嘉措
 无死根本传承祖师众 赐予无死大乐[我]祈请
 于一无死智慧游戏现 无死种姓转轮圣母尊
 执行无死事业忿怒相 赐予无死悉地[我]祈请



འཆི་མེད་དབང་གི་བདུད་ཅིས་སྒོ་གསུམ་སྒྲིན། །འཆི་མེད་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་ལེགས་བསྐྱེད་ཕྱིར། །
 འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་ལམ་བཟང་འདིར་འཇུག་ན། །འཆི་མེད་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་མཆོག་སྟེལ་ཅིག །
 འཆི་མེད་རྫོ་རྩེའི་གསང་བ་མཛོད་གྱུར་ནས། །འཆི་མེད་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་པས། །
 འཆི་མེད་རྟག་པ་དམ་པའི་ཐིན་ལས་ཀྱི། །འཆི་མེད་སྣང་བས་ས་གསུམ་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

To mature body, speech, and mind through the amṛta of deathless empowerment
 And inspire the mindstreams of the deities of deathlessness,
 I enter this excellent path to accomplish deathlessness.
 Grant me immortality and supreme wisdom!
 Having manifested the deathless vajra secret,
 Through inconceivable wisdom and the deathless enlightened body,
 May the three worlds be beautified through the deathless manifestation
 Of pure enlightened activity, unceasing deathlessness!

无死灌顶甘露熟三门 为促无死本尊圣意故
 今趣成就无死之善道 祈请赐胜无死寿智慧
 现证无死金刚秘密已 愿以无量无死身与智
 普令无死恒常妙事业 无死光明严饰三世间

ཅས་དད་དང་སྒོ་གྲོས་མཛད་བྱུང་གྲུའི་དགེ་ཚུལ་དག་དབང་མཆོག་ལེགས་ནས་བསྐྱེད་པ་བཞིན་པ་སྤྱི་འཇུག་སྤྱུགས་འཆར་བ་པ་སྤྱད་དབང་ཆེན་དབྱེས་པ་རྩལ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཆོས་སྤྱིར་ནས་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།
 Requested by the Śākya novice Ngawang Choglek who possessed extraordinary devotion and intelligence, this prayer was written by the Holder of the Lotus
 Vidyāmantra, Pema Wangchen Gyepa Tsal, at Dechen Chöling. May auspiciousness be increased!
 应具信与聪慧之释迦沙弥拿旺秋列之请，莲花咒士贝玛旺千给巴札撰于德千却林。愿善德增长！

དེ་ནས་སྐྱབས་འགོ་ནི།

ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཀླན་གྱི་གཏེར་༥ ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ལ་༥

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀླན་༥ བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་༥ ལན་གསུམ།

b) Taking Refuge

In the Guru, Buddha, Dharma, and Saṅgha, ཁྱེད་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལུ་༥

The treasury of all wisdom and qualities, ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་གྱི་གཏེར་༥

I and all beings as numerous as the sky is vast ཡང་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལུ་༥

Take refuge until enlightenment. ཁྱེད་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལུ་༥ Recite three times.

然后归依：

一切智慧功德藏 上师佛法僧宝前

我与等空诸众生 直至菩提永归依 三遍



སེམས་བསྐྱེད་ནི།

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི་གཞན་དོན་དུ་ རྒྱལ་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར་།

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་རྩ་གལ་སོགས་ རྒྱལ་སྲས་སྦྱོར་པ་རྒྱལ་ཆེན་སྦྱང་ ལན་གསུམ།

c) Generating Bodhicitta

I generate the aspiration to practice གླིང་།

The vast conduct of the bodhisattvas, གླིང་།

Such as the six pāramitās and so on, གླིང་།

To obtain buddhahood so that I may benefit all beings. གླིང་། *Recite three times.*

发心：

为利他故而发心 证得圆满正等觉

修习广大佛子行 六种波罗蜜多等 三遍



ཡན་ལག་བདུན་གྱི་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

ནོ། ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་གཅས་དང་། རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་པ་སྣོར་། ཞིང་རྩལ་ཀྱན་གྱི་གངས་སྟེང་གི་། སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱལ་འཛུལ་ལོ།
 ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྤྲ་མེད་པའི་། ཀྱན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད་། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་། ཚོགས་གཉིས་སྟོད་ལ་རྩེས་ཡི་རང་།
 ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བཞིན་ཏུ་། བྱ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་། དགེ་ཚོགས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པོར་བསྟུ་། གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་འབྲུབ་ཤོག་།

d) Accumulating Merit Through the Seven-Branch Offering

HOH ི

To the lotus feet of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, ི

And to Uṣṇīṣavijayā, Victorious Mother, ི

With devotion I prostrate with body, speech, and mind ི Multiplied as many times as atoms in the universe. ི

Unsurpassable clouds of Samantabhadra offerings, ི Outer, inner, and secret, I offer. ི

All my negative actions, defilements, faults, and downfalls ི I openly admit and confess. ི

In the practice of the two accumulations, I rejoice. ི Turn the wheel of the Dharma, I pray, ི

And do not pass into the state beyond suffering. ི

All the merit necessary for attaining the essence of enlightenment, I dedicate. ི

May I swiftly attain buddhahood for the benefit of all beings. ི *Recite three times.*

集资七支供：

吽

十方诸佛佛子等 尊胜佛母莲足前

我以等同尘刹身 三门恭敬虔顶礼

外内秘密与无上 普贤供云我供养

罪障恶堕发露忏 随喜积集二资粮

祈请常转正法轮 祈请常住不入灭

善聚回向菩提藏 利他佛果愿速成 三遍

མཆོད་ཇུས་བྱིན་རྒྱལ་ཞི།

ཆོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་མཐུ། ཆོས་ཅན་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་སྟོབས།

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། ཐུགས་རྩིས་ལྡན་བྱིན་རྒྱལ་ལས།

གནས་ཡུལ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། མཆོད་ཆོགས་ལྷ་རྩལ་ལས་གྲུབ་པའི།

ཉེར་སྦྱོང་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་བྱུང་། ཀུན་བཟང་རྣམ་ཐར་མཁའ་བྱུང་གྲུང་། ཅེས་བདེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ།

e) Blessing the Offering Substances

By the power of the immaculate dharmadhātu, གླུ་

The strength of the Dharma of dependent arising, གླུ་

And the compassion, aspirations, and blessings གླུ་

Of the victors and their heirs, གླུ་

May this place become the buddha field of Great Bliss! གླུ་

May inconceivable enjoyments and objects that please the senses, གླུ་

The offerings made of divine substances, གླུ་

Like those of Samantabhadra, pervade the whole of space! གླུ་

加持供品：

经由法界清净力 诸法依缘而起力

无量佛陀与佛子 大悲愿力所加持

此处成为极乐刹 天物所成诸供品

妙欲受用不思议 普贤供云满虚空



ནམ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཞི་ནམ་རྒྱ་ག་ཤ་ཏེ་བཟོས་ར་པ་མཚྭ་ནི་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷ་མྷི་བཟྭ་ཡ།
ཏུ་ཐུ། ཞི་བཟོ་བཟོ་མ་རྒྱ་བཟོ། མ་རྒྱ་ཏེ་ཟྭ་བཟོ། མ་རྒྱ་བེ་བཟོ། མ་རྒྱ་བོ་རྟི་ཙྱ་བཟོ།
མ་རྒྱ་བོ་རྟི་མཚྭ་པ་མི་ཀྲ་མ་ཏ་སའ་ཀཱ་ཨ་བ་ར་ཏ་བེ་ཤུ་རྟི་ན་བཟོ་སྤྱ་རྒྱ། མཚོད་པའི་སྤྱི་ན་གྱི་གཞུང་ས་བཟོད་དོ། །

(1) *The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings*

NAMO RATNA TRAYĀYA | OM NAMO BHAGAVATE VAJRASĀRA PRAMARDANE | TATHĀGATĀYA
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA | TADYATHĀ | OM VAJRE VAJRE | MAHĀVAJRE | MAHĀTEJAVAJRE |
MAHĀVIDYĀVAJRE | MAHĀBODHICITTAVAJRE | MAHĀBODHI MANDROPA SAṂKRAMAṆA SARVA KARMA
ĀVARAṆA VIŚODHANAVAJRE SVĀHĀ

纳摩 惹特纳 恒惹亚耶 喻 纳摩 巴嘎瓦迭 瓦吉惹萨拉 巴惹玛尔达尼 达他嘎达亚
阿儿哈迭 萨姆雅克萨姆布达亚 达雅他 喻 瓦吉惹 瓦吉惹 玛哈瓦吉瑞 玛哈得嘉 瓦吉瑞
玛哈毘地亚 瓦吉瑞 玛哈博谛契他 瓦吉瑞 玛哈菩提 曼朵巴 萨姆克惹玛纳 萨儿瓦噶儿玛
阿瓦拉纳 维修达纳 瓦吉瑞 娑瓦哈

如是以谛力加持，诵供云陀罗尼。



གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་གསུམ། བདག་བསྐྱེད་སྒྲོམ་བརྒྱས། མདུན་བསྐྱེད་སྒྲུབ་མཆོད། གཏོར་མ་འབུལ་བའོ། །དང་པོ་ལ་གསུམ་ལས། དང་པོ་ནི།

ཨུཾ

སྒྱེ་བ་མེད་པའི་གཟུངས་གྱི་སྒྲོཾ ལྷོད་ཉིད་འདུས་མ་བྱས་པ་ལསཾ

མཆོན་མ་མེད་པའི་རྟེན་འབྱུང་ནིཾ རང་སེམས་སྒྱུ་ཡིག་གསེར་གྱི་མདོགཾ

སྒྲོན་པ་མེད་པའི་འབྲས་བུའི་རྩལཾ ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོསཾ

སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་དག་པ་ལསཾ ཆོས་སྐྱའི་མཆོད་རྟེན་མཆོན་ཉིད་རྒྱལཾ

II. THE MAIN PRACTICE *The main practice has three sections: (1) Self-Visualization, Reciting the Activity Mantra, Making Offerings and Praise, and Requesting the Deities to Act; (2) Main Visualization, Reciting the Dhāraṇī, and Making Offerings; and (3) Offering the Torma*

1. Self-Visualization, Reciting the Activity Mantra, Making Offerings, Offering Praise, and Requesting the Deities to Act

The first section is divided into three parts: (a) Self-Visualization ; (b) Reciting the Activity Mantra; and (c) Making Offerings and Praise, and Requesting the Deities to Act. First is the self-visualization.

A ṃ

Out of unconditioned emptiness, ṃ

The door of the unborn dhāraṇī, ṃ

Through dependent arising without characteristics,

My mind arises in the form of a golden syllable BHRŪṂ. ṃ

As the fruition without aspirations, ṃ

Boundless rays of wisdom light emanate, ṃ

Purifying all grasping at the world and beings as real. ṃ

From that arises the dharmakāya stūpa, complete with all attributes. ṃ

第二，正行有三：自生之观诵、对生之修供和献供食子。

第一，自生之观诵：

阿

无生陀罗尼之门 空性无为离造作

无相依缘所起者 无愿之果所显现

自心金色之「布姆」字 放射无量智慧光

净化情器实执已 性相圆满法身塔

བུམ་ནང་པད་མཆོའི་གདན་གྱི་སྒྲིང་། སྒྱི་ལས་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

འཛིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲོར་རྩམ་པར་བྱལ། ཉི་མ་འཆར་ཁའི་མདངས་འོད་ཅན།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་འཇུག་སྒྲེག། དར་དང་འཛིན་ཆེན་མེ་ཏྲོག་བརྒྱན།

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྱིན་ཕྱག་བྱ་ཡིས། རོར་བུའི་ལྷགས་ཀྱས་ཆེ་དཔལ་འགྲུགས།

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་ཕྱག་བྱའི་སྒྲིང་། དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྣོད་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

ཞབས་བྱང་དོ་རྩེའི་སྒྱུ་ལྔ་གིས། འོད་ཟེར་སྒྲུང་བའི་གྲོང་ན་བཞུགས།

In the vase, on a lotus and moon-disc seat, གླིང་།

Is the syllable BHRŪM. གླིང་།

Instantly I arise from that as the precious Uṣṇīṣavijayā, གླིང་།

Her radiant complexion like the rising sun, གླིང་།

With one face, two arms, and a peaceful, smiling expression. གླིང་།

She is adorned with silks, jewels, and flowers. གླིང་།

With her right hand in the mudrā of supreme giving, གླིང་།

She summons life and abundance with a jeweled hook. གླིང་།

With her left hand in the mudrā of equanimity, གླིང་།

She holds a long-life vase granting supreme accomplishment. གླིང་།

With her two legs in vajra posture, གླིང་།

She abides in an expanse of light rays. གླིང་། [pause]

瓶内莲花月垫上 刹那之间「布姆」自成

珍宝佛顶尊胜母 身具光芒犹朝阳

一面二臂寂笑相 丝绸珍宝花庄严

右胜施印持宝钩 勾召寿命与荣华

左等持印长寿瓶 赐予最上胜成就

双足金刚跏趺坐 光明灿然界中住（安住）

ཐུགས་ཀར་སྒྲ་ཚྲིགས་དྲི་རྩེ་དབུས་མཐའ་སྒྲགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐྱར་
 བརྒྱས་པས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་སྤྲིད་དང་ཞི་བའི་ཚོད་པལ་ཀྱན་
 རྩེ་འདུས་ཐུགས་སྒྲིག་སྒྲགས་ཕྱིང་ལ་ཐམས་པས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས་
 ལུས་གང་ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག་ཚོད་པལ་ཡི་ཤེས་རྒྱས་པར་བྱར་

At her heart is a double vajra; §
 In its center is the syllable BHRŪM surrounded by a garland of mantras. §
 As I recite the mantra, light rays emanate in all ten directions. §
 As they reconverge, the life and abundance of saṃsāra and nirvāṇa §
 Are gathered and dissolved into the mantra garland. §
 A stream of amṛta flows from the mantra syllables, filling my body. §
 Sickness, harmful spirits, and the defilements of negative actions are purified, §
 And life, abundance, and wisdom are increased. §

心间交杵之中央 「布姆」字周围咒鬘绕
 持诵光芒照十方 轮涅寿命与荣华
 皆摄意命咒鬘中 融已涌出甘露流
 盈身除病魔罪障 寿福智慧得增长



ཅེས་ཏིང་འཛིན་གྱི་གསལ་སྒྲུང་དང་ལྷན་པས།

ཨོཾ་ཨ་མྲིཏ་ཨྲ་ཡུར་དེ་སྤྱ་རྩེ།

ཞེས་སྒྲིང་པོ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཉིད་ཅི་ནུས་བསྐྱེད་གོས་པས་སྐབས་འདིར་སྒྲིང་ཕྱག་ཙམ་མོ།

With the luminous clarity of samādhi, recite:

OM AMṚTA ĀYUR DADE SVĀHĀ ၥ

*Since the essential ten-syllable mantra should be recited as many times as possible,
on this occasion recite it a thousand times.*

具足清晰三摩地：

嗡 阿弥栗儿达 阿尤达迭 娑瓦哈

应尽力持诵此十字心咒。此时可诵一千遍。

ལས་སྐྱུགས་ནི།

ཨྀ་རྣུ་ཨ་ཐི་ཏ་ཨྀ་ཡུར་དེ་སའ་པ་པི་ཨྀ་བ་ར་ཏ་བི་ཤོ་ན་ནེ་སའ་བུ་ཐེ་ཨྀ་ཡུར་ན་བུ་ཏྟི་ཀུ་ཅ་སྐ་རྣེ།

ཞེས་པ་བརྒྱ་ཅན་གྱི།

b) Reciting the Activity Mantra

OM RATNA AMṚTA ĀYUR DADE SARVA PĀPAṂ ĀVARAṆA VIŚODHANE

SARVA PUṆYE ĀYUR JÑĀNA PUṢṬIM KURU SVĀHĀ ၿ

事业咒：

嗡 惹特纳 阿弥栗儿达 阿尤儿 达迭 萨儿瓦 巴巴姆 阿瓦拉纳 维修达内

萨儿瓦 布恩耶 阿尤儿 迦纳 布须谛姆 古如 娑瓦哈



ཨྐྱེ།

རིན་ཆེན་ལས་སྤྱུས་རིན་ཆེན་བདག་ཅེ། རིན་ཆེན་སྤྱིང་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ།
རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ་ཅེ། རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲོར་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཅེ།
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ལས་ཉོན་སྤྱིབ་པ་ཀླན་བྱང་ཞིང་ཅེ།
ཚོད་པལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་ཅེ། ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ཅེ།
ཅེས་པས་བདག་བསྐྱེད་བྱུང་བོ། །

OM ཅེ།

Born of ratna, queen of ratna, ཅེ།
Light rays stream from your ratna heart ཅེ།
Wish-fulfilling jewels abound— ཅེ།
Ratna Uṣṇīṣa, I bow to you! ཅེ།

Purify all the karmic and emotional obscurations ཅེ།
Of myself and limitless beings, ཅེ།
Increase our lifespan, abundance, and wealth, ཅེ།
And cause our wisdom to grow, I pray. ཅེ།

With this, the self-visualization is complete.

嗡

珍宝所生珍宝主 以珍宝藏之光明
珍宝如意令增长 珍宝佛顶我顶礼

祈令我与众有情 业障烦恼悉清净
寿命财富俱增长 智慧广大得增上

如此即完成自生。

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུག་པར་རྩམ་སྤ་བླ་ཤུག་ཀྱི་

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

嗡 娑巴瓦 修达 萨儿瓦 达儿玛 娑巴瓦 修多 哈姆 净化

སྤྲོད་པའི་ངང་ལས་མདུན་གྱི་གཞིར་། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་།
 ས་གཞི་ལག་མཐིལ་ལྟ་བུར་མཉམ་། དཔག་བསམ་གིང་དང་བདུད་ཚིའི་རྩིང་།
 ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་སྤྲིན་བསམ་མི་བྱབ་། དེ་དབུས་པདྨ་རྒྱ་བའི་སྤྲེང་།
 རྒྱུ་ལས་བུམ་པ་མཆོད་ཉིད་རྫོགས་། ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བཅུད་ཀྱིས་གཏམས་།
 ལྷ་རྩལ་བཟང་པོས་བཀྲུབས་པའི་སྤྲེང་། དྲན་པ་ཉར་བར་བཞག་པ་སོགས་།
 ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི་། ཆོས་སྤྱི་དོན་མཆོད་མཆོད་སྤྲོད་ཆེ་།
 བཅོམ་གསེར་གྱི་མདོག་ལྟར་འབར་། ལྷེ་བར་སྣ་ཚོགས་པད་རྒྱའི་སྤྲེང་།

From the expanse of emptiness, the ground before me ཁྱ
 Is earth formed of many kinds of precious jewels, ཁྱ
 Smooth like the palm of a hand, ཁྱ
 With abundant wish-fulfilling trees, pools of amṛta, ཁྱ
 And inconceivable clouds of delightful offerings. ཁྱ
 At the center, on a lotus and moon-disc seat, ཁྱ
 Is the syllable BHRŪM, from which arises a vase, its attributes complete, ཁྱ
 Spacious and vast, filled with amṛta, ཁྱ
 With which excellent divine substances are sprinkled. ཁྱ
 Upon it is a great stūpa, symbolizing the dharmakāya, ཁྱ
 As unstained wisdom, the applications of mindfulness, and so on, ཁྱ
 Blazing with the color of refined gold. ཁྱ
 At its center, on a multicolored lotus and moon-disc seat, ཁྱ

空性之中前方处 众宝所成之地基
 大地平整如掌心 如意树与甘露池
 悦意供云难思议 中央莲花月轮上
 「布姆」成性相圆满瓶 广博盈满诸精粹
 上妙天物为覆盖 于其上有念住等
 即是无漏智慧者 表法身义大佛塔
 犹如纯金色灿然 塔中杂色莲月上



ལྷོ་ཡིག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལས་ཤུགས་འཕྲོས་པ་མཆོད་འགྲོ་སྒྲིབ་སྤྱད་སུངས་ཤིང་།
 རྩེ་འདུས་སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཀྱན་མི་ཕྱེད་བཅུད་དུ་བྲིལ་བ་ལས་ཤིང་།
 རིན་ཆེན་གཙུག་རྟེན་ཆེན་མོར་བཞེངས་ཤིང་། ཉི་མ་འཆར་ཁའི་མདྲངས་འོད་ཅན་ཤིང་།
 ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་འཕྲུལ་སྒྲེག་ཤིང་། དར་དང་རིན་ཆེན་མེ་རྟོག་བརྒྱན་ཤིང་།
 ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྲིན་ཕྱག་སྒྲུ་ཡིས་ཤིང་། མོར་བུའི་ལྷགས་ཀྱས་ཆོད་པལ་འགྲུགས་ཤིང་།
 གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཕྱག་སྒྲུའི་སྟེང་ཤིང་། དངོས་སྤྱུང་མཆོག་སྤྱུལ་ཆོད་བུམ་བསྐྱམས་ཤིང་།
 ཞབས་བྱང་དོན་རྒྱུ་ཀྱང་གིས་ཤིང་། འོད་ཟེར་སྤྱང་བའི་གྲོང་ན་བཞུགས་ཤིང་།

The golden syllable BHRŪM emanates boundless light rays, ཤིང་།
 Making offerings to the noble ones, purifying the defilements of all beings. ཤིང་།
 The light is then reabsorbed, blending the essence ཤིང་།
 Of saṃsāra and nirvāṇa into indestructible amṛta, ཤིང་།
 Instantly I arise from that as great, precious Uṣṇīṣavijayā, ཤིང་།
 Her complexion as radiant as the rising sun, ཤིང་།
 With one face, two arms, and a peaceful, smiling expression. ཤིང་།
 She is adorned with silks, precious jewels, and flowers. ཤིང་།
 With her right hand in the mudrā of supreme giving, ཤིང་།
 She summons life and abundance with a jeweled hook. ཤིང་།
 With her left hand in the mudrā of equanimity, ཤིང་།
 She holds a long-life vase that grants the supreme siddhi. ཤིང་།
 With her two legs folded in vajra posture, ཤིང་།
 She abides in an expanse of light rays. ཤིང་། [pause]

金色「布姆」字放光芒 供养圣者净众障
 摄回轮涅诸精华 不坏漩汇精粹出
 珍宝佛顶大佛母 身具光芒犹朝阳
 一面二臂寂笑相 丝绸珍宝花庄严
 右胜施印持宝钩 勾召寿命与荣华
 左等持印长寿瓶 赐予最上胜成就
 双足金刚跏趺坐 光明灿然界中住（安住）



ཕྱགས་བཞིར་སྒྲ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་། ཤར་དུ་དོ་རྩེ་གཙུག་ཏྲར་མཐེང་།
 ལྷོ་དུ་བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏྲར་དཀར་། ལྷུང་དུ་བསྐྱའི་གཙུག་ཏྲར་དམར་།
 བྱང་དུ་ལས་གྱི་གཙུག་ཏྲར་ལྗང་། གཡས་པས་རང་རྟགས་ལྷགས་ཀྱང་དང་།
 གཡོན་པས་བདུད་རྩི་བྱམ་བཟང་བསྐྱམས་། དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མཛེས་།
 ཞི་འཛུམ་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱས་པའི་ཞལ་། སེམས་དཔའི་སྤྱིལ་མོ་ཁྱུང་གི་རོལ་།

In the four directions, sitting on moon-disc seats, ཁྱ
 Are blue Vajra Uṣṇīṣa in the east, ཁྱ
 White Buddha Uṣṇīṣa in the south, ཁྱ
 Red Padma Uṣṇīṣa in the west, ཁྱ
 And green Karma Uṣṇīṣa in the north.
 In their right hand, each has a hook with the symbol of their family, ཁྱ
 And in their left hand an exquisite vase filled with amṛta. ཁྱ
 Resplendent with silks and jewel ornaments, ཁྱ
 Their radiant faces are graced with peaceful smiles, ཁྱ
 And they sit crossed-legged in the posture of bodhisattvas. ཁྱ

四方月轮座垫上 东方蓝金刚佛顶
 南方白善逝佛顶 西方红莲花佛顶
 北方绿事业佛顶 右持钩具自标志
 左托宝瓶满甘露 丝绸珍宝为严饰
 寂笑妩媚焕发相 菩萨趺跏而安坐



དེའི་ཕྱི་ལོ་ཉི་གཞན་ལ། ཤར་དུ་མི་གཡོ་མགོན་པོ་མཐིང་།
 རལ་གྱི་གདངས་ཤིང་ལྷགས་ཀྱས་འདེབས། ལྷོ་རུ་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་སེར་།
 རིན་ཆེན་གདངས་ཤིང་ཞགས་པས་མཆིངས། ལུབ་ཏུ་དབྱུག་པ་སྟོན་པོ་དམར་།
 ཐོད་དབྱུག་གདངས་ཤིང་སྟོན་གིས་སྟོམ། བྱང་དུ་སྟོབས་ཆེན་དུད་ཀའི་མདོག་།
 ཅེ་གསུམ་གདངས་ཤིང་རིལ་བུ་འཁྲོལ། ཀྱན་ཀྱང་ཁོ་གཏུམ་འབར་བའི་ཉམས་།
 ལྷག་ཤམ་རིན་ཆེན་སྐུ་གྱིས་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་མེ་ལུང་དབུས་ན་འབྱིང་།

Around them on sun-disc seats ག
 Are the protector Acala, blue in color, in the east, ག
 Holding high a sword and striking with a hook; ག
 Takkirāja, yellow in color, in the south, ག
 Holding high a jewel and binding with a lasso; ག
 Nīladaṇḍa, red in color, in the west, ག
 Holding high a skull club and binding with a chain; ག
 And mahābala, gray in color, in the north, ག
 Holding high a trident and ringing a bell. ག
 With wrathful, fiery expressions, ག
 Wearing tiger-skin robes, jewels, and snakes, ག
 They stand majestic amidst blazing wisdom fire. ག

外围日轮座垫上 东方蓝色不动尊
 擎举剑以铁钩召 南方黄色欲王尊
 擎珍宝以绳索缚 西方红色蓝杖尊
 擎颅棒以铁链捆 北方烟色大力尊
 擎三叉戟并摇铃 诸尊火爆忿怒相
 虎皮珍宝蛇为饰 傲立智慧火聚中



གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་བའི།
 ལྷ་དང་བྱང་སྟོང་རིག་པ་འཛིན་། དཔག་ཡས་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྟར་འབྲིགས།
 གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨཱ་ཧྲི་གིས་མཚན་། དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འདྲ་ཟེར་གྱིས།
 ཡེ་ཤེས་པ་ཀུན་སྤྱོད་བྱང་སྟེར་གྱིས།
 ཅེས་དམ་ཚིག་པ་བསྟེན།

Around them, as immeasurable as specks of dust in sunlight,
 Are gathered buddhas, bodhisattvas, ག
 Deities, sages, and vidyādhara ག
 Who grant siddhis of long life and wisdom. ག
 Their three places marked with OM ĀḤ HŪM, ག
 Emanating boundless light rays, ག
 They invoke the jñānasattvas. ག

Thus generate the samayasattva.

复有诸佛菩萨众 赐予寿智成就之
 诸天仙人持明众 无量犹如光尘聚
 三处嗡阿吽标记 由彼放射出光明
 迎请所有智尊临

 如是生起誓言尊



ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལ་སྦྱན་འདྲན་པ་ནི། སྦྱོས་བདུལ། རིལ་ཚ་འཁྲུལ་ལ།

ॐ

ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོམ་པ་བྲལ་བ་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྙིང་ཟེའི་རྒྱར་བཞེངས་པ།

གཙུག་རྒྱུ་རྩལ་སྤྲོ་ཚོགས་རྩམས། གནས་འདིར་སྦྱན་འདྲན་གཤེགས་སྟུང་བསོད།

[illegible]

ཇུ་རྩུ་བེ་རྩུ་ ཞེས་ཕྱག་སྐྱུ་བཞེས་དབྱེར་མེད་དུ་བྱ།

(2) Invocation

Invoke the wisdom mandala with burning incense and music.

$$\text{OM}_{\text{00}}$$

From the dharmadhātu free of elaborations, ॐ

Manifesting through aspiration and compassion, ॐ

Host of deities of Uṣṇīṣavijayā, ॐ

Come! I invite you to this place! oio

OM SARVATATHĀGATA UṢṢNĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA EHYEHI ॐ

Merge samayasattvas and jñānasattvas inseparably by means of the four mudrās.

JAḤ HŪḤ BAḤ HOḤ ₀₀

迎请智慧轮，焚香奏乐：

喻

法界离于戏论中 愿力故现大悲身

佛顶尊胜诸天众 祈请莅临于此处

喻 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 埃嘿依

架 咩 傍 吹 以四手印成无别



ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

ཨོྃ།

བཅོམ་ལྷན་འཛིམ་མཐོན་པོ་ཡི། གཙུག་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།

ཡེ་ཤེས་འཕགས་མའི་གཟུགས་སུ་ཤར། རྣམ་པར་རྒྱལ་མར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཏི་ཡ་བེ་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པ་ཏ་མི་བརྒྱ་ནི་ཀ་རོ་མི།

(3) Offering Prostrations

OM ཨོྃ

Clouds of light rays from the jewel uṣṇīṣa ཨོྃ

Of the Bhagavān, Protector Amitāyus, ཨོྃ

Appear as the wisdom form of the Noble Lady. ཨོྃ

To Uṣṇīṣavijayā, I prostrate. ཨོྃ

OM SARVA TATHĀGATA UṢṆĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PRAṆAMI BANDANAṂ KAROMI ཨོྃ

顶礼：

嗡

无死怙主薄伽梵 顶髻摩尼之光云

显现智慧圣母相 尊胜佛母我顶礼

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 普惹纳米 巴恩塔南姆 卡洛米

མཚན་པ་འབུལ་བ་ནི། མཚན་སྒྲིན་གཟུངས་ལན་གསུམ་བཅོད་པས་སྒྲེལ་ལ།

ནམ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཞོ་ནམ་ལྷ་གཤེ་བཟླ་ས་ར་པ་མཚན་ནི་ཏུ་སྒྲ་གཏུ་ཡ། ཨན་ཏེ་སྒྲུ་མྱོ་བཟླ་ཡ།

ཏུ་སྒྲ། ཞོ་བཟླ་བཟླ་མ་རྩ་བཟླ། མ་རྩ་ཏེ་ཟླ་བཟླ། མ་རྩ་བེད་བཟླ། མ་རྩ་བོ་རྩི་ཅི་རྩ་བཟླ།

མ་རྩ་བོ་རྩི་མཚྭ་པ་སྐྱེ་ལ་ཁ་ཁ་སྒྲ་ཀམ་ཨ་བ་ར་ཁ་བེ་ཤུ་རྩ་བཟླ་སྒྲ།

(4) *Making Offerings*

i.) *The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings*

Increase the offerings by reciting the dhāraṇī three times:

NAMO RATNA TRAYĀYA | OM NAMO BHAGAVATE VAJRASĀRA PRAMARDANE | TATHĀGATĀYA
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA | TADYATHĀ | OM VAJRE VAJRE | MAHĀVAJRE | MAHĀTEJAVAJRE |
MAHĀVIDYĀVAJRE | MAHĀBODHICITTAVAJRE | MAHĀBODHI MANDROPA SAṂKRAMAṆA SARVA KARMA
ĀVARAṆA VIŚODHANAVAJRE SVĀHĀ

献供，诵三遍供云陀罗尼增长：

纳摩 惹特纳 恒惹亚耶 嗡 纳摩 巴嘎瓦迭 瓦吉惹萨拉 巴惹玛尔达尼 达他嘎达亚
阿儿哈迭 萨姆雅克萨姆布达亚 达雅他 嗡 瓦吉惹 瓦吉惹 玛哈瓦吉瑞 玛哈得嘉 瓦吉瑞
玛哈毘地亚 瓦吉瑞 玛哈博谛契他 瓦吉瑞 玛哈菩提 曼朵巴 萨姆克惹玛纳 萨儿瓦噶儿玛
阿瓦拉纳 维修达纳 瓦吉瑞 娑瓦哈



རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཀྱང་ནས་ཀྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི་མཆོད་ཡོན་བདུད་རྩི་ཆར་ཆེན་འབབས་ཀྱང་དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ་
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་
ཡོ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་

[illegible]

ii.) The Ten Offerings

$$\text{OM}_{\circ}$$

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ॐ
Emanated by the power / of the aspirations ॐ
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ॐ
Of all the gods and humans ॐ (x2)
Drinking water pours down / like a rain of nectar ॐ
Offerings material / and emanated by mind, ॐ
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ॐ
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ॐ
Cause the light of wisdom / to expand! ॐ

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA ARGHAM PRATĪCCHA SVĀHĀ ॐ

供养

喻

十方无尽刹土中	诸佛以及佛子众
愿力神变所化现	人天福德之所造
饮水甘露大雨降	实设以及意变化
供养圣母及眷属	受已增寿与荣华
智慧光明得增长	

噶 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依 瓦惹 阿儿冈姆 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀླན་ནས་ཀྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྤྱོད་ལས་སྤྱོད་པས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་སྤྱུལ་པ་ཡི།
 ཞབས་བསིལ་དག་བྱེད་ཀྱི་མཆོར་བསྐྱེལ་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྱུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ལྷི་ལྷ་བེ་ལྷ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷུ་པ་རྒྱུ་ལྷ་སྣ་།

OM གླིང་།

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, གླིང་།
 Emanated by the power / of the aspirations གླིང་།
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit གླིང་།
 Of all the gods and humans གླིང་། (x2)
 Washing water pooling like / a purifying ocean. གླིང་།
 Offerings material / and emanated by mind, གླིང་།
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. གླིང་།
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. གླིང་།
 Cause the light of wisdom / to expand! གླིང་།

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PADYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ གླིང་།

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 洗足净水漩如海 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 巴德扬姆 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྤྲོན་ལམ་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
མཆོར་སྤྲུག་ཡིད་འོང་མེད་ཀྱི་ཆོས་དང་སྤྱོད་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོད་པལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ལྷ་ཉི་ཤ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཡུའི་བྱ་ཆོས་སྤྲུ་ཏེ།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
Emanated by the power / of the aspirations ፤
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
Of all the gods and humans ፤ (x2)
Beautiful gardens appear / of exquisite flowers. ፤
Offerings material / and emanated by mind, ፤
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PUṢṢE PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
美妙悦意之花园 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 布须贝 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་པ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།

སྤྱོན་ལམ་སྤྱོད་སྤྲུལ་གྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།

དྲི་ཞིམ་བདུག་སྤྱོས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འགོངས་དང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།

འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ལྷ་ཉི་ཤ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་བླ་ཉི་ཚྭ་སྤྲུ་ནུ།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤

Emanated by the power / of the aspirations ፤

Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤

Of all the gods and humans ፤ (x2)

The fragrance of sweet incense fills / all the ten directions. ፤

Offerings material / and emanated by mind, ፤

I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤

Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤

Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众

愿力神变所化现 人天福德之所造

妙香馥郁满十方 实设以及意变化

供养圣母及眷属 受已增寿与荣华

智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 督贝 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ།

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་། རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྤྱོན་ལམ་སྤྱོད་པ་གྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
 སྤང་གསལ་སྤྱོན་མེ་འོད་རབ་འབར་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུང་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱིའུ་བུ་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ལོ་ག་པ་ཁྱིའུ་སྤྱེ་རྒྱུ་རྒྱུ་

OM:

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ཁྱ
 Emanated by the power / of the aspirations ཁྱ
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ཁྱ
 Of all the gods and humans ཁྱ (x2)
 The light of lamps shine and blaze / with clarity and radiance. ཁྱ
 Offerings material / and emanated by mind, ཁྱ
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ཁྱ
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ཁྱ
 Cause the light of wisdom / to expand! ཁྱ

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA ALOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ ཁྱ

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 光亮炽燃之灯盏 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 阿洛给 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་ལ་བ་སྤུས་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྤྱོན་ལམ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱིས་སྤྱུལ་བ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
བསིལ་ཞིང་དྲི་བཟང་བདུད་རྩི་སྤྲེང་དང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྱུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤྲུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་འ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་གཞུང་པ་རྒྱུ་སྤྲུང་།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
Emanated by the power / of the aspirations ፤
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
Of all the gods and humans ፤ (x2)
Soothing, fragrant, gentle, rains of / amrita sprinkle down. ፤
Offerings material / and emanated by mind, ፤
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
清凉芬芳甘露涂 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 甘迭 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྦྲོན་ལམ་སྦྲོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
 ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱད་ཕྱན་སྤུལ་ཚོགས་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་འ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ནི་བིདྲ་པ་ཁྱེ་ཚྭ་སྤྲུལ་རྒྱུ་ཏུ།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
 Emanated by the power / of the aspirations ፤
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
 Of all the gods and humans ፤ (x2)
 Delicious nourishment appears / in great abundance. ፤
 Offerings material / and emanated by mind, ፤
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
 Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA NAIVEDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 饮食味养皆具足 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 内维迭 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྤྲོན་ལམ་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
 འབྲུད་བཀོལ་བརྟུང་བའི་རོལ་མའི་སྤྲུལ་དང་ས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་འ་བེ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤེ་བྲ་ཤ་ཁྱེ་སྤྲུ་ཏེ།

OMᄃ

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ᄃ
 Emanated by the power / of the aspirations ᄃ
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ᄃ
 Of all the gods and humans ᄃ (x2)
 The sounds of flutes, the beat of drums / and plucking of stringed instruments; ᄃ
 Offerings material / and emanated by mind, ᄃ
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ᄃ
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ᄃ
 Cause the light of wisdom / to expand! ᄃ

OM SARVATATHĀGATA UᄃNĪᄃAVIJAYE SAPARIVĀRA ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ ᄃ

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 吹奏弹击音乐声 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 夏布达 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྟོན་ལས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་བྱུང་པའི།
 རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱི་ཤ་བེ་ཇ་ཡུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩྭ་ཏྲི་ག་པ་ཏྲི་རྩྭ་སྤྲུ་ཏྲེ།

OM གླུ་

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, གླུ་
 Emanated by the power / of the aspirations གླུ་
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit གླུ་
 Of all the gods and humans གླུ་ (x2)
 Shaded by fine parasols / and beautiful canopies; གླུ་
 Offerings material / and emanated by mind, གླུ་
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. གླུ་
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. གླུ་
 Cause the light of wisdom / to expand! གླུ་

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA CHATRAṂGA PRATĪCCHA SVĀHĀ གླུ་

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 垂悬宝伞与华盖 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 恰特兰噶 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྤྱོན་ལམ་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
བྲག་གིས་དག་བའི་བ་དན་འཕྲུལ་དང་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་ཤ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་པ་ཏི་ག་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྲུ་ལྷ།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
Emanated by the power / of the aspirations ፤
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
Of all the gods and humans ፤ (x2)
The victory banner is raised / of goodness and auspiciousness. ፤
Offerings material / and emanated by mind, ፤
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PATĀṂGA PRATĪCCHA SVAHA ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
扬举祥善之飞幡 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨巴日依瓦惹 巴坦噶 普惹谛恰 娑瓦哈

བསྟོན་པ་ནི། དབྱངས་དང་རྩིས་སྟབས་བཅས།

ཨོྲཱཿ

རིན་ཆེན་ལས་སྟེན་རིན་ཆེན་བདག་མཆོག་རིན་ཆེན་སྤྱིང་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས་མཆོད་པའོ།

རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པའོ། རིན་ཆེན་གཙུག་རྟེན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་པའོ།

རྩྭ་རྩི་རང་བཞིན་རྩྭ་རྩི་དབྱངས་མཆོད་པའོ། རྩྭ་རྩི་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པའོ།

རྩྭ་རྩི་བདུད་སྟེ་ཕམ་མཛད་པའོ། རྩྭ་རྩི་གཙུག་རྟེན་ལ་ཕྱག་འཚུངས་པའོ།

(5) **Offering Praise** Offer praise by singing the melody and ringing the bell.

OM ཨོྲཱཿ

Born of ratna, queen of ratna, ཨོྲཱཿ

Light rays stream from your ratna heart ཨོྲཱཿ

Wish-fulfilling jewels abound— ཨོྲཱཿ

Ratna Uṣṇīṣa, I bow to you! ཨོྲཱཿ

Vajra nature, vajra song, ཨོྲཱཿ

Vajra light rays limitless ཨོྲཱཿ

Subdue every single māra— ཨོྲཱཿ

Vajra Uṣṇīṣa, I bow to you! ཨོྲཱཿ

礼赞：

嗡

珍宝所生珍宝主 以珍宝藏之光明

珍宝如意令增长 珍宝佛顶我顶礼

金刚自性金刚音 金刚光明无边际

金刚能败魔军者 金刚佛顶我顶礼



བདེ་གཤེགས་ཡུམ་གྱི་བདེ་གཤེགས་གསུང་། བདེ་གཤེགས་སྣང་བའི་འོད་ཟེར་སྒྲིན་།

བདེ་གཤེགས་དབྱིས་པ་སྒྱབ་མཛད་པའི་། བདེ་གཤེགས་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་།

པདྨའི་འབྲུང་གནས་པདྨའི་སྒྲིན་། པདྨ་ཟབ་པའི་གྲུ་མཚོའི་འོད་།

པདྨའི་དཔལ་དུ་འགྲགས་མཛད་པའི་། པདྨའི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་།

ལས་ཀྱི་རྩལ་པ་ལས་ཀྱི་ཐབས་། ལས་ཀྱི་དབང་སྒྱུར་གྱི་བའི་འོད་།

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྱུབ་སྟེར་། ལས་ཀྱི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ་།

Bliss-gone mother, bliss-gone speech, / sugatas' shining clouds of light, ཁྱེད་།

Pleasing all the bliss-gone ones— / Sugata Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་།

Padma wellspring, padma sound, / ocean depths of padma light ཁྱེད་།

Summoning the padma's glory— / Padma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་།

Play of karma, means of karma, / your light commands every deed, ཁྱེད་།

Granting the action and wisdom siddhis— / Karma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་།

善逝之母善逝语 善逝显现光明云

成就善逝欢喜者 善逝佛顶我顶礼

莲花生处莲花声 莲花甚深如海光

莲花祥德勾召者 莲花佛顶我顶礼

事业游戏与方便 统御诸事成就光

赐予事业智成就 事业佛顶我顶礼



ཁྱོས་པའི་སྐྱར་སྒྲུང་ཁྱོ་བའི་གསུང་། ཁྱོ་བ་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད།
ཁྱོས་པས་བདུད་སྤེ་ཚར་གཅོད་པའི། ཁྱོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ཆོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་གཅིག་ཉིད་ལས། མ་འགགས་གཟུགས་སྐྱ་དུ་མར་སྟོན།
ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་བསྟོད།

Wrathful appearance, wrathful speech, ཁྱོ
Wisdom light unbound by wrath ཁྱོ
Wrathfully destroys all māras— ཁྱོ
Four great wrathful ones, I bow to you! ཁྱོ

Dharmakaya's wakeful expanse ཁྱོ
Emanating ceaseless forms, ཁྱོ
Buddhas and heirs, from all times and directions— ཁྱོ
All deities of the maṇḍala, I bow to you! ཁྱོ

现忿怒相忿怒语 忿怒离系智慧光
忿怒歼灭诸魔军 四忿怒尊我顶礼

从一法身意趣中 无灭示现众色身
十方三世佛菩萨 坛城诸尊我顶礼



ཐིན་ལས་གསོལ་བ་ནི།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ ལས་ཉོན་སྤྱིབ་པ་ཀུན་བྱང་ནིང་།

ཚོ་དཔལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

(6) Requesting the Deities to Act

Purify all the karmic and emotional obscurations གླིང་།

Of myself and limitless beings, གླིང་།

Increase our lifespan, abundance, and wealth, གླིང་།

And cause our wisdom to grow, I pray. གླིང་།

祈作事业

祈令我与众有情 业障烦恼悉清净

寿命财富俱增长 智慧广大得增上



ཏིང་ངེ་འཛིན་ནི།

རང་གི་སྤྲུགས་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲིན། ཉི་མ་འཆར་ཁའི་མདངས་ལྟར་འཕྲོས། མདུན་གྱི་ལྷ་ཡི་སྤྲུགས་ཀར་ཤོག། སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་རྒྱུ་ཏེ། ཤེས་པ་སྐྱེ་མེད་བཟོད་པའི་གཞུངས། ཤེས་བྱ་ཀུན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་གཞུངས། དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་རྒྱུད་དོན་གྱི་གཞུངས། ཏིང་འཛིན་རོལ་མོ་མཐའ་ཡས་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་མད་བྱུང་ཆོག་གི་གཞུངས། གཙོ་འཁོར་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ཀ་ནས། སྤྲུགས་དང་འོད་ཟེར་སྐྱར་བཅས་འཕྲོས། རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་ལྔ་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ། འཕགས་པ་མཆོད་ཅིང་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱུལ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱངས། ཆོ་བསྙེད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ། སྤྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། བདག་ཐིམ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། ལྷ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས། ལུས་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར།

(b) Reciting the Dhāraṇī and Making Offerings.

(1) Meditative Absorption

From my heart emanate clouds of light rays, like the radiance of the sun at daybreak. གླིང་འཛིན་རོལ་མོ་མཐའ་ཡས་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་མད་བྱུང་ཆོག་གི་གཞུངས། གཙོ་འཁོར་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ཀ་ནས། སྤྲུགས་དང་འོད་ཟེར་སྐྱར་བཅས་འཕྲོས། རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་ལྔ་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ། འཕགས་པ་མཆོད་ཅིང་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱུལ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱངས། ཆོ་བསྙེད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ། སྤྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། བདག་ཐིམ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། ལྷ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས། ལུས་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར།

They strike the hearts of the deities in front, invoking their bodhisattva vows. ཉི་མ་འཆར་ཁའི་མདངས་ལྟར་འཕྲོས། མདུན་གྱི་ལྷ་ཡི་སྤྲུགས་ཀར་ཤོག། སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་རྒྱུ་ཏེ། ཤེས་པ་སྐྱེ་མེད་བཟོད་པའི་གཞུངས། ཤེས་བྱ་ཀུན་འཛིན་ཆོས་ཀྱི་གཞུངས། དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་རྒྱུད་དོན་གྱི་གཞུངས། ཏིང་འཛིན་རོལ་མོ་མཐའ་ཡས་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་མད་བྱུང་ཆོག་གི་གཞུངས། གཙོ་འཁོར་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ཀ་ནས། སྤྲུགས་དང་འོད་ཟེར་སྐྱར་བཅས་འཕྲོས། རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་ལྔ་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ། འཕགས་པ་མཆོད་ཅིང་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱུལ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱངས། ཆོ་བསྙེད་དཔལ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་སྤེལ། སྤྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། བདག་ཐིམ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། ལྷ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས། ལུས་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར།

The dhāraṇī of patience is the unborn mind; the dhāraṇī of Dharma is knowing all that is to be known; The dhāraṇī of ultimate meaning is realizing nonduality; the dhāraṇī of words is the extraordinary magical display of the limitless melody of samādhi. With sounds of mantras, light rays emanate from the heart of the principal deity along with her retinue, pervading all the infinite buddha fields of the ten directions, making offerings to the noble ones and reminding them of their samaya, purifying the negative karma and obscurations of all beings, increasing lifespan, merit, abundance, wealth, and wisdom, and gathering the essence of saṃsāra and nirvāṇa. This dissolves into me, and I receive the two accomplishments as a stream of amṛta flows from the deities that fills the vase completely.

三摩地

自心放出光明云 犹如朝阳之光芒
 触碰对生本尊心 敦促发心与誓言
 了知无生忍总持 所知普遍法总持
 无别通达义总持 无尽三昧之乐音
 神变稀有词总持 主眷诸尊之心间
 放出咒光音声俱 遍布无量十方刹
 供养圣者促圣意 净除有情诸罪障
 增长寿福财与智 摄集有寂诸精华
 融已获得二成就 本尊降澍甘露流 全然盈灌珍宝瓶

ཅེས་པའི་དམིགས་པ་ལ་མཛམས་ཅི་གཅིག་པས་གཟུངས་སྟོང་ཕྱག་འགྲོ་དེས་བརྒྱ་བ་དང་བསྟོར་བ་དེ་གྲངས། བར་མཚམས་སུ་མཚོད་བསྟོད་བྱ་དགོས་པས་ད་ལྟའི་ཕྱག་ལེན་ཏུ་ཚེག་
མཁན་པོ་མི་བཅུ་ཡོད་པའི་དབང་དུ་བྱས་ན་མི་དེས་གཟུངས་ཚར་བརྟུ། བཅུ་དེའི་མཚམས་མཚོད་བསྟོད་ཚར་དེ། དེ་ལྟར་ལྟ་བུ་སོང་མཚམས་གཟུངས་ཚར་དེ་དང་བསྟོར་བ་གཉིས་དེ་
སྒྲགས་གཟུངས་བཅུ་ཚན་དེའི་མཚམས་སུ་གྲལ་ལ་འཁོད་ནས་མཚོད་བསྟོད་ཚར་དེ་བྱས་པས་སྤྱི་མགོ་ནས་གཟུངས་དང་བསྟོར་བ་སྟོང་ཕྱག་དེ་དེ། མཚོད་བསྟོད་བརྟུ་ཅུ་འགྲོ་བ་ཡིན་
ཅིང་། འདོན་མཁན་ཉི་ཤུ་ཡོད་ན་ལྟ་ཚན་བརྟུ། ལྟ་ལས་མེད་ན་ཉི་ཤུ་བྱེད་དགོས་པ་ཤེས་པར་བྱས་ནས།
གཉིས་པ་གཟུངས་བརྒྱ་བ་ནི། ཐོག་མར་ལེགས་སོ་སྟེར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་པ་ལག་གཉིས་སྟེར་གར་ཐལ་སོ་མཉམ་པར་སྦྱར་བ་བྱེད་དུ་བཞག །མཚུམ་སོ་གཉིས་ཀྱི་ཚིགས་བར་པ་བཅག་
པ་དང་མཐེ་བོང་ཅུ་སྟུང་། མེ་ཏོག་ཐོགས་ལ།

Visualize all this with one-pointed concentration and recite the dhāraṇī a thousand times while circumambulating the maṇḍala a thousand times. It is also necessary to make offerings and praise at various intervals during the circumambulations. According to the present practice tradition, if ten practitioners engage in this practice, each one must recite the dhāraṇī a hundred times, and after every ten recitations, make offerings and praise.

In the same way, after reciting the dhāraṇī fifty times while you are seated, you should then get up and circumambulate the maṇḍala, reciting one dhāraṇī for every two circumambulations. After ten dhāraṇī recitations, return to your seat and make offerings and praise once. By practicing in this way, a total of one hundred thousand dhāraṇī recitations and circumambulations and one hundred offerings and praises should be accumulated.

If there are twenty practitioners, each one must perform five dhāraṇī recitations and circumambulations ten times. If there are five practitioners or fewer, each one must perform five dhāraṇī recitations and circumambulations twenty times.

Bearing this in mind, when you start the recitations, first make the mudrā of granting good fortune by keeping your two hands folded at your heart. Horizontally join your thumbs with two fingers bent from the middle joint, and holding a flower, recite:

一心专注观想，念诵陀罗尼及绕行各千遍。其间应行供赞，按照现在之作法，若有十人共修，则每人各诵陀罗尼一百遍；每诵十遍，即行一遍供赞。

如是满五十遍已，则每诵一遍即绕行二匝；每诵十遍，即就座行一遍供赞。总计累积持诵陀罗尼一千遍、绕行一千匝、供赞一百遍。

若有二十人共修，则依每人十个五遍之次第行之；若修持者少于五人，则各自至少须行二十个十遍。

首先，结善哉印：双手合掌于心间，两食指弯曲与两拇指相触拈花，念诵：

མཁ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ་ཨ་ཁྱཱི་ན་ཨ་ཁྱཱིི་ཏེ། ལུ་ཤེ་ལུ་ཤེ། ལ་ལྷ་ལུ་ཤེ། ལ་ལྷ་ལུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཤེ། ལྷ་ལྷ།

Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī 佛顶尊胜陀罗尼

OM NAMO BHAGAVATE SARVA TRAILOKYA

嗡 纳谟 巴嘎瓦迭 萨儿瓦 特洛迦

PRATI VIŚIṢṬĀYA BUDDHĀYA TE NAMAḤ |

普惹谛 维湿希达亚 布达耶 迭 纳谟

TADYATHĀ | OM BHRŪṢ BHRŪṢ BHRŪṢ |

达雅他 嗡 布鲁姆 布鲁姆 布鲁姆

ŚODHAYA ŚODHAYA | VIŚODHAYA VIŚODHAYA |

修达亚 修达亚 维修达亚 维修达亚

ASAMA SAMANTA AVABHĀSA SPHARAṆA GATI

阿萨玛 萨曼达 阿瓦巴哈萨 斯巴惹纳 嘎帝

GAGANA SVABHĀVA VIŚUDDHE | ABHIṢIṆCANTU MĀṢ

嘎嘎那 斯瓦巴瓦 维修迭 阿比希因羌杜 玛姆

SARVA TATHĀGATĀḤ SUGATA VARA VACANA AMṚITA ABHIṢEKAIR

萨儿瓦 达他嘎达 苏嘎达 瓦惹 瓦匝那 阿弥儿达 阿比希嘎尔

MAHĀMUDRĀ MANTRA PADAIḤ | ĀHARA ĀHARA

玛哈穆达拉 曼陀拉 巴达依 阿哈惹 阿哈惹

MAMA ĀYUḤ SANDHĀRAṆI ŚODHAYA ŚODHAYA |

麻麻 阿尤 萨姆达若尼 修达亚 修达亚

VIŚODHAYA VIŚODHAYA | GAGANA SVABHĀVA VIŚUDDHE |

维修达亚 维修达亚 嘎嘎那 斯瓦巴瓦 维修迭

UṢṆĪṢAVIJAYĀ PARI ŚUDDHE | SAHASRA RAŚMI SAṢCODITE |

乌斯尼夏维嘉雅 巴日依修迭 夏哈斯拉 惹思米 萨姆佐帝迭

SARVA TATHĀGATA AVALOKINI | ṢAṬ PĀRAMITĀ PARI PŪRAṆI |

萨儿瓦 达他嘎达 阿瓦洛吉尼 夏特 巴惹米达 巴日依布惹尼

SARVA TATHĀGATA MĀTE DAŚA BHŪMI PRATIṢṬHITE |

萨儿瓦 达他嘎达 玛迭 达夏 布米 巴惹帝斯提得

SARVA TATHĀGATA HṚIDAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE |

萨儿瓦 达他嘎达 赫利达耶 阿提斯坦那 阿提斯提迭

MUDRE MUDRE MAHĀMUDRE | VAJRAKĀYA SAṢHATANA PARI ŚUDDHE |

穆得瑞 穆得瑞 玛哈穆得瑞 瓦吉惹嘎亚 萨姆哈塔那 巴日依修迭

SARVA KARMA AVARAṆA VIŚUDDHE |

萨儿瓦 嘎尔玛 阿瓦惹纳 维修迭

PRATI NIVARTAYA MAMA ĀYUR VIŚUDDHE |

巴惹帝 尼瓦尔达亚 玛玛 阿尤 维修迭

SARVA TATHĀGATA SAMAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE |

萨儿瓦 达他嘎达 萨玛雅 阿提斯坦那 阿提斯提迭

Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī 佛顶尊胜陀罗尼

OM MUNI MUNI MAHĀMUNI | VIMUNI VIMUNI MAHĀVIMUNI |

嗡 穆尼 穆尼 玛哈穆尼 维穆尼 维穆尼 玛哈维穆尼

MATI MATI MAHĀMATI MAMATI SUMATI |

玛谛 玛谛 玛哈玛谛 玛玛谛 苏玛谛

TATHATĀ BHŪTA KOṬI PARI ŚUDDHE | VISPHUṬA BUDDHI ŚUDDHE |

达达塔 布达 寇帝 巴日依 修迭 维斯普达 布迪 修迭

HE HE | JAYA JAYA | VIJAYA VIJAYA | SMARA SMARA SPHARA SPHARA |

嘿嘿 嘉亚 嘉亚 维嘉亚 维嘉亚 斯玛惹 斯玛惹 斯帕惹 斯帕惹

SPHĀRAYA SPHĀRAYA | SARVA BUDDHA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE |

斯帕惹耶 斯帕惹耶 萨儿瓦 布达 阿提斯坦那 阿提斯提迭

ŚUDDHE ŚUDDHE | BUDDHE BUDDHE | VAJRE VAJRE

修迭 修迭 布迭 布迭 瓦吉瑞 瓦吉瑞

MAHĀVAJRE SUVAJRE | VAJRA GARBHE | JAYA GARBHE | VIJAYA GARBHE |

玛哈瓦吉瑞 苏瓦吉瑞 瓦吉惹 嘎尔贝 嘉亚 嘎尔贝 维嘉亚 嘎尔贝

VAJRA JVĀLĀ GARBHE | VAJRODBHAVE | VAJRA SAMBHAVE |

瓦吉惹 爪拉 嘎尔贝 瓦吉若巴威 瓦吉惹 萨姆巴瓦

VAJRE | VAJRINI | VAJRAṂ BHAVATU MAMA ŚARĪRAṂ

瓦吉惹 瓦吉瑞尼 瓦吉惹姆 巴瓦图 玛玛 夏利拉姆

SARVA SATTVĀNĀṆ CA KĀYA PARI ŚUDDHIR BHAVATU |

萨儿瓦 萨特瓦南 乍 嘎亚 巴日依 修迭 巴瓦图

ME SADĀ SARVA GATI PARI ŚUDDHIŚ CA | SARVA TATHĀGATĀŚ CA MĀM |

美 萨达 萨儿瓦 嘎提 巴日依 修帝什 匝 萨儿瓦 达他嘎达斯 匝 吗姆

SAMĀŚVĀSAYANTU | BUDHYA BUDHYA | SIDHYA SIDHYA |

萨马斯瓦夏延杜 布迪亚 布迪亚 悉帝亚 悉帝亚

BODHAYA BODHAYA | VIBODHAYA VIBODHAYA | MOCAYA MOCAYA |

波达亚 波达亚 维波达亚 维波达亚 莫恰亚 莫恰亚

VIMOCAYA VIMOCAYA | ŚODHAYA ŚODHAYA | VIŚODHAYA VIŚODHAYA |

维莫恰亚 维莫恰亚 修达亚 修达亚 维修达亚 维修达亚

SAMANTĀN MOCAYA MOCAYA | SAMANTA RAŚMI PARI ŚUDDHE |

萨曼坦 莫恰亚 莫恰亚 萨曼塔 拉希米 巴日依 修帝

SARVA TATHĀGATA HRĪDAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE |

萨儿瓦 达他嘎达 赫利达耶 阿提斯坦那 阿提斯提迭

MUDRE MUDRE MAHĀ MUDRE MAHĀMUDRĀ MANTRA PADAIḤ SVĀHĀ

穆得瑞 穆得瑞 玛哈 穆得瑞 玛哈穆得拉 曼特拉 巴达依 娑瓦哈

ཞེས་མགོ་དུད་པ་བྱས་ལ་འབྲུ་འཐོར། དེ་འདྲ་ཚར་བཅུ་མོང་མཚམས།

ཨོྭ་

རབ་འབྲམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་ཞེད་ཀྱན་ནས་ཀྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི་

སྤྱོད་ལས་སྤྱོད་པ་ཀྱིས་སྤྱུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་བྱུང་བའི་

མཚན་ཡོན་བདུད་རྩི་ཆར་ཆེན་འབབས་ཞབས་བསིལ་དག་བྱེད་སྤྱོད་མཚར་བསྐྱེལ་

མཚར་སྤྱུག་ཡིད་འོང་མེ་རྟོག་ཚལ་དེ་ཞེས་བདུག་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་ཞེད་འགོངས་

ii.) Make Offerings

Then, with head bowed, scatter flowers or rice, and after every ten recitations, make offerings by saying:

OM གླུ་

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, གླུ་

Emanated by the power / of the aspirations གླུ་

Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit གླུ་

Of all the gods and humans གླུ་ (x2)

Drinking water pours down / like a rain of nectar གླུ་

Washing water pooling like / a purifying ocean. གླུ་

Beautiful gardens appear / of exquisite flowers.

The fragrance of sweet incense fills / all the ten directions. གླུ་

供养

然后顿首散花 如此每十遍后：

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众

愿力神变所化现 人天福德之所造

饮水甘露大雨降 洗足净水漩如海

美妙悦意之花园 妙香馥郁满十方



སྒྲོལ་གསལ་སྒྲོན་མེ་འོད་རབ་འབར་། བསིལ་ཞིང་བྱི་བཟང་བདུད་ཚི་སྒྲིང་།
 ཞལ་ཟས་རོ་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་། འབྲུད་དཀོལ་བདུང་བའི་རོལ་མོའི་སྒྲུ་།
 རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་། བཀྲ་ཤིས་དགེ་བའི་བ་དན་འཕྱར་།
 དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རབ་སྐྱལ་ཏེ་། འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་།
 བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

The light of lamps shine and blaze / with clarity and radiance. ཁྱེད་
 Soothing, fragrant, gentle, rains of / amrita sprinkle down. ཁྱེད་
 Delicious nourishment appears / in great abundance. ཁྱེད་
 The sounds of flutes, the beat of drums / and plucking of stringed instruments; ཁྱེད་
 Shaded by fine parasols / and beautiful canopies; ཁྱེད་
 The victory banner is raised / of goodness and auspiciousness. ཁྱེད་
 Offerings material / and emanated by mind, ཁྱེད་
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ཁྱེད་
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ཁྱེད་
 Cause the light of wisdom / to expand! ཁྱེད་

光亮炽燃之灯盏 清凉芬芳甘露涂
 饮食味养皆具足 吹奏弹击音乐声
 垂悬宝伞与华盖 扬举祥善之飞幡
 实设以及意变化 供养圣母及眷属
 受已增寿与荣华 智慧光明得增长



喻 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 阿儿冈姆 巴德扬姆 布须贝 督贝 阿洛给
甘迭 内维迭 夏布达 恰特兰噶 巴坦噶 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ།

རིན་ཆེན་ལས་སྐྱེས་རིན་ཆེན་བདག་ཨོྃ། རིན་ཆེན་སྤྱང་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཨོྃ།

རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ་ཨོྃ། རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲར་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཨོྃ།

རྫོ་རྫེའི་རང་བཞིན་རྫོ་རྫེའི་དབྱངས་ཨོྃ། རྫོ་རྫེའི་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པའི་ཨོྃ།

རྫོ་རྫེས་བདུད་སྡེ་ཕམ་མཛད་པའི་ཨོྃ། རྫོ་རྫེ་གཙུག་ཏྲར་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཨོྃ།

iii.) Offering Praise

OM ཨོྃ།

Born of ratna, queen of ratna, ཨོྃ།

Light rays stream from your ratna heart ཨོྃ།

Wish-fulfilling jewels abound— ཨོྃ།

Ratna Uṣṇīṣa, I bow to you! ཨོྃ།

Vajra nature, vajra song, ཨོྃ།

Vajra light rays limitless ཨོྃ།

Subdue every single māra— ཨོྃ།

Vajra Uṣṇīṣa, I bow to you! ཨོྃ།

礼赞

嗡

珍宝所生珍宝主 以珍宝藏之光明

珍宝如意令增长 珍宝佛顶我顶礼

金刚自性金刚音 金刚光明无边际

金刚能败魔军者 金刚佛顶我顶礼

བདེ་གཤེགས་ཡུམ་གྱི་བདེ་གཤེགས་གསུང་། བདེ་གཤེགས་སྤང་བའི་འོད་ཟེར་སྒྲིན།
བདེ་གཤེགས་དབྱིས་པ་སྤྲུལ་མཛད་པའི། བདེ་གཤེགས་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

པདྨའི་འབྲུང་གནས་པདྨའི་སྒྲུ། པདྨ་ཟབ་པའི་རྒྱ་མཚོའི་འོད།
པདྨའི་དཔལ་དུ་འགྲུགས་མཛད་པ། པདྨའི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

ལས་ཀྱི་རྩལ་པ་ལས་ཀྱི་ཐབས། ལས་ཀྱི་དབང་སྤྲུལ་གྱི་པའི་འོད།
ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྟེང་། ལས་ཀྱི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Bliss-gone mother, bliss-gone speech, / sugatas' shining clouds of light, ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།
Pleasing all the bliss-gone ones— / Sugata Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།

Padma wellspring, padma sound, / ocean depths of padma light ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།
Summoning the padma's glory— / Padma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།

Play of karma, means of karma, / your light commands every deed, ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།
Granting the action and wisdom siddhis— / Karma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཐབས།

善逝之母善逝语 善逝显现光明云
成就善逝欢喜者 善逝佛顶我顶礼

莲花生处莲花声 莲花甚深如海光
莲花祥德勾召者 莲花佛顶我顶礼

事业游戏与方便 统御诸事成就光
赐予事业智成就 事业佛顶我顶礼



ཁྱོམ་པའི་སྐྱར་སྐྱར་ཁོ་བའི་གསུང་། ཁོ་བ་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད།
 ཁྱོམ་པས་བདུད་སྡེ་ཚར་གཅོད་པའི། ཁོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 ཆོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་གཅིག་ཉིད་ལས། མ་འགགས་གཟུགས་སྐྱུ་དུ་མར་སྟོན།
 ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་བསྟོད།

Wrathful appearance, wrathful speech, ཁྱོ
 Wisdom light unbound by wrath ཁྱོ
 Wrathfully destroys all māras— ཁྱོ
 Four great wrathful ones, I bow to you! ཁྱོ
 Dharmakaya’s wakeful expanse ཁྱོ
 Emanating ceaseless forms, ཁྱོ
 Buddhas and heirs, from all times and directions— ཁྱོ
 All deities of the maṇḍala, I bow to you! ཁྱོ

现忿怒相忿怒语 忿怒离系智慧光
 忿怒歼灭诸魔军 四忿怒尊我顶礼
 从一法身意趣中 无灭示现众色身
 十方三世佛菩萨 坛城诸尊我顶礼



ཕྱིན་ལས་གསོལ་བ་ནི།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ ལས་ཉན་སྤྱི་བ་པ་ཀླན་བྱང་ཞིང་།

ཚོད་པ་ལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

ཞེས་བསྟོད་པ་འདོད་གསོལ་བཅས་བརྗོད།

ཡང་གཟུངས་བརླ་བ་སོགས་ལན་ལྔ་སོང་མཚམས། ལངས་ལ་གཟུངས་བརླ་བ་ཞིན་དུ་བསྐྱོར་བ་མཚོད་བསྟོད་བཅུ་ཚན་ལྔ་འགྲོ་བར་བྱའོ། །

iv.) Requesting the Deities to Act

Purify all the karmic and emotional obscurations གླ་

Of myself and limitless beings, གླ་

Increase our lifespan, abundance, and wealth, གླ་

And cause our wisdom to grow, I pray. གླ་

Thus, make elaborate offerings accompanied by praise and supplications.

Again, after having performed the recitation dhāraṇī and so forth five times,

stand up and recite the dhāraṇī as before, making ten circumambulations and five offerings and praises.

祈作事业

祈令我与众有情 业障烦恼悉清净

寿命财富俱增长 智慧广大得增上

如是礼赞启白。

诵陀罗尼五遍后，便可起身旋绕坛城，边行边诵陀罗尼并行供赞，共五次十遍。

གསུམ་པ་ནི།

འདི་སྐབས་གཏོར་མ་སྟོང་ཙུ་ཕྱི་ལོ་བླ་གའ་མེད་པའི་སར་བཏང་དགོས་པས་ཐོག་མ་ནས་ཆོ་ག་མཁན་པོ་བཅུ་གཅིག་ཡོད་དགོས། གཟུངས་ཕྱིད་ཀ་སོང་ནས་བསྐྱོར་བ་ལ་སླེབས་སྐབས་
ཅམ་དུ་དགོས་པ་གཅིག་ཕྱི་ལོ་བླ་གའ་མེད་པའི་སར་ཕྱིན། སྟེགས་གཙང་མར་སྤར་གྱི་གཏོར་མ་ཆ་བཞི་བྲང་ཆར་དང་ཐེབས་ཀྱི་སྟོང་ཙུ་བཤམ། ཆབ་ཀྱིས་བྲན་ལ། སྤྲུལ་སྤྲུང་།

ཨོ་སྤྲུལ་མ་ལྷ་སྤྲུལ་མ་ལྷ་སྤྲུལ་ཨོ།

c) Offering the Tormas

Since it is necessary to perform a thousand torma offerings outside in the open, this practice should be performed by a group of eleven practitioners.

When half the dhāraṇīs have been recited and the circumambulations have almost been completed, one practitioner should go out into an open space and set out four tormas in a straight row and one thousand little pinched triangular tormas.

The tormas should be sprinkled with water from the vase and purified by reciting:

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

献供食子

此时，应到户外空旷处施放一千个食子。所以一开始应有十一位共修者。

当陀罗尼累积持诵至半数，应绕行时，即令一位比丘往户外空旷处，净案之前方，
整列安置先前已备好的四分食子，以及千个指捏食子，并以水弹洒：

嗡 娑巴瓦 修达 萨儿瓦 达儿玛 娑巴瓦 修多 哈姆 净化

ཨོཾ་ལས་འོན་ཆེན་སྒྲིབ་ཡངས་པར་། ཨུཾ་ལས་གཏོར་མ་བདུད་ཅིའི་བཅུད་།

རྩྱུ་གིས་ཁ་དོག་དྲི་རོ་དང་། ལྷས་པ་ལྷན་སྤྲུམ་ཆོགས་པར་གྱུར་།

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱུཾ་། ལན་མང་དུ་བརྟེན་པས་བྱིན་བརྒྱབ།

ཨོཾ་ཨུ་ཀུ་རོ་ལུ་འུ་སའ་བླ་མུ་ཁྱིཾ་ཨུཾ་རྩྱུཾ་དྲུག། ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱུཾ་པཎ་སུ་ལུཾ་།

ཞེས་སྤྲུགས་སྟོང་ཙམ་བརྟེན་པས་འབྲུལ་དགོས་པས་བརྒྱ་ཙམ་མེས་བ་དང་། བསྟོ་ཆོག་འདོད་གསལ་ཚར་རེ་སྦྱར་དེ། ཉིང་གསལ་བརྟུང་ལ།

From the syllable OM, a spacious container appears. གླིང་།

In the container, from the syllable AH གླིང་།

Arises the torma of the essence of amṛta. གླིང་།

The syllable HŪM transforms the torma, གླིང་།

Possessing the excellent qualities of color, smell, taste, and power. གླིང་།

Bless by reciting many times: OM ĀḤ HŪM གླིང་།

OM AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀNĀM ĀDYANUTPANNATVĀT | OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ གླིང་།

Since this mantra must be offered by reciting it a thousand times, after every hundred mantras, recite dedication prayers and supplications while playing small cymbals.

「嗡」出广博珍宝器 「啊」出食子甘露质

「吽」令具足色与香 食味力养皆圆满

嗡啊吽 多遍加持

嗡 阿卡若 穆卡姆 萨儿瓦 达儿玛南母 阿迭努 帕纳特瓦特 嗡 阿 吽 帕得 娑瓦哈

仅诵阿卡若咒千遍献供，每诵百遍，则念一遍回向和祈愿，然后敲击丁夏

ཨོྭ་

ལྷ་ཐུས་དམ་པའི་རྒྱ་ལས་བྱུང་། ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་།
 འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་མཉམ་བུའི་། མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས་།
 དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ཞུའི་མགོན་རྣམས་མཆོད་། ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་བྱུང་སྟུལ་།
 མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྲགས་དམ་བསྐྱང་། འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྟེལ་།
 རིགས་བླ་མ་སྤྱི་ཐུང་ཐུང་མགོན་ལ་སྦྱིན་། ལུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བྱུར་ཅིག་།
 གདོན་བགོགས་འབྱུང་པའི་ཆོགས་ལ་བསྟུ་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་འདུལ་བར་ཤོག་།
 མཆོད་སྦྱིན་མགོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱན་། དགུས་ཤིང་ཆོས་པ་མཆོག་བྱུར་ཏེ་།
 འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར་། ཕན་བདེ་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བྱུར་ཅིག་། ཅེས་བརྗོད།

OM གླུ་

Resulting from divine sacred substances, གླུ་ and emanated through the power of samādhi, གླུ་ I offer these gifts and offerings of excellent tormas, གླུ་ possessing all extraordinary qualities that satisfy all desires, གླུ་ to the guests who serve the Three Jewels. གླུ་ Grant siddhis of activity and wisdom, གླུ་ restore the heart samaya and qualities of the protectors, གླུ་ and avert all adverse circumstances and increase harmonious conditions. གླུ་

I offer to the guests of the six realms, the objects of compassion. གླུ་ May my karmic debts be purified! གླུ་

I dedicate these offerings to demons, obstacle makers, and elemental spirits. གླུ་ May they be tamed by bodhicitta! གླུ་

Having exceedingly pleased and satisfied all the guests གླུ་ with generous offerings and gifts, གླུ་ throughout all world systems without exception, གླུ་ may peace and happiness flourish! གླུ་

嗡

天上圣妙物所成 三摩地力所变现
 妙欲功德殊胜之 稀有供施之食子
 敬献三宝福田客 赐予事业智成就
 怙主功德圣意酬 普消违缘增顺缘
 并施六道悲田客 宿债业缘皆清净
 回施魔障部多众 愿以菩提心调伏
 一切供施之宾客 受已欢喜得满足
 世间所有诸国土 利乐广大愿生起 如是诵之



དེ་ལྟར་སྐྱུགས་སྟོང་། འདོད་གསལ་ཚར་བཅུ་གྲུབ་ནས་གཏོར་མ་གྲོན་མི་དམིགས་པར་བཞག །
 བཀྲ་ཤིས་གང་ཅུང་བཟོད།
 གྲུབ་ན་ཨོ་ཨ་མི་ཏེ་ཧྱཱྃ་པཎ།
 བཟོད་ཅིང་དུང་རྒྱས་ཉེ་རེག་བྱས་ལ་ནང་དུ་འོངས་ནས་གྲུལ་ལ་འཁོད། འདི་ལ་འང་མི་གཉིས་ཡོད་ན་གྲེལ་བ་མི་དགོས་པ་ཚར་སྒྲིཞིང་། ཡང་ན་ནང་གི་
 གཞུངས་བསྐྱེལ་མཁན་བཅི་མི་དགོས་པས་བསྐྱེལ་པ་ལ་སྒྲེབས་པའི་སྐབས་ནས་གཏོར་མ་འབྲུལ་ན་འང་ཚོག་གོ །

Recite the mantra a thousand times and the dedication and aspiration prayers ten times.

Then, remain with the tormas guests in the state free from reference.

Recite whichever prayers of auspiciousness you prefer.

When this is complete, recite:

OM AMṚTE HŪM PHATṢ

Rinse your mouth with water from the conch shell and return to your seat.

For this ritual too, if there are two persons, it is easier to complete it without needing to rush.

Since it is not necessary to count the recitations of those who are practicing inside,

It is also acceptable to start offering the tormas when the recitation begins.

如此念诵咒语千遍和祝祷文十遍后，即可置宾客于无所缘，

然后诵「具足众圆满」等吉祥颂

结束后，念「嗡 阿弥儿达 吽 帕得」以螺水轻洒后入内就座。

若此时有二人，则无需急促，可从容完成。又，无须记录坛中陀罗尼诵持者之数，

至应念诵之时段，即可献供食子。

ཨོཾ་མྲི་ཏ་ཨྲ་དཱ་དེ་སྨྲ་རྒྱུ་ཨོཾ་ཀུ་རྩ་སྐལ་ལན་བདུན་གྱིས་ཐུག།

Reciting this blesses the inner dhāraṇī tormā.

OM AMṚTA ĀYUR DADE SVĀHĀ ॐ

OM AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATVĀT |

OM ĀḤ HŪṀ PHAṬ SVĀHĀ

Attaching the AKĀRO mantra to the essential ten-syllable mantra, recite seven times as offerings.

嗡 阿弥栗儿达 阿尤达迭 娑瓦哈

嗡 阿卡若 穆卡姆 萨儿瓦 达儿玛南母 阿迭努 帕纳特瓦特

嗡 阿 吽 帕得 娑瓦哈 七遍供养

ཨོྭ་ལྷ་རྣམས་དམ་པའི་རྒྱལ་སྤྱུང་། ཉིང་རེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་། འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་མཉམ་བུང་བའི་། མཚན་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས་། དགྲིལ་འཁོར་
ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚན་། ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་སྒྲུབ་སྟུལ་། མཚན་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ་། རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ་། ནད་མེད་ཚེ་
དང་དབང་ཕྱུག་དང་། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་། ལོངས་སྟོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི་། ལས་ཀྱི་དངོས་སྒྲུབ་བདག་ལ་
སྟུལ་། དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྱངས་། དངོས་སྒྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྟོངས་གྲོགས་མཛད་། དུས་མིན་འཆི་བའི་ནད་རྣམས་དང་། གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་མེད་
པར་མཛོད་། སྤྱི་ལས་རན་དང་མཚན་མ་རན་། བྱ་བྱེད་རན་པ་མེད་པར་མཛོད་། འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ་།
དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས་། ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྲུབ་མཛོད་། ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ།

OM:

Made from divine sacred substances, and emanated through the power of samādhi, I offer these gifts and offerings of excellent tormas, possessing all extraordinary qualities that satisfy all desires, to the deities of the maṇḍala. Grant siddhis of activity and wisdom. Accept these gifts and offerings of tormas, free us yogis and our retinues from sickness, and bestow long life, the power to magnetize, abundance, fame, good fortune, and the attainment of extensive wealth. Grant the siddhis of the activities, pacifying, increasing, and so on.

Samaya holders, protect us! Assist us by granting siddhis.

Annihilate diseases, untimely death, harmful spirits and obstacle makers, and eliminate bad dreams and bad omens and negative deeds and actions. May the world be filled with happiness, peace, and good harvests, and may grain and livestock be plentiful. May the source of all that is auspicious and all our wishes be fulfilled.

Request whatever it is that you wish for.

嗡

天上圣妙物所成 三摩地力所变现
妙欲功德殊胜之 稀有供施之食子
敬献坛城诸天众 赐予事业智成就
纳受供施之食子 令我修士与眷属
无病长寿得自在 吉祥名闻具福缘
善获广大诸受用 息灾增益事业等
悉地成就皆赐予 具誓言者守护我
以诸成就为助伴 非时死病一切类
魔祟障碍令不生 恶梦以及诸恶兆
恶行恶事亦令除 世间安乐庆丰年
谷稼增盛牲畜多 一切善妙吉祥处
心中所欲皆成办 启白所欲

གཉིས་པ་སྒྲར་ཡང་བྱིན་རྒྱལ་མཆོད་བསྟོད་སྟོན་ཞེས།

དེ་ནས་མཆོད་པ་ཞལ་གསོ། གོང་གསལ། ཆོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་སྟོན་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབ། དེ་ནས་མཆོད་པ་ཞལ་གསོ།

ཆོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་མཐུ། ཆོས་ཅན་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་སྟོན་པས།

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལས་བྱིན་རྒྱལ་པས།

གནས་ཡུལ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། མཆོད་ཆོགས་ལྷ་རྩལ་ལས་གྲུབ་པའི།

ཉེར་སྟོད་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་བྱུང་། ཀྱན་བཟང་རྣམ་ཐར་མཁའ་ཁྲབ་གྲུབ་ཀྱང་།

2. Blessing the Offering Substances

By the power of the immaculate dharmadhātu, གླུ་

The strength of the Dharma of dependent arising, གླུ་

And the compassion, aspirations, and blessings གླུ་

Of the victors and their heirs, གླུ་

May this place become the buddha field of Great Bliss! གླུ་

May inconceivable enjoyments and objects that please the senses, གླུ་

The offerings made of divine substances, གླུ་

Like those of Samantabhadra, pervade the whole of space! གླུ་

然后添供：

经由法界清净力 诸法依缘而起力

无量佛陀与佛子 大悲愿力所加持

此处成为极乐刹 天物所成诸供品

妙欲受用不思议 普贤供云满虚空

ཅེས་དང་ན་མོ་རྩྭ་སྐྱེས་མཚན་པའི་སྤྱིན་གྱི་གཟུངས་བཟོད་པས་བྱིན་བརྒྱབ།
 ན་མོ་རྩྭ་ཏ་ཡུ་ཡ། ཞོ་ན་མོ་རྩྭ་ག་ཁ་ཏེ་བཟོས་ར་པ་མཚན་ནི་ཏ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། ཨ་ན་ཏེ་སྤྱེས་ཏ་ཡ།
 ཏུལྱ། ཞོ་བཟོས་བཟོས་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ།
 མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ། མ་སྤྱེས་ཏ་ཡ།

a) The Dhāraṇī of the Clouds of Offerings

Bless the offering substances by reciting the dhāraṇī.

NAMO RATNA TRAYĀYA | OM NAMO BHAGAVATE VAJRASĀRA PRAMARDANE | TATHĀGATĀYA
 ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA | TADYATHĀ | OM VAJRE VAJRE | MAHĀVAJRE | MAHĀTEJAVAJRE |
 MAHĀVIDYĀVAJRE | MAHĀBODHICITTAVAJRE | MAHĀBODHI MANDROPA SAṂKRAMAṆA SARVA KARMA
 ĀVARAṆA VIŚODHANAVAJRE SVĀHĀ

诵供云陀罗尼加持：

纳摩 惹特纳 恒惹亚耶 喻 纳摩 巴嘎瓦迭 瓦吉惹萨拉 巴惹玛尔达尼 达他嘎达亚
 阿儿哈迭 萨姆雅克萨姆布达亚 达雅他 喻 瓦吉惹 瓦吉惹 玛哈瓦吉瑞 玛哈得嘉 瓦吉瑞
 玛哈毘地亚 瓦吉瑞 玛哈博谛契他 瓦吉瑞 玛哈菩提 曼朵巴 萨姆克惹玛纳 萨儿瓦噶儿玛
 阿瓦拉纳 维修达纳 瓦吉瑞 娑瓦哈

མདུན་བསྐྱེད་སྐབས་ལྟར་མཆོད་བརྩམས་པ་ལ་རྒྱས་པ་དང་། བསྐྱེད་པ་འདོད་གསོལ་བཅས་བཟོད།

ཨོྭ་

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་ལ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཡི།

སྤྱོད་ལས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་བྱུང་པའི།

མཆོད་ཡོན་བདུད་མིའི་ཆར་ཆེན་འབབས་དང་སྤོང་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྱུལ་ཏེ།

འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཆོད་པལ་འཕེལ་བ་དང་།

ཡེ་ཤེས་སྤར་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེད་ཏ་ཐུག་ཏུ་ལྷུང་ཤིང་ཡེ་ས་པ་རི་མུ་ར་ཨཱ་ཁྱྱ་ཤ་ཏྲི་ཚོ་སྤྱ་ཏེ།

b) Making Offerings

Recite each of the ten offerings in expanded form, as during the front visualization, along with praises, supplications, and aspirations.

OM ཨོྭ་

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ཨོྭ་

Emanated by the power / of the aspirations ཨོྭ་

Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ཨོྭ་

Of all the gods and humans ཨོྭ་ (x2)

Drinking water pours down / like a rain of nectar ཨོྭ་

Offerings material / and emanated by mind, ཨོྭ་

I offer to the Noble Lady / and her retinue. ཨོྭ་

Please accept these offerings, / increase life and abundance. ཨོྭ་

Cause the light of wisdom / to expand! ཨོྭ་

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA ARGHAṂ PRATĪCCHA SVĀHĀ ཨོྭ་

供养

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众

愿力神变所化现 人天福德之所造

饮水甘露大雨降 实设以及意变化

供养圣母及眷属 受已增寿与荣华

智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 阿儿冈姆 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་། རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྦྲོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
 ཞབས་བསིལ་དག་བྱེད་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་ཤ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷུ་པ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
 Emanated by the power / of the aspirations ፤
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
 Of all the gods and humans ፤ (x2)
 Washing water pooling like / a purifying ocean. ፤
 Offerings material / and emanated by mind, ፤
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
 Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PADYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 洗足净水漩如海 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 巴德扬姆 普惹谛恰 娑瓦哈



ॐ

རབ་འབྲམས་ཐྱགས་བརྩའི་ཞིང་ཀླན་ནས་༥ རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཡི་༥
སྟོན་ལས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པ་དང་༥ ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི་༥
མཆོར་སྤྲུག་ཡིད་འོང་མེ་ཏྲག་ཆེལ་༥ དངོས་འབྱེར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤུལ་ཏེ་༥
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་༥ བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་༥
ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་༥

ཨོ་སྐད་རྒྱ་གར་གྲུབ་པའི་ལྷ་ས་པའི་སྤངས་པའི་ཁྱེད་ཀྱི་སྤངས་པའི་

$$\text{OM}_{\odot}$$

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, §
 Emanated by the power / of the aspirations §
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit §
 Of all the gods and humans § (x2)
 Beautiful gardens appear / of exquisite flowers.
 Offerings material / and emanated by mind, §
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. §
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. §
 Cause the light of wisdom / to expand! §

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ ॐ

喻

十方无尽刹土中	诸佛以及佛子众
愿力神变所化现	人天福德之所造
美妙悦意之花园	实设以及意变化
供养圣母及眷属	受已增寿与荣华
智慧光明得增长	

喻 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 布须贝 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་ཀླུ་པ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྤྲོན་ལམ་སྤྲོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
དི་ཞིམ་བདུག་སྤྲོས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འགོངས་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱཱི་འ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་བྲ་ཁྱཱི་སྤྲུ་རྩུ།

OM፤

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ፤
Emanated by the power / of the aspirations ፤
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ፤
Of all the gods and humans ፤ (x2)
The fragrance of sweet incense fills / all the ten directions. ፤
Offerings material / and emanated by mind, ፤
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ፤
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ፤
Cause the light of wisdom / to expand! ፤

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ ፤

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
妙香馥郁满十方 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 督贝 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀླན་ནས་། རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
 སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
 སྤང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འོད་རབ་འབར་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུང་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ཏ་ཏུ་ཞི་བོ་ཡེ་ས་པ་རི་ཐུ་ར་ཞུ་ལོ་ཀེ་ཤ་ཏི་ཚྭ་སྤྱི་ཏུ་།

OM:

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ཁྱ
 Emanated by the power / of the aspirations ཁྱ
 Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ཁྱ
 Of all the gods and humans ཁྱ (x2)
 The light of lamps shine and blaze / with clarity and radiance. ཁྱ
 Offerings material / and emanated by mind, ཁྱ
 I offer to the Noble Lady / and her retinue. ཁྱ
 Please accept these offerings, / increase life and abundance. ཁྱ
 Cause the light of wisdom / to expand! ཁྱ

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA ALOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ ཁྱ

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
 愿力神变所化现 人天福德之所造
 光亮炽燃之灯盏 实设以及意变化
 供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
 智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 阿洛给 普惹谛恰 娑瓦哈

ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀླན་ནས་ཀླུ་ལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྒྲོན་ལམ་རྟོགས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་བྱུང་པའི།
བསིལ་ཞིང་དྲི་བཟང་བདུད་རྩི་སྒྲིང་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤྲུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཉ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ཁྱིའི་འ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞྩེ་པ་ཁྱིའི་སྤྲུང་།

OM གླུ་

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, གླུ་
Emanated by the power / of the aspirations གླུ་
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit གླུ་
Of all the gods and humans གླུ་ (x2)
Soothing, fragrant, gentle, rains of / amrita sprinkle down. གླུ་
Offerings material / and emanated by mind, གླུ་
I offer to the Noble Lady / and her retinue. གླུ་
Please accept these offerings, / increase life and abundance. གླུ་
Cause the light of wisdom / to expand! གླུ་

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ གླུ་

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
清凉芬芳甘露涂 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 甘迭 普惹谛恰 娑瓦哈

རབ་འབྱམས་ཕྱགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀྱང་ནས་ེ་རྒྱལ་བ་ལྷས་དང་བཅས་པ་ཡི་ེ
སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པ་དང་ེ་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པ་ཡི་ེ
ཞལ་ཟས་རོ་བཅུད་ཕྱན་སྤུམ་ཚོགས་ེ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤུལ་ཏེ་ེ
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་ེ་བཞེས་ནས་ཚོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་ེ
ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མངོད་ེ་

ཨོ་སྐད་ཏ་བླ་ག་ཏ་ལྷནི་ཤ་བི་རྩོ་ས་པ་རི་ཁྱ་ར་ཞི་བུ་བྲ་འྱིངྱ་སྒྱུ་རྩེ།

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ॐ
Emanated by the power / of the aspirations ॐ
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ॐ
Of all the gods and humans ॐ (x2)
Delicious nourishment appears / in great abundance. ॐ
Offerings material / and emanated by mind, ॐ
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ॐ
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ॐ
Cause the light of wisdom / to expand! ॐ

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA NAIVEDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ᳚

十方无尽刹土中	诸佛以及佛子众
愿力神变所化现	人天福德之所造
饮食味养皆具足	实设以及意变化
供养圣母及眷属	受已增寿与荣华
智慧光明得增长	

喻 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 内维迭 普惹谛恰 娑瓦哈



རབ་འབྱམས་ཕྱགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀླན་ནས་༥ རྒྱལ་བ་ལྷས་དང་བཅས་པ་ཡི་༥
 མོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པ་དང་༥ ལྷ་མིའི་བམོད་ནམས་ལས་སྤུབ་པ་ཡི་༥
 འབྲུད་བཀྲོལ་བརྒྱུད་བའི་རོལ་མའི་རྒྱ་༥ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤུལ་ཏེ་༥
 འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་༥ བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་༥
 ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་༥

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ལྷོ་ཤི་ཤ་བི་ཇ་ཡེ་ས་པ་རི་ཐུ་ར་ཤལ་པ་རྒྱཾ་སྒྲཾ་རྒྱཾ་

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ॐ
Emanated by the power / of the aspirations ॐ
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ॐ
Of all the gods and humans ॐ (x2)
The sounds of flutes, the beat of drums / and plucking of stringed instruments; ॐ
Offerings material / and emanated by mind, ॐ
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ॐ
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ॐ
Cause the light of wisdom / to expand! ॐ

OM SARVATATHĀGATA UṢṆĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ ॐ

十方无尽刹土中	诸佛以及佛子众
愿力神变所化现	人天福德之所造
吹奏弹击音乐声	实设以及意变化
供养圣母及眷属	受已增寿与荣华
智慧光明得增长	

喻 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 夏布达 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀླན་ནས་ཀྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཡི།
སྒྲོན་ལམ་རྟོགས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་དང་། ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི།
རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་སྒྲ་བྲེ་བེས་། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྤྲུལ་ཏེ།
འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ་། བཞེས་ནས་ཆོ་དཔལ་འཕེལ་བ་དང་།
ཡེ་ཤེས་སྤྲང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ལྷི་ལྷ་འཛི་ལྷ་པ་འཛི་ལྷ་པ་རྫོ་ཏྲི་ག་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྤྲ་ཏྲི་

OM:

From all the boundless buddha fields / of the ten directions, ཁྱ
Emanated by the power / of the aspirations ཁྱ
Of the victors and their heirs, / accomplished through the merit ཁྱ
Of all the gods and humans ཁྱ (x2)
Shaded by fine parasols / and beautiful canopies; ཁྱ
Offerings material / and emanated by mind, ཁྱ
I offer to the Noble Lady / and her retinue. ཁྱ
Please accept these offerings, / increase life and abundance. ཁྱ
Cause the light of wisdom / to expand! ཁྱ

OM SARVATATHĀGATA UṢṢĪṢAVIJAYE SAPARIVĀRA CHATRAṂGA PRATĪCCHA SVĀHĀ ཁྱ

嗡

十方无尽刹土中 诸佛以及佛子众
愿力神变所化现 人天福德之所造
垂悬宝伞与华盖 实设以及意变化
供养圣母及眷属 受已增寿与荣华
智慧光明得增长

嗡 萨儿瓦 达他嘎达 乌希尼夏维嘉耶 萨帕日依瓦惹 恰特兰噶 普惹谛恰 娑瓦哈



ཨོྃ

རིན་ཆེན་ལས་སྦྱེས་རིན་ཆེན་བདག་ཅེ་རིན་ཆེན་སྤྱིང་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ་

རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ་ཅེ་རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲར་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཅེ་

རྩོུའི་རང་བཞིན་རྩོུའི་དབྱངས་ཅེ་རྩོུའི་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པའི་ཅེ་

རྩོུའི་བདུད་སྡེ་པམ་མཛད་པའི་ཅེ་རྩོུའི་གཙུག་ཏྲར་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ཅེ་

c) *Offering Praise*

OM ཅེ་

Born of ratna, queen of ratna, ཅེ་

Light rays stream from your ratna heart ཅེ་

Wish-fulfilling jewels abound— ཅེ་

Ratna Uṣṇīṣa, I bow to you! ཅེ་

Vajra nature, vajra song, ཅེ་

Vajra light rays limitless ཅེ་

Subdue every single māra— ཅེ་

Vajra Uṣṇīṣa, I bow to you! ཅེ་

礼赞

嗡

珍宝所生珍宝主 以珍宝藏之光明

珍宝如意令增长 珍宝佛顶我顶礼

金刚自性金刚音 金刚光明无边际

金刚能败魔军者 金刚佛顶我顶礼



བདེ་གཤེགས་ཡུམ་གྱི་བདེ་གཤེགས་གསུང་། བདེ་གཤེགས་སྤང་བའི་འོད་ཟེར་སྒྲིན།

བདེ་གཤེགས་དབྱིས་པ་སྤྱོད་མཛད་པའི། བདེ་གཤེགས་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

པདྨའི་འབྲུང་གནས་པདྨའི་སྒྲུ། པདྨ་ཟབ་པའི་རྒྱ་མཚོའི་འོད།

པདྨའི་དཔལ་དུ་འགྲུགས་མཛད་པ། པདྨའི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

ལས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས་ཀྱི་ཐབས། ལས་ཀྱི་དབང་སྤྱར་གྱི་པའི་འོད།

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་སྟེར། ལས་ཀྱི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Bliss-gone mother, bliss-gone speech, / sugatas' shining clouds of light, ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Pleasing all the bliss-gone ones— / Sugata Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Padma wellspring, padma sound, / ocean depths of padma light ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Summoning the padma's glory— / Padma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Play of karma, means of karma, / your light commands every deed, ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Granting the action and wisdom siddhis— / Karma Uṣṇīṣa, I bow to you! ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

善逝之母善逝语 善逝显现光明云

成就善逝欢喜者 善逝佛顶我顶礼

莲花生处莲花声 莲花甚深如海光

莲花祥德勾召者 莲花佛顶我顶礼

事业游戏与方便 统御诸事成就光

赐予事业智成就 事业佛顶我顶礼



ཁྲོས་པའི་སྐྱར་སྒྲུང་ཁྲོ་བའི་གསུང་། ཁྲོ་བ་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད།
 ཁྲོས་པས་བདུད་སྤེ་ཚར་གཅོད་པའི། ཁྲོ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 ཆོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་གཅིག་ཉིད་ལས། མ་འགགས་གཟུགས་སྐྱ་དུ་མར་སྟོན།
 ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་བསྟོད།

Wrathful appearance, wrathful speech, ཁྲོ
 Wisdom light unbound by wrath ཁྲོ
 Wrathfully destroys all māras— ཁྲོ
 Four great wrathful ones, I bow to you! ཁྲོ

 Dharmakaya's wakeful expanse ཁྲོ
 Emanating ceaseless forms, ཁྲོ
 Buddhas and heirs, from all times and directions— ཁྲོ
 All deities of the maṇḍala, I bow to you! ཁྲོ

现忿怒相忿怒语 忿怒离系智慧光
 忿怒歼灭诸魔军 四忿怒尊我顶礼

 从一法身意趣中 无灭示现众色身
 十方三世佛菩萨 坛城诸尊我顶礼



ཐིན་ལས་གསོལ་བ་ནི།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་ ལས་ཉོན་སྤྱི་བ་པ་ཀུན་བྱང་ཞིང་།

ཆོ་དཔལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་། ཡི་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ་།

ཅས་མཛོད་པ་རྒྱས་པ་དང་། བསྟོད་པ་འདོད་གསོལ་བཅས་བརྗོད།

d) Requesting the Deities to Act

Purify all the karmic and emotional obscurations གླིང་།

Of myself and limitless beings, གླིང་།

Increase our lifespan, abundance, and wealth, གླིང་།

And cause our wisdom to grow, I pray. གླིང་།

Thus, make elaborate offerings accompanied by praise and supplications.

祈作事业

祈令我与众有情 业障烦恼悉清净

寿命财富俱增长 智慧广大得增上

广行供赞和祈作事业



༄༅། །ཅག་ལུ་མ་ཚུང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྡོར་བ་ཕྱིན་ལས་ཐུར་མགྲོགས་བཞུགས།།

The Swift Activity: The Torma Dedication to the Three Roots and Dharmapālas

三根本偕诸护法食子回向仪轨 • 事业迅捷

རི་ཡི་ཁོ།

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ལན་གསུམ།

ཧྱཱི།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚུང་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་དབྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

བྱིན་ལྷ་བས་ཁྲོད་ཡངས་ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་ཕྱིན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲུའི་ལྷ། །

དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

RAṂ YAM KHAM

OM ĀḤ HŪM *Three times.*

HŪM

All gurus, yidams, ḍākinīs, and Dharma guardians, come here and rest on these delightful seats!

Vast expanse of blessings, root and lineage gurus; massed clouds of siddhis, peaceful and wrathful yidam deities; Assembly of ḍākas and ḍākinīs who shower us with all we want—

Accept this torma and fulfill the activities we request!

让 样 康

嗡 啊 吽 三 遍

吽

上师本尊空行护法众 祈请莅此安住欢喜座

广大加持根传上师等 成就云集寂忿本尊众

雨降所欲勇父空行众 受此供食成办所托事

མཁའ་ལྷ་རྩེ་ཐུབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག ། ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞུག་བྱུག་པ། །
 ཞལ་བཞེས་ནིང་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཏན། ། བྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
 མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད། །

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རྒྱུད་དང་བསྐྱལ་པའི་མེ། ། རྫོང་བར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །
 འདོད་ལམས་དབང་ཕྱག་ལྷ་མོ་དུད་མོལ་མ། ། ལྷགས་སྤྱང་ཨེ་ཀ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱོད་སྤྱོད་མ། །
 ཤན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་བྲེགས་པའི་ཚོགས། ། མཚན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད། །

Lekden, pervasive like space, and lord of the gathering;
 Wisdom protectors, Four-Armed, Six-Armed,
 Four-Faced, Hermaphrodite, together with your male and female retinues
 Of form, speech, heart, quality, and activity protectors—
 Accept this torma and fulfill the activities we request!

Power and force like apocalyptic wind and fire,
 Dorjé Bernakchen and Goddess Rangjungma;
 Sovereign over the desire realm, Goddess Dhūmāvātī;
 Mantra Protectress Ekajaṭī; Rematī; Red and Black Shenpa;
 And hosts of haughty spirit henchmen—accept this torma and fulfill the activities we request!

遍如虚空具善会众主 智慧怙主四臂六臂尊
 四面玛宁身语意功德 事业怙主父母眷属俱
 受此供食成办所托事

威如末世风与劫末火 金刚大袍天女自生母
 护咒一髻母与命修母 红黑屠夫差役傲慢众
 受此供食成办所托事

སྲིད་པའི་རྒྱུད་ཞགས་དབང་ལྷག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ལྷ་མ་དེ་ལྷའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
ལྷ་སྲིད་ཀྱན་གྱི་དམག་དབྱང་སྲིད་ལྷ་སྲུང་། །འཕྲུལ་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་ལ། །
མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

གཏུམ་ཆེན་པོ་མཁའ་པའི་ར་འོ་འབྲུག་ལྷ་སྲུང་གས། །ཞིང་སྦྱོང་སེང་གོ་གཏོར་ཆེན་ཡབ་དང་ཡུམ། །
རྒྱལ་ཆེན་རྣམས་མང་ཐོས་སྤྲུལ་ཏུ་སྦྲོན་ཅན། །དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་དཔལ་ལྷན་མ། །
ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དཔལ་ཆེན་རྗེ་ལེགས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

Magnetizer of all existence, mighty lord Mahādeva,
Together with Lady Umādevī and a gathering of ḍākinīs;
Troops of devas and rākṣasas, gathered like clouds;
Great ṛṣi, supreme planetary deity Rāhula—
Accept this torma and fulfill the activities we request!

Proclaim your awesome, thunderous roar of great ferocity!
Realm guardians, Lion-Faced, male and female; Great King Vaiśravaṇa;
Blue Horse Rider; Lord and Lady of the Charnel Ground; Ngeṇüma;
Action Yamarāja; Oath-Bound Vajrasādhū—
Accept this torma and fulfill the activities we request!

掌世风索大自在天父 乌摩天母偕诸空行众
所有鬼神兵将如云集 大仙最胜星曜罗睺罗
受此供食成办所托事

暴怒咆哮威震如雷鸣 守护刹土狮面父母尊
大王多闻天子青马尊 尸林之主夫妇具能母
业阎摩王具誓金刚善 受此供食成办所托事

སྤྱིན་ལས་དངོས་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་སྒྲོག་ལྟར་འབྱུགས། རྩོམ་མཆོད་ལྟ་ལྟ་གཡུ་སྒྲོན་མ། །
 ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་མ་སོགས་བརྟན་མའི་ཆོགས། གཞོད་སྤྱིན་ཞང་སྒྲོན་བཟའ་ཅོ་ཆོགས་ཀྱི་བདག །
 རྩམ་ལྟ་རིགས་ལྟ་རྟ་བདག་ཀྱ་བེ་ར། ཀྱུན་འབྱེལ་མཆོད་གསུམ་ལ་སོགས་མོར་བདག་རྣམས། །
 མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །
 དྲག་སྒྲུགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞེན་དུ་འབབས། རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །
 སྤྱེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྒྲུགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྤྱེས་བུ་སོགས། །
 གཟའ་གཏོར་གིང་ལྟ་བུ་ཤུ་རྩེ་ཀྱི་བདག མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

Strike with activities and siddhis, like unimpeded lightning!
 Five Tseringma Sisters of Long Life; Achi; Yudrönma;
 Kharak Khyungtsünma and others—entire host of Tenmas;
 Yakṣa Shāṅglön; Bektsé; and Gaṇapati Lord of Feasts;
 Five classes of Jambhala divinities; Horse Lord Kubera;
 The three Künkhyil sisters; in short, all the wealth lords—
 Accept this torma and fulfill the activities we request!

 Let the power of fierce mantra rain down like thunderbolts and hailstones!
 Black-Horsed Haughty Spirit; Flesh-Eating Khamoché; Thirty Chieftains; Eighteen Mantra Lords;
 Hosts of śvanamukha; bhūpati; sovereigns; and great beings;
 Sadong; Five Kiṃkaras; Demon Slayer; and Lord of Astrology—
 Accept this torma and fulfill the activities we request!

事业成就无碍如电迅 长寿五姊阿企玉灯母
 卡惹琼尊母等丹玛众 尚伦药叉白泽会众主
 五部臧拉马主俱毗罗 普漩三姊妹等财主众 受此供食成办所托事

 如降霹雳冰雹猛咒力 黑马傲慢食肉大口母
 三十首领十八密咒主 夏那、地主、大主士父等
 曜面、五殃、屠魔、天文主 受此供食成办所托事

དབྱ་བོའི་སྤྲོད་དུ་རྒྱུད་ལྟར་ཇག་པར་རྒྱལ། །སྤུ་གི་མཆོད་གསུམ་སྤྲུགས་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་། །
 ཇག་པ་མེ་ལེན་ལྷ་བཙན་སྤྲུན་བདུན་དང་། །དྲིགས་པ་སྤེ་ལུ་མེ་ཉར་ཙོ་མ་ར། །
 ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྤྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །
 སྤྲུབ་པའི་མཐུན་རྒྱུན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷན་སྤེལ། །ཐང་ལྷ་སྤྲུག་གི་བཙན་ཆོད་སྟོམ་ར་ཆེ། །
 མགུར་ལྷ་བཙུགས་དག་གི་བསྟེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །ཆོས་འཁོར་སྤྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྟོང་། །
 གཉུག་མར་གནས་དང་སྟོང་བླ་གས་པ་ཡི། །གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
 མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

Descend upon enemies like a storm scattering straw! Three Razor Brothers; Mantra Lord Nyokha;
 Jakpa Melen; Seven Naga, Tsen Brothers; Five Classes of Haughty Spirits; Pehar; Tsimara—
 All you doctrine guardians of the profound treasures—
 Accept this torma and fulfill the activities we request!

 Make favorable practice conditions flourish like the splendor of summertime!
 Tanglha; Drakgi Tsengö; Great Pomra; Thirteen Gurlhas; Twenty-One Genyens—
 Protect the teaching centers, practice sites, and retreat places, in accordance with the Dharma!
 Whether continually present or briefly appearing,
 All you landlords and landladies, along with your retainers—
 Accept this torma and fulfill the activities we request!

仇敌之上疾风般突袭 利刃三兄咒主与疯口
 盗火大神龙赞七兄弟 五部傲慢贝哈紫玛拉
 所有甚深伏藏护教众 受此供食成办所托事

 增长修持顺缘如夏盛 唐拉、札之赞果、本拉尊
 十三猎神二十一居士 如法守护法轮静修处
 本居此地或是暂临者 男女地主并其眷属众
 受此供食成办所托事

སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་སྤྱངས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། ། དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱལ་ལ་འབྱོར་ཆོད་པ་ལ་སྒྲེལ། ། སྤྲུལ་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དྲུང་བྱས་ལ། ། འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། ། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །
Protect the doctrine of the Buddha, elevate the prestige of the Three Jewels, Expand the community of the saṅgha, increase the lifespan and splendor of the practitioners, Raise the banner of fame, blow the conch of renown, And increase our following and prosperity! Lend your assistance to all the activities of pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating, That they may be effortlessly and spontaneously fulfilled!
护持佛教增显三宝威 僧伽增盛修士寿福延 美誉幡扬名闻螺声响 眷属受用皆悉得增广 息增怀诛事业尽无余 愿皆任运不劳得成就

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། ། སྤྱིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

Remain in the shrine objects or return to your abodes, as you please!

May there be the auspiciousness of increasing the virtuous goodness of existence and peace!

安住所依随意返自处 有寂善妙增盛愿吉祥

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གླིང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པ་ལྷག་པ་ལྷ་མཆོམས་གྱི་འབྱུང་སྤྱོད་དུ་བྲིས་པ་དགེ། །སྐར་མ་རྒྱ་ལོ། །

I, Chokgyur Lingpa, wrote this as it arose in my experience. It was composed while practicing the supreme deity in retreat, with the thought that it must have some blessings. Translated by Rangjung Yeshe and Samye Translations, 2019

如是，由秋吉林巴依自身体验现起而撰。此文是在闭关修持胜本尊时撰成，感其颇有加持，愿一切吉祥。



A Spontaneous Prayer to the Mahākālas and Mahākālīs

玛哈卡拉与玛哈卡利任运祈请文

RAṂ YAṂ KHAṂ

OM ĀḤ HŪṂ HOḤ

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYOḤ VIŚVA MUKHEBHYAḤ SARVATHĀ KHAM UDGATE
SPHARAṆA IMAM GAGANA KHAM SVĀHĀ

OM MAHĀKĀLĀYA | ŚĀSANA UPAHĀRIṆI | EṢA APAŚCIMA KĀLO AYAM |
IDAM RATNATRAYĀYA APAKĀRIṆAM YADI PRATĪJÑĀ SMARASI TADĀ |
IDAM DUṢṬAM KHA KHA KHĀHI KHĀHI | MARA MARA | GR̥HṆA GR̥HṆA |
BANDHA BANDHA | HANA HANA | DAHA DAHA | PACA PACA | DINAM EKENA HŪṂ PHATṚ

让样康

嗡 啊 吽 吽

那麻 萨尔瓦 塔他嘎爹 比优 昆希葩 木给别阿 萨瓦塔 卡姆 乌嘎爹
斯巴拉那 伊曼 嘎嘎那 卡姆 娑瓦哈

嗡 玛哈卡拉雅 夏撒那 乌巴哈里尼 欸夏 阿攀七妈 卡洛 啊雅姆
伊旦姆 拉特那踰呀呀 阿趴卡里南姆 雅第 普拉替吉那 斯玛拉希 塔达
伊旦姆 杜悉旦姆 卡 卡 卡嘻 卡嘻 妈拉 妈拉 葛利那 葛利那
班达 班达 哈那 哈那 搭哈 搭哈 趴恰 趴恰 滴那妹给那 吽 帕得

HŪṢ BHYO

Salutations to Guru, Deva, and Ḍākinī—
 Dwell in my heart until enlightenment.
 O Mahākālas and Mahākālīs and your retinues,
 Savor the offering of the seven enjoyments, eight auspicious substances,
 eight auspicious symbols, seven royal treasures,
 And this maṇḍala adorned with Mount Meru and the four continents, the sun and moon,
 Heaped with mounds of heavenly and human wealth.
 I also offer the five sense objects,
 Amṛita, the purity and equality of all phenomena,
 Rakta, the blood that binds saṃsāra,
 Baliṃta, all pleasurable objects, imaginable and unimaginable.
 In the sphere of my mind's reach, there is nothing that cannot be offered:
 This limitlessness, I offer.

吽 必优

礼敬三根本众尊，常住我心至菩提。
 噢！怙主玛哈卡拉、玛哈卡利与众眷，
 七珍八供八吉祥，轮王七宝诸供养，
 妙高四洲与日月，满堆人天一切宝，
 庄严清净妙坛城，祈尊欢喜受供养！
 我供奉五欲供养，
 我奉上无死甘露——诸法之本净平等，
 我奉上忿怒甘露——黏结轮回之鲜血，
 我奉上朵玛供养——可想非想之所欲，
 于我心之所能及，无一不能作供养；
 以此无量无边际，我悉奉上作供养。

Luminous mind that has not strayed for even a moment,
 This is who you are, Mahākāla and Mahākālī.
 Recognize this is my supreme offering. Stupefy this dualistic mind with the whites of your blinking eyes.
 Shame my cowardice with your swagger. Sterilize the womb of distraction.
 Send forth your toxic breath to poison my doubts.
 Curse my ego with your HŪM HŪM PHAṬ PHAṬ. Actualize this curse.
 Deafen my logical mind with your smacking and slurping.
 Confuse my confusion with your myriad manifestations.
 Entice me with the eerie, seductive cackle of your skull necklace.
 Numb my emotions with the stench of your damp garland of severed heads.
 Suck the blood of our sectarianism with all your orifices.
 Topple the structure of barbarism and fell the destroyers of the Three Jewels.
 When they fall like dead stars, pluck out just the heart.
 Shorten the lifespan of those who denigrate the profound maṇḍala,
 And those who bear a grudge against Padmasambhava.

此本具明觉之心，刹那亦未曾迷失；
 玛哈卡拉与卡利，此即您真实面貌。
 确实对此之认知，即是我无上供养。
 以翻眨之白眼球，您镇摄此分别心，
 以狂傲摇摆之姿，您羞惭我的怯懦，
 此孕育散乱之胎，断之令无法生育，
 呼出您毒性之气，令我的怀疑中毒，
 以您的吽 吽 帕得 帕得，令我执受到诅咒，并令此诅咒贯彻。
 以咀嚼吞食之声，您震聋我的理性；
 以无数无量示现，您迷乱我的迷惑；
 以颅骨项链诡异诱人的摩擦声，您令我为之吸引；
 以刚斩下的淋漓人头串之恶臭，您麻醉我的情绪；
 以身上所有孔窍，吸光我们教派分别主义的血液；
 推倒野蛮者楼宇，令毁三宝者倾覆；
 当彼如陨石落下，将其心挖出即可。
 诋毁深奥坛城者，对莲师持怀恨者，皆令其寿命减短。

HŪṂ BHYOḤ

O Mahākāla and Mahākālīs, I recognize you as none other than the Three Roots.
 Enthroned you as the supreme warriors who protect the teachings of the Lion of Śākyas.
 Knight you as the protectors of profound bodhichitta. Fiercely guard the guru's life.
 Make the lifespan of realized beings equal to the sun and moon.
 Even householders who treasure the Three Jewels are the objects of compassion of the Buddha.
 Ceaselessly guard these lay people like a vigilant sentry.
 Make prosperous and fulfill the wishes of those who respect cause, condition and effect.
 Obstruct all wishes not aligned with the Dharma.
 In short, I offer all past thoughts as thanksgiving for your protection.
 I offer all future thoughts now to request your continued protection .
 May all my thoughts and actions align with the Dharma.
 OM MAHĀKALAYA HŪṂ HŪṂ PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

吽 必优

噢！玛哈卡拉与玛哈卡利，您与三根本无二无别。

您护持释迦狮子法教，我赠您无上战士宝座；

您护卫深广大菩提心，我授您荣耀功勋爵位；

请严厉护卫上师寿命，并令证悟者寿比日月。

凡在家众礼敬三宝者，亦受佛陀之大悲庇护；

愿您恰如戒慎之警卫，对居士守护毫不间断。

所有敬畏因果诸法者，皆令其丰腴诸愿圆满，

任何与佛法相违之愿，皆令断除。

简言之，

我供养一切过去念头，酬谢您的保护；

我供养一切未来念头，请您持续保护；

愿我一切念头与行为，悉皆如法。

嗡 玛哈嘎拉雅 吽 吽 帕得 帕得 娑瓦哈

This practice was extracted and plagiarized in the shade of the bodhi tree in Bodhgaya by Dzongsar Jamyang Khyentse, one devoted to the Triple Gems through reason, on the 22nd day of the 9th month of the water dragon year, on the auspicious festival day of Lhabab Duchen, when the Lord Buddha descended from the Trayastrimsa Heaven. May the protectors ensure we don't stray to the past or the future even for a split second. Ge-o!

此祈请文是在水龙年第9月第22日，恰逢佛陀自三十三天返降世间之日之吉祥庆典，于菩提迦耶菩提树荫之下，由宗萨蒋扬钦哲——一位经由理性而虔敬三宝者——所节录瓢窃所做。愿诸护法令吾等须臾都不游离于过去或未来！

༄༅། །མ་མེད་འབྲུགས་བསྐྱང་བཞུགས་སོ། །

Pacifying the Turmoil of the Mamos

平息妈嫫之动荡

ཧྲེ་

ལྷ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། །གསང་སྒྲགས་བོན་དུ་བྱེད་བའི་དུས། །པ་ཟེར་བུ་ཡིས་མི་ཉན་དུས། །དུས་ངན་ཉེས་པ་འཐབ་པ་དང་། །

གོས་ངན་རེ་ཐུལ་གྱིན་པ་དང་། །ཟས་ངན་ལྷི་བ་ཟ་བ་དང་། །སྤྲེ་འབྲུགས་ནང་དཔེ་བྱེད་པའི་དུས། །མ་མོ་ནག་མོ་ཐུགས་ཁྲོས་ནས། །

བུད་མེད་སྤྲོ་ཚོགས་སྤྲོད་ཁམས་གང་། །མི་ནད་ལྷུགས་ནད་སྤྲོ་ཚོགས་གཏོང་། །མ་ཁལ་ལ་ནད་སྤྲོ་ཚོགས་འབྲིགས། །དུས་ཀྱི་འབྲུགས་པ་སྤོང་བྱེད་

མ། །མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་འཇིགས་བྱེད་མ། །སྤོ་བུར་མི་ལ་ལྷོག་རྒྱུ་འབེབས། །ཐོག་མེར་འབེབས་པའི་མཐུམ་ཆེ། །

BHYOH!

At the end of the five-hundred-year dark age, when the secret mantra has strayed into Bön,
when sons do not listen to their fathers' words; an evil time when relatives quarrel,
people dress sloppily in ragged clothes, eat heavy and unwholesome food,
and families feud and civil wars break out—these provoke the black mamos' wrath.

These various women fill a thousand realms sending sickness upon man and beast.
The sky is thick with clouds of sickness. They incite an age of warfare and terrify this age of weaponry.
They destroy by causing the age of weaponry. Suddenly, they strike people with fatal ulcerous sores.
Completely daring, they unleash hail and thunderbolts.

必仇！

黑暗五百年末世，密乘堕落为苯教，
儿子不听父之言，六亲争吵不和谐；
众人身穿褴褛衣，啖食低劣粗食物，
国人内战同族争：此境激怒黑妈嫫。

彼诸女众满千界，播撒疾病及人畜，
满天厚布紫病云。兴起宇宙大战争，
起刀兵劫造毁灭。恶疮骤然夺人命，大胆狂降雹雷电。

ས་བདག་ལྷ་གཉན་ཁྱོད་གྱི་འབངས། །ལྷ་མིན་ཕྱི་བརྒྱད་ཁྱོད་གྱི་འཁོར། །
 ཁྱོད་གྱིས་མི་འདུལ་གང་ཡང་མེད། །
 ཉན་ཀྱང་མ་མོ་ཁྱོད་གྱི་ནད། །རིམས་ཀྱང་མ་མོ་ཁྱོད་གྱི་རིམས། །
 ཁག་ཀྱང་མ་མོ་ཁྱོད་གྱི་ཁག། །སྦྱི་བདུད་ནད་གྱི་ཁ་ལོ་སྦྱར། །
 བསྐྱང་ངོ་ཁྱོད་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །དམ་ཇུས་བདུད་ཕྱི་གཏོར་མ་དང་། །
 ཉེན་ཇུས་སྦྱབ་ཇུས་སྐྱོང་ཇུས་གྱིས། །འབྲུགས་པའི་མ་མོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །
 ཐུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་ས་མ་ཡ། །

Earth lords, nāgas, and nyens are your subjects.
 The eight classes—devas, rakṣasas, and so on—are your retinue.
 There is nothing that you cannot subjugate.
 All sickness issues from you, O mamos;
 All plague proceeds from you, O mamos;
 All blood stems from you, O mamos:
 Change the course of all demonic disease.

 May they be restored—restoring your heart samayas.
 Through samaya substances, amṛta, and torma,
 Materials and substances of support, practice, and fulfillment,
 May the heart samayas of the marauding mamos be restored!
 May the heart samayas be restored! Samaya!

地主、龙、念为汝民，天、罗八部为汝眷，
 无汝不能降服者。
 妈嫫所引诸疾病，妈嫫所起诸瘟疫，
 妈嫫所兴诸血光，请令邪、病皆转向。

 愿此供养令汝息。甘露食子与誓物，
 意缘实物诸供养，愿令妈嫫息动荡。
 愿汝悦意！萨玛雅！

ཐུགས་དམ་བསྐྱར་བའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི། །
 ནད་ཁ་ཚད་ལ་ཤིམས་ཁ་སྦྱར། །ཁམ་ཁ་བྱིས་ལ་ཤོ་རྩལ་སྦྱོས། །
 ནད་གདོན་བར་ཆད་བསྦྱར་དུ་གསོལ། །མོ་ངན་མཚན་རྩལ་བསྦྱར་དུ་གསོལ། །
 མོ་བདུད་དལ་ཁ་གཡས་སུ་བསྦྱར། །མོ་བདུད་དལ་ཁ་གཡོན་དུ་སྦྱར། །
 སྤྱི་བདུད་དལ་ཁ་མཁའ་ལ་བསྦྱར། །བརྒྱུག་བསྦྱར་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས། །
 དུས་ལ་བབ་ཐོས་མ་ཡ། །བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་སྦྱབ་པར་མཛོད། །
 ཐོག་མེད་དུས་ནས་མ་རིག་དབང་གྱུར་པས། །མི་ཤེས་སྒྲིབ་པའི་ལེ་ལོའི་དབང་གིས་ནི། །
 ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །སྤུལ་པ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་བཞོད་པར་གསོལ། །

Through the blessings of restoring your heart samayas, may sickness cease and plague be averted
 for us yogis and our disciples. Erase us from your chart of doom; put away your dice.
 Avert sickness, dōns and obstacles. Avert evil prophecies and bad omens.
 May the misfortunes of the male māras be banished to the right;
 May the misfortunes of the female māras be banished to the left;
 May the misfortunes of all māras be banished into space.
 Now is the time of the great exorcism. Now is the the time—SAMAYA!
 Perform the activities entrusted to you.

Overcome by ignorance from beginningless time, clouded by laziness due to stupidity,
 However we have strayed from the path of omniscience,
 May the hosts of emanation ḍākinīs forgive us.

由汝悦意获加持，愿吾瑜伽弟子众，
 愿令病愈瘟疫除，劫数名单除吾名，
 休掷命运之骰子，请免病蛊与障碍，
 请免谏语与恶兆。

令男魔难逝于右，令女魔难逝于左，
 令诸魔难逝空中，此乃大除魔之时！
 此乃其时！萨玛雅！请汝成就吾所求。

无始以来降无明，惰习故而愚痴蔽，
 吾等远离遍智道，愿众空行母宽宥！

ཨོ་ས་མ་ཡ། ཨུ་ས་མ་ཡ། ཧཱི་ས་མ་ཡ། རྩ་ག་རྒྱ་ཁ་མུ་རྩ་ཨི་ག་ཇའི་སྒྲིང་ཁ་རྒྱུ་རྩེ་ཨོ་བཟླ་སཏུ་ས་མ་ཡ། སྐལ་མཉམ་པ་ལྷན་ཡིག་བརྒྱ་དང་།

OM SAMAYA | ĀḤ SAMAYA | HŪM SAMAYA | TRAG RAKṢHA KHAMUNTRA |
EKAJAṬĪ NYINGKCHARAGMO BHYO JAḤ

“OM VAJRASATTVA SAMAYAM...” and so on, the hundred-syllable mantra of the pith instructions.

OM VAJRASATTVA SAMAYAM ANUPĀLAYA | VAJRASATTVA- TVENOPA TIṢṬHA | DRIDHO ME BHAVA |
SUTOṢHYO ME BHAVA | SUPOṢHYO ME BHAVA | ANURAKTO ME BHAVA | SARVA-SIDDHI ME PRAYACCHA |
SARVAKARMASU CHA ME | CHITTAM SHREYAḤ KURU HŪM HA HA HA HA HOḤ | BHAGAVAN
SARVA-TATHĀGATA-VAJRA | MĀ ME MUṆCHA | VAJRĪ BHAVA MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

嗡 萨玛雅 / 啊 萨玛雅 / 吽 萨玛雅 / 乍 日阿克沙 卡目恩乍 /
欸嘎匝纪 宁卡日阿草某 必优 驾

「嗡 瓦吉拉萨多 萨玛雅……（百字明）」

嗡 瓦吉拉萨埵 萨玛呀 玛鲁巴拉呀 / 瓦吉拉萨埵-天诺巴 第擦 / 最依多 美 巴哇 /
苏埵修 美 巴哇 / 苏钵修 美 巴哇 / 阿努日阿埵 美 巴哇 / 萨哇-悉地 美 啪日阿呀擦 /
萨哇-噶玛苏 札 美 / 吉当 些瑞 样 咕嚕 吽 哈 哈 哈 哈 火 / 班噶曼安
萨哇-答它噶打-瓦吉拉 / 玛美 目札 / 瓦吉日依 巴哇 玛哈 萨玛呀萨埵 阿

ལག་གཡས་འཛུབ་མོ་མེད་ལག་གཉིས་མཐིལ་དུ་བཀྲལ་མཐེ་བོང་གུང་མོ་མཐེན་ཆུང་གསུམ་བསྐྱེད་སྟེ་ཏི་ཤལ་གྱི་རྒྱལ།

རྩྱི་ཕྱེ་མ་རྩྱ་དེ་མི་ཀྲ་ལི་དུས་ཏྲ་ཀ་ཉ་ན་ད་ཉ་ཅུ་ལུ་སྒྲོ་པ་ཅ་ར་རྩྱི་ཕྱེ། ཅེས་པས་མཚན་དན་བསྐྱོག།

ལག་གཉིས་མོར་མོ་བཅུ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་བཅུས་ནས་ཁོང་བསྐྱེད་བདུན་ཅི་བུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བཅས་ལ།

ཙོ་བཙྲ་ཀྱི་ནི་དེ་མི་མ་རྩྱ་ཀྲ་ལི་རེ་མ་ཏི་ཀྲ་ལ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྟ་སྒྲ་སི་རྩི་ས་མ་ཡ་པ་ལ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཨུཾ།

And, with the index and ring finger of the right hand bent, and the thumb, middle and little finger extended, make the trident mudrā and recite:

HŪṢ PHAṬ MAHĀDEVI KĀLI DUṢṬĀM TAKA HANA DAHA RULU BHANDHA PACA RAṆA HŪṢ PHAṬ

Thus ill omens are warded off.

With the tips of ten fingers of both hands slightly cupped, the insides rounded, make the amṛta vase mudrā with:

OM VAJRA DHĀKINI DEVI MAHĀKĀLI REMATI KĀYA VĀKA CITTA SARVA

SIDDHI SAMAYA PHALA AVESHAYA ĀḤ

然后，作三叉戟手印。右手食指及无名指弯曲，大拇指、中指、及小指伸直，并念诵：

吽 帕得 玛哈 迭屋伊 卡利 杜师当姆 达嘎 哈那 搭哈 如鲁 帮打 巴匝 日阿那 吽 帕得
如是，排除不祥恶兆。

然后，作甘露宝瓶手印。将十指指尖互触，手指微微弯曲，形成圆形中空杯状，并念诵：

嗡 瓦吉拉 达科伊尼 迭屋衣 玛哈卡利 日雷玛地 嘎雅 娃卡 自伊大 萨瓦
悉地 萨玛雅 帕拉 阿唯夏雅 啊

ཞེས་རྩ་གཙ་བྱས། དགེ་ལོ། དགེ་ལོ། དགེ་ལོ། ॥

This was written by Karma Chagme (1613–1678). The last stanza is a traditional verse of requesting forgiveness.

Translated by the Vajravairochana Translation Committee.

此祈请文由噶玛 恰美（1613–1678）所造。祈愿一切吉祥。祈愿一切贤善。

金刚毗卢遮那翻译小组（Vajravairochana Translation Group）英译。姚仁喜中译，译自英译本。

༄༅། །གེ་སར་རྒྱལ་པོའི་གསོལ་མཆོད་བསམ་དོན་ཐུར་འགྲུབ་བཞུགས།།

Abbreviated Supplication to Gesar

格萨尔王供养祈请文 • 所愿速成

ཧཱུྃ

དབྱིངས་ནས་ཐུགས་རྗེས་མ་གཡེལ་སེང་ཆེན་རྩེ། །རྩ་གསུམ་ཀྱན་འདུས་ནོར་བུ་དག་འདུལ་ཙམ། །

ཆོས་རྒྱུད་དག་ལྟ་ལྟེན་མའི་འཁོར་དང་བཅས། །ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ལ། །

དམ་རྒྱས་བདུད་རྩི་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །སྐྱབ་པའི་རྟགས་མཆོན་དངོས་སྤྱུ་བཞུན་པ་དང་། །

རེ་བའི་འབྲས་བུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ། །

ཨོཾ་མ་རྒྱ་སིང་ཏ་མ་ཉི་རྩ་ཏུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉི། །ལན་གསུམ།

HŪṢ HŪṢ

Arise from space; be not idle in compassion, Lord Great Lion.

Embodiment of the Three Roots, powerful Norbu Dradul,

Along with your dharmapāla, drala, and werma retinue,

Come here by the power of your vow of compassion.

Accept the offering of samaya substance, amṛta, and torma.

Truly show the signs and marks of accomplishment.

Accomplish the results we hope for just as we wish

And bestow the supreme and ordinary siddhis.

OM MAHĀSĪMHA MAÑIRĀJA SAPARIVĀRA IDAṢ BALIṢTA KHĀHI [Three times]

吽吽

界中悲心勿懈大狮王 三根总摄珍宝伏敌力

偕诸护法战神威玛眷 愿依大悲誓愿临此处

纳受誓物甘露食子供 示现成就修相与征兆

祈令所愿果实如意成 并赐殊胜共通诸悉地

嗡 玛哈 辛哈 玛尼 惹杂 萨巴日依瓦惹 依当姆 巴陵达 卡喜 (三遍)

༄༅། འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཅེ་འཛོམས་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན་ཚིག་

Long Life Supplication for Dzongsar Khyentse Rinpoche

宗萨钦哲仁波切长寿祈请文

ཨོ་སྐྱེ།

བརྟན་གཡོའི་ཐོག་ཆ་བདེ་ཆེན་རྩི་བྱ། །བསྐྱབས་མཛད་འཆི་མེད་གཞུག་མའི་ཡེ་ཤེས་སེམས། །
བདུད་འདུལ་བསྐྱེད་ཐོང་ཐེང་ཉེ་བྱ་གས། །ལྷ་དང་མིང་ཐེམ་གཞོན་ཆོད་བད་ཕྱིན་ཆེན་པོ་བ། །
འཇིགས་མེད་དག་གི་དབང་ལྷན་མཁུན་བཅེའི་གཉེར། །ཐལ་གསང་ནོར་བུའི་མཛད་འཆང་རྩི་ཆེ་འཛིན། །
ཐོག་མེད་ཐིམ་ལས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བའི་ཐེམ། །གསང་གསུམ་མི་ཤེགས་རྟག་པར་འཆོག་ཞེས་གསོལ། །
བེ་མ་ལ་དང་མངའ་བདག་ཁྱེ་ལྷོ་ཡི། །ཐུགས་རྩི་འགོག་མེད་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་ལྟར། །
སྟོགས་དུས་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་དབྱང་གཉེན་དུ། །གཡོ་མེད་རྩི་ཆེའི་དོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །
མས་དང་ལྷན་བསམ་དགོ་བའི་ས་བོན་གང་། །བདེན་གཉིས་བསྐྱེད་རྩི་དང་གཤེར་གྱིས་བསྐྱེད་དེ། །
རི་རྩེ་སྒྲོན་པའི་འབྲས་བཟང་གཡུང་ཟ་བས། །ས་གསུམ་བཟླ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

OM SVASTI

Skull-Garland Lotus Heruka, conqueror of māras, whose deathless natural wisdom mind has transformed
The root of existence into great vajra bliss, subjugator of apparent phenomena, please shower the blessings of immortality.
Fearless lord of speech, you are the vajra-holder of the profound secret treasures of wisdom and compassion;
Victorious one of all-pervading activity, may your three secrets remain indestructible and everlasting.
As vowed by Vimalamitra and King Trisong Detsen to constantly manifest out of compassion,
You came as a warrior to protect the doctrine and all beings in this dark age;
May you remain forever as the unchanging vajra essence. May the virtuous seed of this supplication,
Warmed and moistened by the undecieving two truths,
Ripen into a splendid fruit that beautifies the three worlds with utmost auspiciousness.

嗡 斯瓦斯帝

颇鬘莲花降魔赫鲁嘎 尊之无死本然智慧心
转轮回根为金刚大乐 调伏诸显赐无死成就
智慧悲心无畏语自在 奥秘宝藏金刚持有者
周遍法界事业尊胜者 愿尊三密无坏恒安住
无垢友与赤松德真王 曾发悲愿将恒常示现
护佑末法众生及法教 无变金刚精髓祈常住
愿此虔诚祈愿之善种 无欺二谛温润而滋长
成熟成为灿烂之果实 严饰三界最胜之吉祥

ཅེས་འཇམ་མགོན་མཁུན་བཅེ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་པའི་ཐོག་གི་སྐུ་ཡི་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན་ཚིག་འདི་འདེད་པའི་ལོ་ན་བསྟན་པའི་སྐུ་ཉིད་འབྱུག་ཆེན་གཡུང་ཟ་མའི་ཆེ་མི་ལས་དག་དབང་བདེ་ཆེན་འབྱུང་མེད་དང་འོད་གསལ་སྤྱིང་པའི་ཤིང་རྩ་མངས་རྒྱལ་རྩི་ལྷན་རྒྱལ་པའི་ཞལ་རྩ་ནས་སྐྱེས་པའི་ཆེ་མི་སྐུས་དང་བཅས་ཉིད་དང་བའི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བཅས་པར་མཛད་པ་
བཞིན་འཇིགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་སྐུ་ལྷོ་ཡེ་པར་འཛོམས་བསྟན་པའི་སྐུ་ལྷན་བཟང་པོར་རྩི་དང་དགུང་དགོན་ཡིད་དག་འཛོམས་སྤྱིང་གི་བརྩོལ་པ་བདུན་སྟོན་དུ་བྱིས་པ་མི་རྩི་རུ། །

Requested by Drukchen Dungse Rinpoche, Mipham Ngawang Dechen Gyurme and Chadral Sangye Dorje on the tenth day of the fifth month at Ghoom monastery in Darjeeling.
藏历五月初十日于大吉岭贡寺，由于卓千东协仁波切米旁阿旺得千居美及恰乍仁波切桑杰多杰之祈请，敦珠仁波切写下此文。2007年马君美中译。

གསུམ་པ་བཤགས་པ་ནི།

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚྲོངས་སློ་ཡིས་ནི། །

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྐྱུལ་བ། །དེ་ཀྱན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་གསོལ། །

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟོད་ལ་འོངས་པ་བཤག

3. Confession

Whatever was inadequate or incomplete, whatever through my confused and deluded mind
I have done or caused others to do—for all of these may the protectors grant forgiveness.

Recite the hundred-syllable mantra three times and confess all your faults.

OM VAJRASATTVA SAMAYAM ANUPĀLAYA | VAJRASATTVA- TVENOPA TIṢṬHA | DṚḍHO ME BHAVA |
SUTOṢHYO ME BHAVA | SUPOṢHYO ME BHAVA | ANURAKTO ME BHAVA | SARVA-SIDDHI ME PRAYACCHA |
SARVAKARMASU CHA ME | CHITTAM SHREYAḤ KURU HŪM HA HA HA HA HOḤ | BHAGAVAN
SARVA-TATHĀGATA-VAJRA | MĀ ME MUṆCHA | VAJRĪ BHAVA MAHĀSAMAYASATTVA AḤ

诵「未得完备…」等，以及三遍百字明忏悔过失：

未得完备或缺漏 皆因我心愚昧故

自作教他诸过失 祈请主尊皆宽宥

嗡 瓦吉拉萨埵 萨玛呀 玛鲁巴拉呀 / 瓦吉拉萨埵-天诺巴 第擦 / 最依多 美 巴哇 /

苏埵修 美 巴哇 / 苏钵修 美 巴哇 / 阿努日阿埵 美 巴哇 / 萨哇-悉地 美 咄日阿呀擦 /

萨哇-噶玛苏 札 美 / 吉当 些瑞 样 咕嚕 吽 哈 哈 哈 哈 火 / 班噶曼安

萨哇-答它噶打-瓦吉拉 / 玛美 目札 / 瓦吉日依 巴哇 玛哈 萨玛呀萨埵 阿

བཞི་པ་བརྟན་བཞུགས་ནི།

ཨོ།

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

ནད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕྱག་དང་། །མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

ཨོ་སྤྲ་ཏཱི་བཟླ་ཡེ་སྤྲ་རྒྱ།

ཞེས་བརྟན་པས་མདུན་བརྒྱེད་རྟེན་ལ་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

4. *Requesting to Remain*

Reciting the mantra, consider that the deities generated in front remain one with the support.

OM፡

Remain here, one with these images and objects,

For as long as saṃsāra exists.

Dispel sickness, grant us long life and majesty,

And bestow supreme auspiciousness, we pray!

OM SUPRATIṢṬHA VAJRĀYE SVĀHĀ

祈请安住

诵「嗡 与此所依…」以及咒语让对生坚固住于所依：

嗡

与此所依共俱住 乃至轮回世间尽

祈赐无病寿自在 以及各种胜善聚

嗡 苏普惹谛嘻他 瓦吉惹耶 娑瓦哈

ཕ་བ་སྐྱེ་འཁོར་ནི།

རང་ཉིད་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ཡི། །གནས་གསུམ་ཙོ་ཧྲེ་རྩྱུ་གིས་མཆོད། །

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་གྱིས། །བགེགས་དང་བར་ཆད་སྤང་བར་གྱུར། །

ཙོ་ཧྲེ་རྩྱུ། ཞེས་པས་སྒོ་གསུམ་བསྐྱེད།

5. *Wheel of Protection*

I am Uṣṇīṣavijayā.

My three places are marked with OM ĀḤ HŪṢ.

The wisdom of three vajras

Protects against all obstacle makers and obstacles.

OM ĀḤ HŪṢ

Reciting this, consider that your three doors are protected.

自为尊胜佛母之 三处喻啊吽为志

以三金刚之智慧 防护障者与障碍

喻 啊 吽

以此 守护三门



རྒྱལ་པ་དགེ་བ་བསྐྱེད་ནི།

ཏྲེ།

གཞི་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་། ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་བསོད་ནམས་ཚྭ་སྤྲེལ་།

ཟུང་འཇུག་འདུས་མ་བྱས་པའི་གྲོང་། བྱང་རྒྱལ་སྤྱི་པའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད་།

6. Dedicating the Merit

HOHᄃ

Primordially pure wisdom ᄃ

And the merit accumulated through dependent arising ᄃ

Are dedicated in the expanse of unconditioned union, ᄃ

The dharmadhātu heart essence of enlightenment. ᄃ

回向善根：

吽

本来清净之智慧 缘起所生福德聚

双运无为广大界 回向菩提藏界中



བདུན་པ་སྟོན་ལམ་ནི།

འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅས་ཅད་དུ། འཕགས་མ་མཆོག་གིས་རྒྱུང་ནས།

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་ཀྱིས། རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

ཨོལ་ཆུ་ཉེ་ཏུ་པ་ཐ་ལྟེ་ཏུ་ཉེ་ལྷན་གྲུབ་ཏེ་བྱ་ཅད། ཏི་ལྷ་ཡོན་ཏླ་ཨ་མ་བྱི་མ་རྒྱ་མ་ཏལ་སྤྲོ་

7. *Aspiration*

From now and in all my future lives, གླ

May I be cared for by the supreme Noble Lady, གླ

And through the siddhis of long life and wisdom, གླ

May I spontaneously accomplish the two benefits for myself and others. གླ

[OM YE DHARMĀ HETU PRABHĀVĀ HETUṀ TEṢĀM TATHĀGATO HYAVADAT |

TEṢĀM CA YO NIRODHA EVAM VĀDĪ MAHĀŚRAMAṆAḤ SVĀHĀ]

发愿：

从今生生世世中 惟愿圣母垂加护

能以寿智之成就 任运成办自他利

（喻 耶 达日玛 嘿度巴日跋瓦 嘿敦 迭商 达塔噶兜 哈雅瓦迭 /

迭商 加 尤 尼若达 欸旺筏地 玛哈夏日麻那 娑瓦哈）



ཅེས་དང་འོས་ཤིང་འཐད་པའི་སྟོན་ལམ་ཅི་རིགས་གདབ། བརྒྱད་པ་བཟ་ཤིས་ནི། དེ་ནས་མེ་རྟོག་འཐོར་ཅིང་།
 ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད། །ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །
 བདུད་དང་བགཏགས་རིགས་གནོད་པའི་དབང་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་ཤིས་ཤོག །
 ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་སྒྲ་ན་མེད། །དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །
 ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གདུང་བའི་དབང་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཆོན་བཟ་ཤིས་ཤོག །

Recite this and whatever aspiration prayers are appropriate.

8. **Prayers of Auspiciousness** Then, scattering flowers, recite:

Through the blessings of the Victor, the sun-like Lord of Dharma,
 The unsurpassable, exalted teacher, greatest of the great,
 The harmful influences of māras and obstacle makers are pacified,
 May glory and auspiciousness always remain day and night!

Through blessings of the truth of the nectar-like sacred Dharma,
 The matchless, supreme Dharma of reality,
 Pacifies the tormenting enemies, the five poisons, the afflictive emotions.
 May glory and auspiciousness always remain day and night!

吉祥颂

亦可念诵各类合适的发愿文，然后散花奏乐广诵如「圣中至圣…」佛说之吉祥颂，令善妙增长：

圣中至圣无上导师尊 法王日亲佛陀之加持
 息灭诸类魔障恼害敌 愿得荣华昼夜恒吉祥

法性真实无最胜法 妙法甘露真实谛加持
 息灭烦恼五毒热恼敌 愿得荣华昼夜恒吉祥

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྤྱུ་པལ་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུ་ །
 ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
 སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་སྤྱོད་ཅིག །
 སྦྱོན་མཚན་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚན་འོས་པ། །སངས་རྒྱལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

Through blessings of the truth of the bodhisattvas' beneficial actions,
 The Saṅgha blazing with the splendor of precious qualities,
 Unvirtuous activities are eliminated and virtues increase.
 May glory and auspiciousness always remain day and night!

Whatever sentient beings exist, moving or still,
 May auspiciousness arise right here and now!
 We prostrate to the Buddha, the supreme and sublime teacher, worthy of offerings by gods and humans.
 May auspiciousness arise right here and now!

僧伽功德珍宝威炽盛 佛子利乐真实谛加持
 离诸过失善聚广增盛 愿得荣华昼夜恒吉祥

已入未入道迹诸有情 当下悉皆具足诸安乐
 殊胜导师人天所应供 顶礼佛陀愿今皆善妙



མེས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གླུར་ཅིག །
ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། །ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
མེས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གླུར་ཅིག །
ཆོགས་ཀྱི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ། །དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚུལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
ཅེས་པས་མཆོད་ཞུས་ནས་གསུངས་པའི་ཤིས་བརྗོད་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ལ་རྣམས་སྐྱེད་པར་འཁྲོལ་བས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Whatever beings exist, moving or still,
May they all instantaneously be happy!
I prostrate to the Dharma, peaceful and free from emotion, worthy of offerings by gods and humans.
May auspiciousness arise right here and now!

Whatever beings exist, moving or still,
May they all instantaneously be happy!
I prostrate to the Saṅgha, the sublime assembly, worthy of offerings by gods and humans.
May auspiciousness arise right here and now!

Extensively reciting such examples of auspicious words spoken by the Buddha, bring about auspiciousness by playing sweet music.

已入未入道迹诸有情 当下悉皆具足诸安乐
寂灭离欲人天所应供 顶礼正法愿今皆善妙

已入未入道迹诸有情 当下悉皆具足诸安乐
众中最尊人天所应供 顶礼僧伽愿今皆善妙

གཟུངས་སྤྱད་བྱས་ཆུ་ཉིད་ཕྱིན་རྒྱབས་པན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་པས་རང་གཞན་གྱིས་ཁོངས་སྤྱད་བྱེད་བཤུངས་ནས་དང་། རྟ་པ་སོགས་ལ་བཀྲ་བྱབས། ལྷ་ཁྱུ་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་རྟེན་དང་བསྐྱབ་བྱའི་གནས་ལུས་ལ་འཛོམས་སོགས་བྱས་ན་འཕུལ་ཡུན་གྱི་འདོད་དོན་ཐམས་ཅད་འབྲུག་པར་འབྱུང་རོ། །འདི་ལྟར་བསྐྱབས་པའི་པན་ཡོན་སྤྱིར་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཟུངས་མདོ་རྣམས་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུངས་པ་ལྟར་དང་གཏེར་གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་ཡང་ཡང་བརྟོན་པ་ཡིས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱང་། ཆོ་དང་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་མཐུན་ལྷན་མཆོད་མེད་རིག་འཛིན་འབྲུག་རྟེན་དེས་མཛོན་པར་བྱང་རྒྱབ་འབྱུང་། ཅེས་གསུངས་སོ། །ལས་ལས་རྒྱས་བྱེ་སྤྱོད་དུ་མས་ལེགས་གསུངས་ཤིང་། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པས་སྤྱིག་སྤྱིབ་དན་འགྲོ་འཛོམས་མཆོད་པའི་ལས་འབྱེད་འཆི་མེད་གོ་འཕང་མཆོག་ །སྤྱར་དུ་སྤྱུལ་ལ་འདི་མཚུངས་གཞན་མེད་པ། །གཙུག་ཏོར་ལས་བྱང་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ཡིས། །གཟུངས་ཆོག་གསལ་པར་བཅུས་སོགས་རྣམ་དཀར་མཐུས། །བདག་གཞན་ཆོད་པག་མེད་མགོན་སྤྱོད་ཐོབ་ནས། །ཕྱན་ཆོགས་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག །དེ་ལྟར་དགོངས་གཏེར་འཕགས་མའི་སྤྱིད་ཉིག་གི་ཆོས་ལྟེར་བྱོན་པའི་རྣམ་རྒྱལ་གཟུངས་སྤྱད་གྱི་ཆོག་བཏུས་ཆོག་དུ་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བས་པན་པའི་སེམས་ཀྱིས། རྩ་བ་དོན་མེད་གསུང་དང་ཀུན་མཁྱེན་བླ་མ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ལུང་ལ་རང་དོན་གི་སྤྱོད་གས་པས་མ་བསྐྱང་པར། པདྨ་གར་དབང་སྤྱོད་གས་མཐུན་ལས་ཀྱིས་ཐོང་གསར་བཀྲ་ཤིས་ལྷ་ཅེ་འི་ཆོས་གྲུ་ཆེན་པོའི་དབེན་ཁང་བཀྲ་ཤིས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དག་འཛུལ་དུ་བཅུས་པ་ལས་ཕུན་ཆོགས་རྣམ་རྒྱལ་པས་ནག་འགོས་སྤྱད་བཀོད་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།

Since the water in the vase on the maṇḍala is blessed and beneficial to drink—for both yourself and others—it can be used when purifying the sick and others. By sprinkling some on their bodies, the site of accomplishment, as well as the supports of positive gods and nāgas, all wishes, temporary and ultimate, will be fulfilled. All the details of the benefits of this practice can be found in the Uṣṇīṣavijayā Sūtra.

It is said in the root terma:

Practicing diligently in this way §

Purifies karma, afflictive emotions, and suffering, §

And increases lifespan, merit, and wisdom. §

Ultimately the vidyādhara state of deathlessness will be attained, §

And on that basis one will truly become a buddha. §

This was superbly taught by innumerable buddhas. By their blessings, negative karma, obscurations, and rebirth in lower realms are purified.

Opening the path to liberation and swiftly bestowing the ultimate level of deathlessness, this text is incomparable. By means of Vijaya, born of an uṣṇīṣa, Through the strength of the good deed of compiling the text for this clear dhāraṇī consecration ritual, may I and all beings attain the deathless enlightened body of the protector Amitāyus and spontaneously accomplish the consummate twofold benefit for myself and others.

This liturgy, arranged in a clear and convenient form for the dhāraṇī consecration of Uṣṇīṣavijayā belonging to the terma text of the mind-treasure set of teachings The Heart Essence of Deathless Ārya Tārā (Chimé Pagme Nyingtik), was composed by Pema Garwang Lodrö Taye at Tashi Chimé Drubpe Gatsal, the hermitage at the great Dharma center of Dzongsar Tashi Lhatse, with the intention to benefit myself and all others who are in need, without corrupting the root vajra verses and oral transmissions of the omniscient guru with my own conceptual impurities. It was arranged for accessibility by Puntsok Namgyal.

修持陀罗尼所加持之瓶水，具有广大功德利益。自他饮用、为病患沐浴、为天龙善神之所依或为修法之处所或地基洒净等，皆能成办短暂和长远之一切所求诸愿。

依此仪轨修持之利益，见《陀罗尼经》中所广说；伏藏根本文亦云：

「如是一再勤修持，业恼诸苦皆清净，寿福智慧得增上，究竟成无死持明，此依现证得菩提。」

恒沙无量诸佛所善说，加持摧灭罪障与恶趣，

开解脱道殊胜无死位，速赐实无与此相匹者，

佛顶所出尊胜母咒仪，清晰撰著等等善业力，

自他皆得无量寿佛身，圆满任运成办二种利。

此出自意伏藏《圣母心滴》法类之《尊胜陀罗尼修持仪轨明晰编次》，因自他所需故以利益之心，按根本金刚语与遍知上师口授，未杂自心分别之染污，由贝玛噶旺罗卓泰耶撰于成就无死喜苑——宗萨扎西拉泽大寺寂静处，并由彭措南嘉以行书恭录。愿善德增上！

སེམས་དྲུ་མ་གྱི་ལྷོ། || SARVADĀ MAṆḠALAM May all be auspicious! 萨瓦达芒嘎朗！

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།
The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions"
 普贤行愿品

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

顶礼童真文殊师利菩萨

ཇི་སྟེན་སྐད་གཤམས་བཟུང་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

To all the buddhas, the lions of the human race,
 In all directions of the universe, through past and present and future:
 To every single one of you, I bow in homage;
 Devotion fills my body, speech and mind.

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,
 All the victorious ones appear, vivid here before my mind
 And I multiply my body as many times as atoms in the universe,
 Each one bowing in prostration to all the buddhas.

所有十方世界中，三世一切人师子，
 我以清净身语意，一切遍礼尽无余。

普贤行愿威神力，普现一切如来前，
 一身复现刹尘身，一一遍礼刹尘佛。

ཡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
 དེ་ལྟར་ཚོས་གི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
 དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་གི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
 མེ་ཏྲག་དམ་པ་མྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྦྱར་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
 མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,
 And around them, all their bodhisattva heirs:
 And so I imagine them filling
 Completely the entire space of reality.

Saluting them with an endless ocean of praise,
 With the sounds of an ocean of different melodies
 I sing of the buddhas' noble qualities,
 And praise all those who have gone to perfect bliss.

To every buddha, I make offerings:
 Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,
 Of music and perfumed ointments, the best of parasols,
 The brightest lamps and finest incense.

于一尘中尘数佛，各处菩萨众会中，
 无尽法界尘亦然，深信诸佛皆充满。

各以一切音声海，普出无尽妙言辞，
 尽于未来一切劫，赞佛甚深功德海。

以诸最胜妙华鬘，伎乐涂香及伞盖，
 如是最胜庄严具，我以供养诸如来。



ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
 བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀྱན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
 མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
 བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །
 འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་རག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
 སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

To every buddha, I make offerings:
 Exquisite garments and the most fragrant scents,
 Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,
 Arranged in perfect symmetry.

Then the vast and unsurpassable offerings—
 Inspired by my devotion to all the buddhas, and
 Moved by the power of my faith in Good Actions—
 I prostrate and offer to all you victorious ones.

Whatever negative acts I have committed,
 While driven by desire, hatred and ignorance,
 With my body, my speech and also with my mind,
 Before you, I confess and purify each and every one.

最胜衣服最胜香，末香烧香与灯烛，
 一一皆如妙高聚，我悉供养诸如来。

我以广大胜解心，深信一切三世佛，
 悉以普贤行愿力，普遍供养诸如来。

我昔所造诸恶业，皆由无始贪恚痴，
 从身语意之所生，一切我今皆忏悔。

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀྱན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྲོབ་དང་མི་སྦྲོབ་དང་། །
 འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། རྟེན་དག་ཀྱན་གྱི་རྩེ་མུ་བདག་ཡི་རང་། །
 གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྦྲོན་མ་རྣམས། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
 མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
 རྩ་རན་འདའ་སྦྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
 བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits
 Of buddhas and bodhisattvas,
 Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,
 And every living being, throughout the entire universe.

 You who are like beacons of light shining through the worlds,
 Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
 freedom from all attachment, I exhort you: all of you protectors,
 Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

 Joining my palms together, I pray
 To you who intend to pass into nirvāṇa,
 Remain, for aeons as many as the atoms in this world,
 And bring well-being and happiness to all living beings.

十方一切诸众生，二乘有学及无学，
 一切如来与菩萨，所有功德皆随喜。

 十方所有世间灯，最初成就菩提者，
 我今一切皆劝请，转于无上妙法轮。

 诸佛若欲示涅槃，我悉至诚而劝请，
 唯愿久住刹尘劫，利乐一切诸众生。



ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
 དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །
 འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །
 གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེས་བར། །བསམ་ཚོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

What little virtue I have gathered through my homage,
 Through offering, confession, and rejoicing,
 Through exhortation and prayer—all of it
 I dedicate to the enlightenment of all beings!

 Let offerings be made to buddhas of the past,
 And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!
 Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes
 And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

所有礼赞供养福，请佛住世转法轮，
 随喜忏悔诸善根，回向众生及佛道。

 我随一切如来学，修习普贤圆满行，
 供养过去诸如来，及与现在十方佛。

 未来一切天人师，一切意乐皆圆满，
 我愿普随三世学，速得成就大菩提。



རྩེགས་བཅུ་གཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
 བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྤྱི་ལོ་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
 རྩེགས་བཅུ་མེས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
 བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར། །
 ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

Let as many worlds as there are in all the ten directions
 Transform into realms that are vast and utterly pure,
 Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,
 Around them all their bodhisattva sons and daughters!

 Let as many sentient beings as there are in all the ten directions
 Live always and forever in happiness and health!
 Let all beings meet the Dharma
 That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

 As I practise the training for enlightenment,
 May I recall all my previous births,
 And in my successive lives, through death and through rebirth,
 May I always renounce the worldly life!

所有十方一切刹，广大清静妙庄严，
 众会围绕诸如来，悉在菩提树王下。

 十方所有诸众生，愿离忧患常安乐，
 获得甚深正法利，灭除烦恼尽无余。



རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩེས་སུ་སྦྲོབ་ཁྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་། །
 རྒྱལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་ནི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག །
 ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཁྱུ་དང་གཞོན་སྤྱོད་སྐད། །བྲུལ་བྲུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
 འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཅུམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །
 དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་རྒྱབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་ཁྱུར། །
 སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་ཁྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,
 May I bring Good Actions to perfection,
 And my moral conduct be taintless and pure,
 Never lapsing, and always free from fault!

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,
 In the language of demons and of humans too,
 In however many kinds of speech there may be—
 I shall proclaim the Dharma in the language of all!

Taming my mind, and striving in the pāramitās,
 I will never forget the bodhicitta;
 May all my harmful actions and the obscurations they cause
 Be completely purified, every single one!

我为菩提修行时，一切趣中成宿命，
 常得出家修净戒，无垢无破无穿漏。

天龙夜叉鵄槃荼，乃至人与非人等，
 所有一切众生语，悉以诸音而说法。

勤修清净波罗蜜，恒不忘失菩提心，
 灭除障垢无有余，一切妙行皆成就。

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
 ཇི་ལྟར་པ་སྒོ་རྒྱུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །
 ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །དན་སོང་སྤྱག་བསུ་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
 བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །
 བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཐོགས་བྱེད་ཅིང་། །མེས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །
 བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,
 And act for all beings in the world,
 Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,
 Or sun and moon that course unhindered through the sky.

Throughout the reach and range of the entire universe
 I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,
 I shall lead all beings to happiness,
 And work for the ultimate benefit of each and every one!

I shall bring enlightened action to perfection,
 Serve beings so as to suit their needs,
 Teach them to accomplish Good Actions,
 And continue this, throughout all the aeons to come!

于诸惑业及魔境，世间道中得解脱，
 犹如莲华不著水，亦如日月不住空。

悉除一切恶道苦，等与一切群生乐，
 如是经于刹尘劫，十方利益恒无尽。

我常随顺诸众生，尽于未来一切劫，
 恒修普贤广大行，圆满无上大菩提。



བདག་གི་སྒྲིབ་དང་མཚུངས་པར་གང་སྒྲིབ་པ། རེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
 ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། སྒྲིབ་པ་དག་དང་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །
 བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོ་སྒྲིབ་པ་རབ་ཏུ་སྒྲོན་པ་རྣམས། །
 རེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་སྦྱད་པར་ཤོག །
 རེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
 མཛོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀྱན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་པར། །

May I always meet and be accompanied by
 Those whose actions accord with mine;
 And in body, speech and mind as well,
 May our actions and aspirations always be one!

May I always meet spiritual friends
 Who long to be of true help to me,
 And who teach me the Good Actions;

Never will I disappoint them!
 May I always behold the buddhas, here before my eyes,
 And around them all their bodhisattva sons and daughters.
 Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

所有与我同行者，于一切处同集会，
 身口意业皆同等，一切行愿同修学。

所有益我善知识，为我显示普贤行，
 常愿与我同集会，于我常生欢喜心。

愿常面见诸如来，及诸佛子众围绕，
 于彼皆兴广大供，尽未来劫无疲厌。

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་བྱུར། །རྩལ་གཅིག་སྤྲོད་ན་རྩལ་སྤྲོད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

May the offerings I make them be endless and vast!

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

And cause enlightened action to appear;

May I train to perfection in Good Actions,

And practise these in every age to come!

As I wander through all states of samsaric existence,

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

Encircled by all their bodhisattva heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

愿持诸佛微妙法，光显一切菩提行，

究竟清净普贤道，尽未来劫常修习。

我于一切诸有中，所修福智恒无尽，

定慧方便及解脱，获诸无尽功德藏。

一尘中有尘数刹，一一刹有难思佛，

一一佛处众会中，我见恒演菩提行。

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །
 སངས་རྒྱལ་གྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་གྱི་མཚོ་སྟོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཕུག།
 གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་གྱི་མཚོ་ལྷོ་སྐྱོད་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
 འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཕུག་པར་བགྱི། །
 དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །
 དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཕུག། །

And so, in each direction, everywhere,
 Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—
 All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,
 And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

 Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,
 Bears all the purity of the speech of all the buddhas,
 Sounds that harmonize with the minds of all living beings:
 May I always be engaged with the speech of the buddhas!

 With all the power of my mind, may I hear and realize
 The inexhaustible melody of the teachings spoken by
 All the buddhas of past, present and future,
 As they turn the wheels of Dharma!

普尽十方诸刹海，一一毛端三世海，
 佛海及与国土海，我遍修行经劫海。

 一切如来语清净，一言具众音声海，
 随诸众生意乐音，一流佛辩才海。

 三世一切诸如来，于彼无尽语言海，
 恒转理趣妙法轮，我深智力普能入。

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
 གང་ཡང་བསྐྱེད་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག་ །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟོད། །
 དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་མེད་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཏུ། །
 ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོད་ཡུལ་ལ། །སྟུ་མར་བྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །
 གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོལ་པར་བསྟུབ། །
 དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,
 So may I too know them, instantly,
 And in each fraction of an instant may I know
 All that will ever be, in past, present and future!

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—
 The buddhas of past, present and future!
 May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,
 Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

On a single atom, may I actually bring about
 The entire array of pure realms of past, of present and future;
 And then enter into those pure buddha realms
 In each atom, and in each and every direction.

我能深入于未来，尽一切劫为一念，
 三世所有一切劫，为一念际我皆入。

我于一念见三世，所有一切人师子，
 亦常入佛境界中，如幻解脱及威力。

于一毛端极微中，出现三世庄严刹，
 十方尘刹诸毛端，我皆深入而严净。

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་ཏེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །
 བྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་དག་མཆི་ལོ། །
 ཀུན་དུ་ཐུར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་ནམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
 ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་། །ཀུན་དུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
 ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་བྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

When those who illuminate the world, still to come,
 Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,
 And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:
 May I be always in their presence!

Through the power of swift miracles,
 The power of the vehicle, like a doorway,
 The power of conduct that possesses all virtuous qualities,
 The power of loving kindness, all-pervasive,

The power of merit that is totally virtuous,
 The power of wisdom free from attachment, and
 The powers of knowledge, skilful means and samādhi,
 May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

所有未来照世灯，成道转法悟群有，
 究竟佛事示涅槃，我皆往诣而亲近。

速疾周遍神通力，普门遍入大乘力，
 智行普修功德力，威神普覆大慈力，

遍净庄严胜福力，无著无依智慧力，
 定慧方便诸威力，普能积集菩提力，



ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། རྟོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་རྟེན་འཛམས་པར་བྱེད། །
 བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྟོགས་པར་བགྱི། །
 ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། ཁེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །
 ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྟེན་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྟེན་གས་པར་བྱེད། །
 སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
 སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྟེན་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྦྱོ་སྟུང་པར་བགྱི། །

May I purify the power of karma;
 Destroy the power of harmful emotions;
 Render negativity utterly powerless;
 And perfect the power of Good Actions!

I shall purify oceans of realms;
 Liberate oceans of sentient beings;
 Understand oceans of Dharma;
 Realize oceans of wisdom;

Perfect oceans of actions;
 Fulfil oceans of aspirations;
 Serve oceans of buddhas!
 And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

清淨一切善業力，摧滅一切煩惱力，
 降伏一切諸魔力，圓滿普賢諸行力。

普能嚴淨諸刹海，解脫一切眾生海，
 善能分別諸法海，能甚深入智慧海，

普能清淨諸行海，圓滿一切諸願海，
 亲近供養諸佛海，修行無倦經劫海。



གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
 བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
 མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །
 ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །
 བསྡོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

All the buddhas throughout the whole of time,
 Attained enlightenment through Good Actions, and
 Their prayers and aspirations for enlightened action:
 May I fulfil them all completely!

The eldest of the sons of all the buddhas
 Is called Samantabhadra: ‘All-good’—
 So that I may act with a skill like his,
 I dedicate fully all these merits!

To purify my body, my speech and my mind as well,
 To purify my actions, and all realms,
 May I be the equal of Samantabhadra
 In his skill in good dedication!

三世一切诸如来，最胜菩提诸行愿，
 我皆供养圆满修，以普贤行悟菩提。

一切如来有长子，彼名号曰普贤尊，
 我今回向诸善根，愿诸智行悉同彼。

愿身口意恒清净，诸行刹土亦复然，
 如是智慧号普贤，愿我与彼皆同等。

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
 མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
 སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
 སྤྱོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
 རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅིམ་པར། །མེས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
 ཇི་ཅིམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅིམ་མོ། །

In order to perform the full virtue of Good Actions,
 I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,
 And without ever growing weary, in all the aeons to come,
 I shall perfectly fulfil every one of his aims!

 Let my bodhisattva acts be beyond measure!
 Let my enlightened qualities be measureless too!
 Keeping to this immeasurable activity,
 May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

 Sentient beings are as limitless
 As the boundless expanse of space;
 So shall my prayers of aspiration for them
 Be as limitless as their karma and harmful emotions!

我为遍净普贤行，文殊师利诸大愿，
 满彼事业尽无余，未来际劫恒无倦。

 我所修行无有量，获得无量诸功德，
 安住无量诸行中，了达一切神通力。

 乃至虚空世界尽，众生及业烦恼尽，
 如是一切无尽时，我愿究竟恒无尽。



གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །ཟིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །
 ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །
 གང་གིས་བསྐྱེད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱིན་པ་མོས་ཤིང་། །
 ལན་གཅིག་ཅུང་ཡང་དད་པ་བསྟེན་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
 གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །
 དེས་ནི་གྲོགས་པོ་རན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

Whoever hears this king of dedication prayers,
 And yearns for supreme enlightenment,
 Who even once arouses faith,
 Will gain true merit greater still

Than by offering the victorious buddhas
 Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,
 Or offering them all the highest joys of gods and humans
 For as many aeons as there are atoms in those realms.

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,
 Will never again be born in lower realms;
 They will be free from harmful companions, and
 Soon behold the Buddha of Boundless Light.

十方所有无边刹，庄严众宝供如来，
 最胜安乐施天人，经一切刹微尘劫。

若人于此胜愿王，一经于耳能生信，
 求胜菩提心渴仰，获胜功德过于彼。

即常远离恶知识，永离一切诸恶道，
 速见如来无量光，具此普贤最胜愿。



དེ་དག་ཆེད་པ་རབ་ཆེད་བདེ་བར་འཛོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
 མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
 དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
 ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །
 བདུད་དང་སྤྲུལ་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར། །

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;
 Even in this present life all will go well,
 And before long,
 They will become just like Samantabhadra.

 All negative acts—even the five of immediate retribution—
 Whatever they have committed in the grip of ignorance,
 Will soon be completely purified,
 If they recite this Aspiration to Good Actions.

 They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,
 Be born in a good family, and with a radiant appearance.
 Demons and heretics will never harm them,
 And all three worlds will honour them with offerings.

此人善得胜寿命，此人善来人中生，
 此人不久当成就，如彼普贤菩萨行。

 往昔由无智慧力，所造极恶五无间，
 诵此普贤大愿王，一念速疾皆销灭。

 族姓种类及容色，相好智慧咸圆满，
 诸魔外道不能摧，堪为三界所应供。



བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་མུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཡན་མིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
 བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །
 གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །
 དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
 འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལྟ་བུ་བདག་སྟོབ་མྱིར། །དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

They will quickly go beneath the bodhi-tree,
 And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then
 Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,
 And tame Māra with all his hordes.

The full result of keeping, teaching, or reading
 This Prayer of Aspiration to Good Actions
 Is known to the buddhas alone:
 Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,
 And Samantabhadra too
 All these merits now I dedicate
 To train and follow in their footsteps.

速詣菩提大树王，坐已降伏诸魔众，
 成等正觉转法轮，普利一切诸含识。

若人于此普贤愿，读诵受持及演说，
 果报唯佛能证知，决定获胜菩提道。

文殊师利勇猛智，普贤慧行亦复然，
 我今回向诸善根，随彼一切常修学。



དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྐྱོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །
 བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་ར་བཤུ། །
 བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟར་པ་ན། །སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
 མངོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
 དེར་སོང་ནས་ནི་སྦོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །
 དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྤྱིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བཤུ། །

As all the victorious buddhas of past, present and future
 Praise dedication as supreme,
 So now I dedicate all these roots of virtue
 For all beings to perfect Good Actions.

 When it is time for me to die,
 Let all that obscures me fade away, so
 I look on Amitābha, there in person,
 And go at once to his pure land of Sukhāvatī.

 In that pure land, may I actualize every single one
 Of all these aspirations!
 May I fulfil them, each and every one,
 And bring help to beings for as long as the universe remains!

三世诸佛所称叹，如是最胜诸大愿，
 我今回向诸善根，为得普贤殊胜行。

 愿我临欲命终时，尽除一切诸障碍，
 面见彼佛阿弥陀，即得往生安乐刹。

 我既往生彼国已，现前成就此大愿，
 一切圆满尽无余，利乐一切众生界。

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པ་སྒོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སྲུང་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
 དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །
 སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
 བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལས་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །
 དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལས་དགེ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

Born there in a beautiful lotus flower,
 In that excellent and joyous buddha realm,
 May the Buddha Amitābha himself
 Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

 Having received the prophecy there,
 With my billions of emanations,
 Sent out through the power of my mind,
 May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

 Through whatever small virtues I have gained
 By reciting this “Aspiration to Good Actions”,
 May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations
 All be instantly accomplished!

彼佛众会咸清浄，我时于胜莲华生，
 亲睹如来无量光，现前授我菩提记。

 蒙彼如来授记已，化身无数百俱胝，
 智力广大遍十方，普利一切众生界。

 若人诵此普贤愿，我说少分之善根，
 一念一切悉皆圆，成就众生清浄愿。



གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
 འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐུགས་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །
 སྤྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤྲོངས་པར་ཤོག །

Through the true and boundless merit
 Attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions”,
 May all those now drowning in the ocean of suffering,
 Reach the supreme realm of Amitābha!

May this King of Aspirations bring about
 The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;
 May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!
 May the lower realms be entirely emptied!

我此普贤殊胜行，无边胜福皆回向，
 普愿沉溺诸众生，速往无量光佛刹。

此胜愿王最第一，能利无边诸众生，
 普贤所说庄严品，愿诸恶趣皆尽空。



ཐུན་མཚམས་སྤྱོད་ཀྱི་འདོན་པ།
Recitation before Breaks
 休息前念诵

སྤང་བྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྤྲུགས་ཆོས་སྤྱི་དང་། །སྤྱོད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་གྲས་པས། །
 ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལའར་རོག་ཅིག་ཤོག། །
 སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
 ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །དཔལ་ལྡན་སྤྲ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །

Ever absorbed in the display of divine forms and primordial awareness—
 Appearance, sound and awareness in the state of deity, mantra and dharmakāya—
 May I, inseparable from the practice of the profound and secret great yoga,
 Attain, within the essence of mind, the state of one taste.
 Through all my births may I not be separated from the perfect guru
 And so enjoy the splendour of Dharma.
 Perfecting the virtues of the paths and stages,
 May I speedily attain the state of the glorious guru.

显声觉于尊咒法身境
 以现无量身智之游戏
 甚深秘密瑜伽修持中
 无别意之明点得一味
 祈愿世世不离胜上师
 并得受用正法之妙德
 地与道之功德圆满已
 速证具德上师之果位

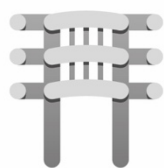


Note on Respectful Handling

This book contains sacred teachings and mantras. Please treat it with respect, keeping it in a clean, elevated place. According to tradition, the mantra printed here purifies any fault should this text be accidentally stepped over or touched with the feet.

尊重法寶須知

本書內含佛法經咒，極為尊貴，請恭敬安放於清淨高處。若不慎誤跨或以足觸及經書，可藉此咒力淨化罪過。



SIDDHARTHA'S
INTENT
Canada

